Table of Contents

目 錄
목 록

Precepts & Samadhi True Incense Praise

jiè dìng zhēn xiāng zàn
戒 定 真 香 讚
계 정 진 향 찬

계향, 정향, 진향 하늘까지 치솟네.
The Incense of true Precept and Samadhi is burning to reach heaven.

jiè dìng zhēn xiāng ◦ fén qǐ chōng tiān shàng
戒 定 真 香 ◦ 焚 起 衝 天 上
계 정 진 향 ◦ 분 기 충 천 상

금로에 가득한 제자의 정성이여
All in the assembly sincerely offer it in a golden censer.

zhòng děng qián chéng ◦ rè zài jīn lú fàng
衆 等 虔 誠 ◦ 爇 在 金 爐 放
중 등 건 성 ◦ 설 재 금 로 방

순식간에 그 향이 온 세계에 가득하니
It immediately spreads through the Ten Directions.

qǐng kè yīn yūn ◦ jí biàn mǎn shí fāng
頃 刻 氤 氳 ◦ 即 遍 滿 十 方
경 각 인 온 ◦ 즉 변 만 시 방

과거에 야소다라 부인께서 재난을 면한 향입니다.
In the past, Yasodara avoided calamities and adverted disasters and obstructions.

xí rì yé shū ◦ miǎn nán xiāo zāi zhàng
昔 日 耶 輸 ◦ 免 難 消 災 障
석 일 야 수 ◦ 면 난 소 재 장

Namo Incense Cloud Canopy Bodhisattva, Mahattva! (3 bows)

ná mó xiāng yún gài pú sà mó hē sà
南 無 香 雲 蓋 菩 薩 摩 訶 薩 (三稱三拜)
나 무 향 운 개 보 살 마 하 살 (3배)

THE JEWELED REPENTANCE OF THE EMPEROR OF LIANG

梁 皇 寶 懺
양 황 보 참

REPENTANCE DHARMA OF THE KIND AND COMPASSIONATE WAY PLACE

慈 悲 道 場 懺 法
자 비 도 량 참 법

LITURGY

懺 儀 文
참 의 문

장궤 Please Kneel! 長跪

삼가 듣사온즉 Listen, respectfully!

gōng wén
恭 聞
공 문

양무제는 처음 시작하면서 미륵보살 이름을 썼으며 지공스님은 연화장 세계의 글을 모으고 모든 경에서 부처님들의 명호를 기록하며 The Emperor of Liang initiates this Repentance; Maitreya Bodhisattva names it. Venerable BaoZhi compiles the profound texts of the Flower Treasury, with names of all the Buddhas from the Compendium of Scriptures.

liáng huáng qǐ jiàn ◦ mí lè tí míng
梁 皇 啟 建 ◦ 彌 勒 題 名
양 황 계 건 미 륵 제 명

zhì gōng jí huá zàng zhī xuán wén
誌 公 集 華 藏 之 玄 文
지 공 집 화 장 지 현 문

qún jīng lù zhū fó zhī shèng hào
群 經 錄 諸 佛 之 聖 號
군 경 록 제 불 지 성 호

스님들을 청하여 참법을 선양하였나이다. 참회하는 법문은 양나라 황제의 꿈을 감응케 하였고 상서로운 기운은 양무제 때에 드날리었나이다. The Great Assembly of Shramanas widely propagated and proclaimed the Repentance Dharma. The repentance text was inspired from a dream during the Liang Dynasty, auspicious energy shone brilliantly on Emperor Wu.

dà jí shā mén ◦ hóng xuān chàn fǎ
大 集 沙 門 ◦ 宏 宣 懺 法
대 집 사 문 굉 선 참 법

chàn wén gǎn mèng yú liáng cháo
懺 文 感 夢 於 梁 朝
참 문 감 몽 어 량 조

ruì qì téng huī yú wǔ dì
瑞 氣 騰 輝 於 武 帝
서 기 등 휘 어 무 제

그때부터 찬란한 황금광명이 어둡지 않고 치성한 불길이 향기로왔으며 향연이 대궐에 진동하고 꽃술이 왕궁에 화려하니 Thus, the brilliant golden light remained undimmed, and the radiant jeweled flames gave off a fragrant glow. Dense incense smoke permeates the inner halls, and layer upon layer of blossoming flowers illuminated the royal palace.

yóu shì gěng gěng jīn guāng bú mèi
由 是 耿 耿 金 光 不 昧 。
유 시 경 경 금 광 불 매

jiǎo jiǎo bǎo yàn fēn fāng
皎 皎 寶 燄 芬 芳
교 교 보 염 분 방

yù yù xiāng yān xūn nèi què
郁 郁 香 煙 熏 內 闕 。
욱 욱 향 연 훈 내 궐

chóng chóng huā ruǐ yào wáng gōng
重 重 華 蕊 耀 王 宮
중 중 화 예 요 왕 궁

푸른 구름 속에는 하늘사람이 단정한 몸을 나타내고 백옥의 섬돌 앞에는 치씨가 구렁이의 괴로움을 벗었나이다. Amid the clouds in the azure sky, celestial beings manifest the adornment of the retribution body. Before the white jade staircase, Madam Chi was liberated from the suffering of the python body.

qīng xiāo yún lǐ 。 tiān rén xiàn bào tǐ zhī duān yán
青 霄 雲 裡 。 天 人 現 報 體 之 端 嚴
청 소 운 리 천 인 현 보 체 지 단 엄

bái yù jiē qián 。 chī shì tuō máng shēn zhī kǔ nàn
白 玉 階 前 。 郗 氏 脫 蟒 身 之 苦 難
백 옥 계 전 치 씨 탈 망 신 지 고 난

이렇게 재앙이 소멸하여 길상한 일이 생기고 이리하여 죄업이 없어지고 복이 이르렀나이다. By this Repentance, calamities are quelled. Calamities quelled, auspiciousness arrives. Because of this Repentance, offenses are extinguished. Offenses extinguished, blessings arise.

yǐ cǐ xiāo zāi 。 zāi xiāo jí zhì
以 此 消 災 。 災 消 吉 至
이 차 소 재 재 소 길 지

yīn zī miè zuì 。 zuì miè fú shēng
因 茲 滅 罪 。 罪 滅 福 生
인 자 멸 죄 죄 멸 복 생

참으로 병을 구원한 좋은 약이며 어두움을 깨뜨리는 밝은 등불이옵니다. 은혜는 온 세상에 젖었고 공덕은 모든 중생에게 입히었으니 A good medicine it is, curing illnesses; A bright light it is, dispelling darkness. Benefitting the nine states of existence, virtues cover the Four Births.

zhēn jiù bìng zhī liáng yào
眞 救 病 之 良 藥
진 구 병 지 양 약

nǎi pò àn zhī míng dēng
乃 破 暗 之 明 燈
내 파 암 지 명 등

ēn zhān jiǔ yǒu ◦ dé bèi sì shēng
恩 沾 九 有 ◦ 德 被 四 生
은 점 구 유 덕 피 사 생

참법의 공덕을 무어라 찬탄하리오. 이제 참법의 글을 처음 열어 보현보살께 아뢰옵고 Boundless is its merit and virtue, beyond praise or exaltation! To commence this Repentance, we, with utmost sincerity, bow respectfully to Samantabhadra, King of Great Conduct Bodhisattva;

chàn zhī gōng dé ◦ zàn mò néng qióng
懺 之 功 德 ◦ 讚 莫 能 窮
참 지 공 덕 찬 막 능 궁

zī zhě chàn wén zhào qǐ ◦ yǎng kòu pǔ xián hèng wáng
茲 者 懺 文 肇 啟 ◦ 仰 叩 普 賢 行 王
자 자 참 문 조 계 앙 고 보 현 행 왕

마음으로 향화를 생각하여 시방의 부처님께 공양하오며 청정한 참법의 단을 장엄하려고 먼저 비밀한 글월을 외우오니 Contemplate this offering of incense and flowers to all Buddhas of the Ten Directions; Recite the sacred mantra phrases to purify this Repentance Bodhimanda; to pray for

yùn xiǎng xiāng huá ◦ gòng yàng shí fāng tiáo yù
運 想 香 華 ◦ 供 養 十 方 調 御
운 상 향 화 공 양 시 방 조 어

yù yán qīng jìng zhī chàn tán
欲 嚴 清 淨 之 懺 壇
욕 엄 청 정 지 참 단

xiān sòng bì mì zhī zhāng jù
先 誦 秘 密 之 章 句
선 송 비 밀 지 장 구

바라건대 선한 결과로 가피하시어 죄업의 업인이 소멸케 하여지이다. 넓으신 자비에 호소하오니 크게 영험을 드러내 주시옵소서. fruit of goodness to flourish all around, one must cause the flower of transgression to wither and fall. We again, reverently bow to the Greatly Compassionate One, wishing that he will bless us with great, auspicious responses.

yào qí shàn guǒ yǐ zhōu lóng
要 祈 善 果 以 周 隆
요 기 선 과 이 주 륭

bì shǐ zuì huā ér diāo xiè
必 使 罪 華 而 凋 謝
필 사 죄 화 이 조 사

yǎng kòu hóng cí 。 dà zhāng líng yìng
仰 叩 洪 慈 。 大 彰 靈 應
앙 고 홍 자 대 창 령 응

Namo Universal Worthy Bodhisattva, Mahasattva! (3 bows)

ná mó pǔ xián wáng pú sà mó hē sà
南 無 普 賢 王 菩 薩 摩 訶 薩 （三稱三拜）
나 무 보 현 왕 보 살 마 하 살 （3배）

결가부좌하신 한 보살이 있으니 이름은 보현이요. 몸은 백옥 빛이며 50가지 광명과 50가지 빛깔은 There exists a Bodhisattva, seated in full-lotus posture, known as Universal Worthy with a body of white jade, with fifty lights, each of fifty hues,

yǒu yì pú sà　　jié jiā fū zuò
有 一 菩 薩　　結 跏 趺 坐
유 일 보 살　　결 가 부 좌

míng yuē pǔ xián　　shēn bái yù sè
名 曰 普 賢　　身 白 玉 色
명 왈 보 현　　신 백 옥 색

wǔ shí zhǒng guāng　　wǔ shí zhǒng sè
五 十 種 光　　五 十 種 色
오 십 종 광　　오 십 종 색

후광이 되어 빛나고 몸에서는 털구멍마다 금색 광명이 흘러나오며 그 광명 위에는 한량없는 화신 부처님이 모든 화신 보살을 Radiating as an aura from his neck, from every pore on his body, rays of purple golden light stream. The radiant beams bear myriads of transformation Buddhas, each with transformation Bodhisattvas,

yǐ wéi xiàng guāng　　shēn zhū máo kǒng
以 為 項 光　　身 諸 毛 孔
이 위 항 광　　신 제 모 공

liú chū jīn guāng　　qí jīn guāng duān
流 出 金 光　　其 金 光 端
유 출 금 광　　기 금 광 단

wú liàng huà fó　　zhū huà pú sà
無 量 化 佛　　諸 化 菩 薩
무 량 화 불　　제 화 보 살

권속을 삼아 천천히 걸어서 보배 꽃을 뿌리면서 행자의 앞에 이르옵니다. 타고 계신 코끼리가 입을 벌리니 어금니 위에는 as retinues moving majestically with peaceful assurance. Large, delicate flowers rain down before the practitioner. The elephant opens its mouth, and upon its tusks are

yǐ wéi juàn shǔ　　ān xiáng xú bù
以 為 眷 屬　　安 祥 徐 步
이 위 권 속　　안 상 서 보

yù dà bǎo huā　　zhì xíng zhě qián
雨 大 寶 華　　至 行 者 前
우 대 보 화　　지 행 자 전

qí xiàng kāi kǒu　　yú xiàng yá shàng
其 象 開 口　　於 象 牙 上
기 상 개 구　　어 상 아 상

여러 못에서 옥녀들이 풍류를 잡히매 그 소리 미묘하여 대승의 실다운 도리를 찬탄하옵네. 행자가 보고는 Jade Women from the heavenly pools, singing with the music of drum and strings with these subtle wondrous sounds, they praise the Great Vehicle, the Path to the One Truth. Cultivators who see him

zhū chí yù nǚ　　gǔ yuè xián gē
諸 池 玉 女　　鼓 樂 絃 歌
제 지 옥 녀　　고 락 현 가

qí shēng wéi miào　　zàn tàn dà shèng
其 聲 微 妙　　讚 歎 大 乘
기 성 미 묘　　찬 탄 대 승

yì shí zhī dào　　xíng zhě jiàn yǐ
一 實 之 道　　行 者 見 已
일 실 지 도　　행 자 견 이

환희하여 예배하고 다시 깊고 깊은 경전을 읽고 외우며 시방의 무량한 부처님께 두루 예배하고 다보불탑과 joyfully bow in worship, and more earnestly read and recite the most profound sutras. Throughout all Ten Directions, we bow to the infinitely many Buddhas. We bow to the stupa of Many Jewels Buddha,

huān xǐ jìng lǐ　　fù gèng dú sòng
歡 喜 敬 禮　　復 更 讀 誦
환 희 경 례　　부 갱 독 송

shèn shēn jīng diǎn　　biàn lǐ shí fāng
甚 深 經 典　　遍 禮 十 方
심 심 경 전　　변 례 시 방

wú liàng huà fó　　lǐ duō bǎo fó tǎ
無 量 化 佛　　禮 多 寶 佛 塔
무 량 화 불　　예 다 보 불 탑

석가모니불께 예배하며 아울러 보현보살과 여러 큰 보살들께도 예배하고 서원을 발하옵니다. 제가 만일 전생의 복덕으로 보현보살을 뵈올 수 있사오면 to Shakyamuni Buddha, to Universal Worthy Bodhisattva. and to all Great Bodhisattvas with this vow: If my blessings from the past enable me to see Universal Worthy,

jí shì jiā móu ní　　bìng lǐ pǔ xián
及 釋 迦 牟 尼　　并 禮 普 賢
급 석 가 모 니　　병 례 보 현

zhū dà pú sà　　fā shì shì yuàn
諸 大 菩 薩　　發 是 誓 願
제 대 보 살　　발 시 서 원

ruò wǒ sù fú　　yīng jiàn pǔ xián
若 我 宿 福　　應 見 普 賢
약 아 숙 복　　응 견 보 현

원하옵건대 보현보살이시여, 기꺼이 저희에게 색신을 나타내소서. may the Venerated One who is everywhere exalted, display for me his form!

yuàn zūn zhě biàn jí　　shì wǒ sè shēn
願 尊 者 遍 吉　　示 我 色 身
원 존 자 변 길　　시 아 색 신

Namo Universal Worthy Bodhisattva

ná mó pǔ xián pú sà
南 無 普 賢 菩 薩 (十稱)
나 무 보 현 보 살 **(10x)**

유나 Ceremony Master 維那師云

일체를 공경합니다.
Let us all be respectful and reverent!

yí qiè gōng jìng
一 切 恭 敬
일 체 공 경

대중 Assembly 衆云

시방법계에 항상 계시는 부처님께 일심으로 정례합니다. With one mind, I bow to the Permanently Dwelling Buddhas of the Ten Directions throughout the Dharma Realm. (bow)

yì xīn dǐng lǐ shí fāng fǎ jiè cháng zhù fó
一 心 頂 禮 。 十 方 法 界 常 住 佛 (拜)
일 심 정 례 시 방 법 계 상 주 불 (절)

시방법계에 항상 계시는 법에 일심으로 정례합니다. With one mind, I bow to the Permanently Dwelling Dharma of the Ten Directions throughout the Dharma Realm. (bow)

yì xīn dǐng lǐ shí fāng fǎ jiè cháng zhù fǎ
一 心 頂 禮 。 十 方 法 界 常 住 法 (拜)
일 심 정 례 시 방 법 계 상 주 법 (절)

시방법계에 항상 계시는 승가에 일심으로 정례합니다. With one mind, I bow to the Permanently Dwelling Sangha of the Ten Directions throughout the Dharma Realm. (bow)

yì xīn dǐng lǐ shí fāng fǎ jiè cháng zhù sēng
一 心 頂 禮 。 十 方 法 界 常 住 僧 (拜)
일 심 정 례 시 방 법 계 상 주 승 (절)

유나 Ceremony Master 維那師云

저희 대중들 각각 호궤하옵고 시방법계 삼보에 엄숙히 향과 꽃으로 여법하게 공양 올립니다. All members of this assembly kneel down, solemnly holding the incense and flowers, in accord with the Dharma, making offerings to the Triple Jewel of the Ten Directions, throughout the Dharma Realm:

shì zhū zhòng děng 。 gè gè hú guì
是 諸 衆 等 。 各 各 胡 跪
시 제 중 등 각 각 호 궤

yán chí xiāng huā 。 rú fǎ gòng yàng
嚴 持 香 華 。 如 法 供 養
엄 지 향 화 여 법 공 양

shí fāng fǎ jiè sān bǎo
十 方 法 界 三 寶
시 방 법 계 삼 보

대중은 장궤하고 꽃을 들어올리고 관함. Assembly kneels holding up incense and flowers and contemplates in silence 衆跪，手持香華觀想

꽃과 향기 시방에 두루하여 아름답고 미묘한 광명대 되네. May this incense and flower cloud pervade the Ten Directions, creating a tower of subtle, wonderful light.

yuàn cǐ xiāng huā biàn shí fāng
願 此 香 華 遍 十 方
원 차 향 화 변 시 방

yǐ wéi wéi miào guāng míng tái
以 為 微 妙 光 明 臺
이 위 미 묘 광 명 대

하늘 세계의 음악과 보배로운 향기와 하늘나라의 음식과 보배로운 의복이 All heavenly music, jeweled heavenly incense, rare heavenly delicacies, and jeweled heavenly garments,

zhū tiān yīn yuè tiān bǎo xiāng
諸 天 音 樂 天 寶 香
제 천 음 악 천 보 향

zhū tiān yáo shàn tiān bǎo yī
諸 天 肴 饍 天 寶 衣
제 천 효 선 천 보 의

불가사의하고 미묘한 법의 낱낱 티끌이 일체 티끌에서 나오네. Inconceivably wonderful dharma dust; Each and every dust mote brings forth all dust.

bù kě sī yì miào fǎ chén
不 可 思 議 妙 法 塵
불 가 사 의 묘 법 진

yī yī chén chū yí qiè chén
一 一 塵 出 一 切 塵
일 일 진 출 일 체 진

낱낱 티끌이 일체법에서 나오며 돌고 구르며 서로 장엄함이 Each and every dust mote brings forth all dharmas, revolving unobstructed and mutually adorning;

yī yī chén chū yí qiè fǎ
一 一 塵 出 一 切 法
일 일 진 출 일 체 법

xuán zhuǎn wú ài hù zhuāng yán
旋 轉 無 礙 互 莊 嚴
선 전 무 애 호 장 엄

시방세계 삼보 전에 두루 이르네. 시방법계 삼보 전에 From everywhere arrives before the Triple Jewel of the Ten Directions. The Dharma Realm of the Ten Directions before the Triple Jewel.

biàn zhì shí fāng sān bǎo qián
遍 至 十 方 三 寶 前
변 지 시 방 삼 보 전

shí fāng fǎ jiè sān bǎo qián
十 方 法 界 三 寶 前
시 방 법 계 삼 보 전

다 나의 몸을 공양 올리네. 낱낱이 다 법계에 두루하여 Everywhere, there is my body practicing making offerings. Each and every offering all pervades throughout the Dharma Realm.

xī yǒu wǒ shēn xiū gòng yàng
悉 有 我 身 修 供 養
실 유 아 신 수 공 양

yī yī jiē xī biàn fǎ jiè
一 一 皆 悉 遍 法 界
일 일 개 실 변 법 계

저 섞임도 없고 장애도 없어 미래제가 다하도록 불사를 짓네. Each and every offering is without scattered thoughts and without obstruction; Exhausting the bounds of the future to do the Buddha's work,

bǐ bǐ wú zá wú zhàng ài
彼 彼 無 雜 無 障 礙
피 피 무 잡 무 장 애

jìn wèi lái jì zuò fó shì
盡 未 來 際 作 佛 事
진 미 래 제 작 불 사

법계의 모든 중생들은 다 보리심을 발하여 Universally permeating all living beings in the Dharma Realm. Those being permeated all bring forth the Bodhi Mind.

pǔ xūn fǎ jiè zhū zhòng shēng
普 熏 法 界 諸 衆 生
보 훈 법 계 제 중 생

méng xūn jiē fā pú tí xīn
蒙 熏 皆 發 菩 提 心
몽 훈 개 발 보 리 심

함께 무생법인의 부처님 지혜에 들어갈지네. Together, enter Non-Production and certify to the Buddha's Wisdom.

tóng rù wú shēng zhèng fó zhì
同 入 無 生 證 佛 智
동 입 무 생 증 불 지

하늘에서 꽃비가 내리는 것을 관함 Contemplate flowers raining down from the sky 想已散花舉

원하옵건대 이 향과 꽃구름이 시방세계에 두루 퍼져 시방삼세 부처님과 큰 법보와 보살들과 May this cloud of incense and flowers reach everywhere throughout the Ten Directions, as an offering to all Buddhas, to the esteemed Dharma, and to all Bodhisattvas,

yuàn cǐ xiāng huā yún　　biàn mǎn shí fāng jiè
願 此 香 華 雲　　遍 滿 十 方 界
원 차 향 화 운　　변 만 시 방 계

gòng yàng yí qiè fó　　zūn fǎ zhū pú sà
供 養 一 切 佛　　尊 法 諸 菩 薩
공 양 일 체 불　　존 법 제 보 살

한량없는 성문 성인들과 천인들께 공양 올려지기를 바라옵니다. 광명대를 이루어서 무량세계를 지나 To the boundless multitudes of Sound Hearers, and to all Gods and Immortals. From it, a platform of light is formed, that shines beyond worlds without end,

wú biān shēng wén zhòng　　jí yí qiè tiān xiān
無 邊 聲 聞 衆　　及 一 切 天 仙
무 변 성 문 중　　급 일 체 천 선

yǐ qǐ guāng míng tái　　guò yú wú biān jiè
以 起 光 明 臺　　過 於 無 邊 界
이 기 광 명 대　　과 어 무 변 계

한량없는 부처님 세계에서 가지가지 불사를 짓고 중생들에게 널리 풍겨 다함께 보리심을 내어지이다. and in these endless Buddhalands, it serves as a mean to do the Buddha's work. Let the fragrance diffuse through all living beings, so they can bring forth the Bodhi Mind.

wú biān fó dù zhōng　　shòu yòng zuò fó shì
無 邊 佛 土 中　　受 用 作 佛 事
무 변 불 토 중　　수 용 작 불 사

pǔ xūn zhū zhòng shēng　　jiē fā pú tí xīn
普 熏 諸 衆 生　　皆 發 菩 提 心
보 훈 제 중 생　　개 발 보 리 심

Namo Precious Udumbara-Blossom Bodhisattva, Mahasattva (3 bows)

ná mó bǎo tán huā pú sà mó hē sà
南 無 寶 曇 華 菩 薩 摩 訶 薩 （三稱三拜）
나 무 보 담 화 보 살 마 하 살 （3배）

용안이 심히 기묘하시고 광명이 시방에 두루 비추도다. 오랜 옛날 일찍이 공양을 하였지만 지금 다시 와서 친근하나이다. A countenance most exquisite and wonderful, radiates effulgence throughout all Ten Directions. We've made such offerings before. Now, once again, we draw near

róng yán shèn qí miào　　guāng míng zhào shí fāng
容 顏 甚 奇 妙　　光 明 照 十 方
용 안 심 기 묘　　광 명 조 시 방

wǒ shì céng gòng yàng　　jīn fù huán qīn jìn
我 適 曾 供 養　　今 復 還 親 近
아 적 증 공 양　　금 부 환 친 근

거룩한 하늘의 왕이 가릉빈가의 음성으로 중생을 애민히 여기사 저희 등은 지금 공경하고 예배합니다. the Holy Lord, King of all Gods, whose voice is like the Kalavinka bird, who feels deep sympathy for all living beings! Therefore, we now bow in reverence!

shèng zhǔ tiān zhōng wáng　　jiā líng pín qié shēng
聖 主 天 中 王　　迦 陵 頻 伽 聲
성 주 천 중 왕　　**가 릉 빈 가 성**

āi mǐn zhòng shēng zhě　　wǒ děng jīn jìng lǐ
哀 愍 眾 生 者　　我 等 今 敬 禮
애 민 중 생 자　　**아 등 금 경 례**

Praise
zàn
讚
찬

봄, 꽃봉우리 앞서고 여러 가지 풀 싱싱하여라. Spring comes, flowers bud; The hundred grasses turn vibrantly green.

chūn xiān ruǐ　　bǎi cǎo shèn qí qīng
春 先 蕊 。 百 草 甚 奇 青 。
춘 선 예　　백 초 심 기 청

작설차 다리니 향기가 자욱하고 The tea shoots release fragrant vapors

chá yá diǎn chū xīn xiāng pēn
茶 芽 點 出 馨 香 噴 。
차 아 점 출 형 향 분

수정 잔에는 설화 날리네. As snowflakes shimmer in the jade tea cups.

yù ōu zhǎn nèi xuě huā huī
玉 甌 盞 內 雪 華 輝 。
옥 구 잔 내 설 화 휘

조주 스님의 화두 다시 새로와 The story of Master Zhaozhou comes to life,

zhào zhōu gōng àn yòu chóng xīn
趙 州 公 案 又 重 新 。
조 주 공 안 우 중 신

졸음의 마왕 몇번이나 퇴진하였나. Dispelling the sleep demon to its sunset.

shuì mó wáng　　néng tuì jǐ dù huáng hūn zhèn
睡 魔 王 。 能 退 幾 度 黃 昏 陣 。
수 마 왕　　능 퇴 기 도 황 민 진

나무 보공양보살마하살 Namo Universal Offering Bodhisattva, Mahasattva (3 bows)

ná mó pǔ gòng yàng pú sà mó hē sà
南 無 普 供 養 菩 薩 摩 訶 薩 （三稱三拜）
나 무 보 공 양 보 살 마 하 살 （3배）

THE JEWELED REPENTANCE OF THE EMPEROR OF LIANG

梁 皇 寶 懺
양 황 보 참

REPENTANCE DHARMA OF THE KIND AND COMPASSIONATE WAY PLACE

慈 悲 道 場 懺 法
자 비 도 량 참 법

ROLL 6

卷 六
권 육

COMMENCEMENT OF THE REPENTANCE

入 懺
입 참

장궤 Please Kneel! 長跪

듣사오니, Listen, respectfully!

gōng wén
恭 聞
공 문

석가여래 육년의 고행으로 부처님 되시고 육욕천의 천마 파하니 The king of enlightenment Shakyamuni Buddha manifests six years of ascetic practice and accomplishes the Way. He subdues the demons in the six desire heavens

jué huáng shì jiā ， shì liù nián zhī kǔ hèng
覺 皇 釋 迦 ， 示 六 年 之 苦 行 ，
각 황 석 가 시 육 년 지 고 행

dào guǒ yuán chéng
道 果 圓 成 ；
도 과 원 성

pò liù yù zhī tiān mó
破 六 欲 之 天 魔 ，
파 육 욕 지 천 마

광명 번쩍했네. 보살은 육바라밀 닦아 권속을 장엄하고 성문은 육신통 얻어 and radiates his spiritual light. He is adorned with retinues of Bodhisattvas who all practice the Six Paramitas. He is surrounded by throngs of Hearers who realize the fruition of the six spiritual powers.

shén guāng shǎn shuò ， pú sà qí xiū yú liù dù ，
神 光 閃 爍 。 菩 薩 齊 修 於 六 度 ，
신 광 섬 삭 보 살 제 수 어 육 도

wéi juàn shǔ zhī zhuāng yán
為 眷 屬 之 莊 嚴 ；
위 권 속 지 장 엄

shēng wén zhèng guǒ yú liù tōng ，
聲 聞 證 果 於 六 通 ，
성 문 증 과 어 육 통

앞뒤를 둘러 쌌네. 수기 주시니 천지가 진동하고 법문 설하시니 꽃비 내리고 묘한 공덕 부사의하고 He bestows predictions, and Heaven and Earth in the six directions shake and tremble. He speaks Dharma, and flowers shower profusely throughout the six periods. His wondrous virtues are inconceivable

zuò qián hòu zhī wéi rào
作 前 後 之 圍 遶 。
작 전 후 지 위 요

shòu jì zé liù hé qián kūn ér zhèn dòng
授 記 則 六 合 乾 坤 而 震 動 ，
수 기 즉 육 합 건 곤 이 진 동

shuō fǎ zé liù shí huā yǔ yǐ bīn fēn
說 法 則 六 時 華 雨 以 繽 紛 。
설 법 즉 육 시 화 우 이 빈 분

miào dé nán sī
妙 德 難 思 ，
묘 덕 난 사

은덕의 광명 널리 덮이니 바라건대 가엾이 여기는 마음으로 저희 정성 살피옵소서. and his radiance of kindness shines on all.

ēn guāng pǔ bèi yuàn chuí āi mǐn
恩 光 普 被 。 願 垂 哀 憫 ，
은 광 보 피 원 수 애 민

jiàn cǐ wéi chén
鑒 此 微 忱 。
감 차 미 침

법사: 지금 참회하는 저희들 자비도량참법을 수행하오며 [Dharma Host: On behalf of ____] and of us who seek to repent, we practice this Repentance Dharma of Kind and Compassionate Way Place.

shàng lái fèng wèi qiú chàn mǒu děng
上 來 奉 為 求 懺 某 等 ，
상 래 봉 위 구 참 모 등

qǐ jiàn cí bēi dào chǎng chàn fǎ
啓 建 慈 悲 道 場 懺 法 。
계 건 자 비 도 량 참 법

이제 제6권의 연기를 당하여 향기는 육수의 가사에 풍기고 등을 육욕천에 켜오니 and now we have come to Roll Six. With all conditions fulfilled, we now enter the Repentance Platform. Exquisite fragrance effuses forth from six zhu of incense; the lamp's radiance penetrates the six heavens;

zī dāng dì liù juàn , rù tán yuán qǐ 。
茲 當 第 六 卷 ， 入 壇 緣 起 。
자 당 제 육 권 입 단 연 기

xiāng pēn liù zhū , dēng rán liù tiān 。
香 噴 六 銖 ， 燈 然 六 天 。
향 분 육 수 등 연 육 천

육화가 하늘과 땅에 날리고 여섯 가지 맛으로 불보살께 공양하오며 머리 조아려 정성 드리고 은근하게 죄를 뉘우치옵니다. six flowers hover throughout space in the six directions; offered are the six flavors to Buddha images in the six heavens. We bow with utmost sincerity, and diligently repent of our faults.

liù huā fēi , liù hé zhī qián kūn ，
六 華 飛 ， 六 合 之 乾 坤 ，
육 화 비 육 합 지 건 곤

liù wèi gòng liù tiān zhī gàn xiàng 。
六 味 供 六 天 之 紺 像 。
육 미 공 육 천 지 감 상

qǐ shǒu tóu chéng , yīn qín huǐ guò 。
稽 首 投 誠 ， 慇 懃 悔 過 。
계 수 투 성 은 근 회 과

법사: 참회를 구하는 저희들 전생의 인행으로부터 금생에 이르도록 [Dharma Host: May _____ be earnestly mindful], including all of us who seek to repent, that the retributions we now suffer are a result of causes planted in kalpas past.

qiè niàn qiú chàn mǒu děng ，
切 念 求 懺 某 等 ，
체 념 구 참 모 등

yīn cóng nǎng jié , guǒ gǎn jīn shēng 。
因 從 曩 劫 ， 果 感 今 生 。
인 종 낭 겁 과 감 금 생

육근을 따라 방일함은 육식으로 반연하는 탓이니 환술같은 육진을 탐하여 육취의 윤회를 지었으며 We follow and drift along with our six sense faculties and indulge ourselves. Our six consciousnesses seek and grasp for conditions of advantages and benefit. We are greedy for the six sense objects and their illusory states, thus creating the revolving wheel of the six destinies.

suí zhú liù gēn fàng yì , liáng yóu liù shì pān yuán
隨 逐 六 根 放 逸 ， 良 由 六 識 攀 緣 。
수 축 육 근 방 일 양 유 육 식 반 연

tān liù chén zhī huàn huà zào liù qù zhī lún huí
貪 六 塵 之 幻 化 ， 造 六 趣 之 輪 迴 。
탐 육 진 지 환 화 조 육 취 지 윤 회

육념의 바른 인행 닦지 않고 육바라밀의 원행 원만치 못하니 태어날 적마다 고통의 과보 무궁하고 We disregard the cultivation of the sixfold mindfulness and have not perfected the pure practices of the Six Paramitas. Birth after birth, we receive the endless suffering of retributions,

wǎng xiū liù niàn zhī zhèng yīn
罔 修 六 念 之 正 因 ，
망 수 육 념 지 정 인

wèi yuán liù dù zhī fàn hèng
未 圓 六 度 之 梵 行 。
미 원 육 도 지 범 행

shēng shēng zhī nèi kǔ guǒ wú qióng ;
生 生 之 內 ， 苦 果 無 窮 ；
생 생 지 내 고 과 무 궁

세세생생에 허망한 인연 끊이지 않아 이제 허물을 뉘우치고 정성 다하여 and life after life, we fail to put an end to conditions of delusion. Now, our hearts are laden with shame and remorse, while our minds are filled with utmost sincerity.

shì shì zhī zhōng wàng yuán bù jué
世 世 之 中 ， 妄 緣 不 絕 。
세 세 지 중 망 연 부 절

jīn zé xīn huái huǐ guò yì jié jīng chéng
今 則 心 懷 悔 過 ， 意 竭 精 誠 。
금 즉 심 회 회 과 의 갈 정 성

육화합의 대중들과 함께 육바라밀 참문을 수행하며 육시의 간절한 참회로 육취의 죄업 풀려하와 By imperial decree, the greatly virtuous Sanghans of the six harmonies have composed this Repentance Text leading to the Six Paramitas. Throughout the six periods we earnestly repent to resolve the offenses of birth in the six destinies.

mìng liù hé zhī dà dé , xiū liù dù zhī chàn wén ;
命 六 和 之 大 德 ， 修 六 度 之 懺 文 ；
명 육 화 지 대 덕 수 육 도 지 참 문

píng liù shí zhī kěn qiè , jiě liù qù zhī qiān yóu 。
憑 六 時 之 懇 切 ， 解 六 趣 之 愆 尤 。
빙 육 시 지 간 절 해 육 취 지 건 우

부처님 앙고하오니 가피를 드리워지이다. Looking up to you with reverence, King of Enlightenment, we pray that you will invisibly bless and protect us.

yǎng kòu jué huáng , míng xūn jiā bèi 。
仰 叩 覺 皇 ， 冥 薰 加 被 。
앙 고 각 황 명 훈 가 피

대자대비로 중생을 어여삐 여기시고 대희대사로 유정을 제도하시며 To the greatly kind, compassionate ones who rescue living beings, The ones of great joyous giving who rescue conscious beings,

dà cí dà bēi mǐn zhòng shēng
大 慈 大 悲 愍 衆 生
대 자 대 비 민 중 생

dà xǐ dà shě jì hán shì
大 喜 大 捨 濟 含 識
대 희 대 사 제 함 식

빛 밝은 상호로 장엄하였사옵기에 저희들 지성으로 귀의하나이다. The ones adorned with the light of hallmarks and fine characteristics, The Assembly return their lives in worship with utmost sincerity.

xiàng hǎo guāng míng yǐ zī yán
相 好 光 明 以 資 嚴
상 호 광 명 이 자 엄

zhòng děng zhì xīn guī mìng lǐ
衆 等 志 心 皈 命 禮
중 등 지 심 귀 명 례

교대로 염불 Alternate chanting (weino and then woodfish) 東西單輪流誦

자비도량참법을 수행하오며 일심으로 삼세 부처님께 귀의하나이다. We now begin the Repentance Dharma of Kind and Compassionate Way Place. Together in this assembly, we single-mindedly return to and rely on all Buddhas of the three periods of time.

qǐ yùn cí bēi dào chǎng chàn fǎ
啟 運 慈 悲 道 場 懺 法
계 운 자 비 도 량 참 법

yì xīn guī mìng sān shì zhū fó （二稱）
一 心 歸 命 三 世 諸 佛
일 심 귀 명 삼 세 제 불 (2x)

교대로 절하기 Alternate bowing! 東西單輪流拜

Namo Buddha of Antiquity, Vipashyin

ná mó guò qù pí pó shī fó
南 無 過 去 毘 婆 尸 佛
나 무 과 거 비 바 시 불

Namo Shikhin Buddha

ná mó shī qì fó
南 無 尸 棄 佛
나 무 시 기 불

Namo Vishvabhu Buddha

ná mó pí shè fú fó
南 無 毘 舍 浮 佛
나 무 비 사 부 불

Namo Krakucchanda Buddha

ná mó jū liú sūn fó
南 無 拘 留 孫 佛
나 무 구 류 손 불

Namo Kanakamuni Buddha

ná mó jū nà hán móu ní fó
南 無 拘 那 含 牟 尼 佛
나 무 구 나 함 모 니 불

Namo Kashyapa Buddha

ná mó jiā shè fó
南 無 迦 葉 佛
나 무 가 섭 불

Namo our Fundamental Teacher Shakyamuni Buddha

ná mó běn shī shì jiā móu ní fó
南 無 本 師 釋 迦 牟 尼 佛
나 무 본 사 석 가 모 니 불

Namo Honored Future Buddha, Maitreya

ná mó dāng lái mí lè zūn fó
南 無 當 來 彌 勒 尊 佛
나 무 당 래 미 륵 존 불

장궤 Please Kneel! 長跪

Namo Fundamental Teacher Shakyamuni Buddha. (3 times)

ná mó běn shī shì jiā móu ní fó
南 無 本 師 釋 迦 牟 尼 佛 （三稱）
나 무 본 사 석 가 모 니 불 (3x)

Verse for Opening a Sutra

kāi jīng jì
開 經 偈
개 경 게

높고, 또 깊은 미묘한 법문
The unsurpassed, profound, subtle and wonderful Dharma

wú shàng shèn shēn wéi miào fǎ
無 上 甚 深 微 妙 法
무 상 심 심 미 묘 법

백천만겁에 만나기 어려운데
in a hundred thousand million aeons, is difficult to encounter.

bǎi qiān wàn jié nán zāo yù
百 千 萬 劫 難 遭 遇
백 천 만 겁 난 조 우

지금 보고 듣고 받아 지니니
Now that I am able to see and hear, I will receive and maintain it.

wǒ jīn jiàn wén dé shòu chí
我 今 見 聞 得 受 持
아 금 견 문 득 수 지

부처님 참뜻 알아지이다.
I vow to fathom the Thus Come One's true and actual doctrines.

yuàn jiě rú lái zhēn shí yì
願 解 如 來 真 實 義
원 해 여 래 진 실 의

REPENTANCE DHARMA OF KIND AND COMPASSIONATE WAY PLACE - ROLL SIX

cí bēi dào chǎng chàn fǎ juàn dì liù
慈 悲 道 場 懺 法 卷 第 六
자 비 도 량 참 법 권 제 육

제 9 . 원한을 푸는 나머지 부분
Section 9 - Dispelling Enmity and Resolving Animosity (continued)

jiě yuàn shì jié dì jiǔ zhī yú
解 怨 釋 結 第 九 之 餘
해 원 석 결 제 구 지 여

오늘, 이 도량의 업을 같이하는 대중이여, 먼저 사생 육취를 향하여 몸으로 지은 악업을 참회합시다. On this day, we are here in this Bodhimanda due to our shared karma. We first repent of our evil karma of the body before all living beings of the Four Births and the Six Paths.

jīn rì dào chǎng , tóng yè dà zhòng 。
今 日 道 場 ， 同 業 大 衆 。
금 일 도 량 동 업 대 중

xiān xiàng sì shēng liù dào , chàn shēn è yè 。
先 向 四 生 六 道 ， 懺 身 惡 業 。
선 향 사 생 육 도 참 신 악 업

경에 말하기를 ‘이 몸이 있으면 괴로움이 생기고, 몸이 없으면 괴로움이 멸한다.’ 하였으니, 이 몸은 모든 괴로움의 근본이오며, 삼악도의 과보가 다 몸으로 얻는 것이라, 다른 이 지은 것을 내가 받지도 아니하고, 내가 지은 것을 다른 이가 받지도 아니하며, 스스로 원인을 지어 스스로 과보를 받느니라. The sutras state, “Suffering arises because we have a body. Without the body, suffering ceases.” Thus we know that our body is the root of all suffering. The severe retribution of the three evil paths comes about from the presence of a body. It is not possible for us to receive the retribution for other people’s deeds, nor can other people suffer the retribution for our deeds. If we plant the cause, we ourselves will reap its effect.

jīng yán : yǒu shēn zé kǔ shēng , wú shēn zé kǔ miè 。
經 言 : 有 身 則 苦 生 ， 無 身 則 苦 滅 。
경 언 유 신 즉 고 생 무 신 즉 고 멸

ér cǐ shēn zhě , zhòng kǔ zhī běn 。
而 此 身 者 ， 衆 苦 之 本 。
이 차 신 자 중 고 지 본

sān tú jù bào , jiē yóu shēn dé 。
三 途 劇 報 ， 皆 由 身 得 。
삼 도 극 보 개 유 신 득

wèi jiàn tā zuò wǒ shòu , wǒ zuò tā shòu 。
未 見 他 作 我 受 , 我 作 他 受 。
미 견 타 작 아 수 아 작 타 수

zì zuò qí yīn , zì shòu qí guǒ 。
自 作 其 因 , 自 受 其 果 。
자 작 기 인 자 수 기 과

한 가지 업만 지어도 그지없는 죄보를 받는 것이어든, 하물며 종신토록 지은 죄악일까보냐. 이제 내 몸 있는 줄만 알고 다른 이의 몸이 있는 줄은 알지 못하며, 나의 고통만 알고 다른 이의 고통을 알지 못하며, 내가 안락을 구하는 것만 알고 다른 이도 안락을 구하는 줄은 알지 못하느니라. A single evil act of karma can lead to boundless retributions. How much more so for a person who commits evil karma throughout his life! We only care about our own bodies and are not concerned about the bodies of others. We only care about our own suffering but are not bothered about the suffering of others. We only seek peace and happiness for ourselves and fail to realize that others too seek the same.

ruò yí yè chéng zuì wú biān jì ,
若 一 業 成 , 罪 無 邊 際 ,
약 일 업 성 죄 무 변 제

hé kuàng zhōng shēn suǒ qǐ è yè !
何 況 終 身 所 起 惡 業 !
하 황 종 신 소 기 악 업

jīn wéi zhī yǒu wǒ shēn , bù zhī yǒu tā shēn 。
今 唯 知 有 我 身 , 不 知 有 他 身 。
금 유 지 유 아 신 부 지 유 타 신

wéi zhī yǒu wǒ kǔ , bù zhī yǒu tā kǔ 。
唯 知 有 我 苦 , 不 知 有 他 苦 。
유 지 유 아 고 부 지 유 타 고

wéi zhī wǒ qiú ān lè ,
唯 知 我 求 安 樂 ,
유 지 아 구 안 락

bù zhī tā yì qiú ān lè 。
不 知 他 亦 求 安 樂 。
부 지 타 역 구 안 락

어리석은 연고로 나다 남이다 하는 분별을 일으키고, 원수다 친하다 하는 생각을 내는 탓으로 원한의 대상이 육취에 두루하니 만일 원결을 풀지 아니하면 육취 중에서 어느 때에 면하리오. Because of ignorance, we discriminate between self and others and give rise to thoughts of friends or foes; thus mutual resentment and animosity pervade the Six Paths. If we do not resolve these knots, when can we break away from the Six Paths?

yǐ yú chī gù qǐ bǐ wǒ xīn shēng yuàn qīn xiǎng
以愚癡故，起彼我心，生怨親想，
이우치고 기피아심 생원친상

suǒ yǐ yuàn duì biàn yú liù dào
所以怨對，遍於六道。
소이원대 변어육도

ruò bù jiě jié yú liù dào zhōng hé shí miǎn lí
若不解結，於六道中，何時免離？
약불해결 어육도중 하시면리

이 겁으로부터 저 겁에 이르리니, 어찌 원통하지 않겠는가. 우리들은 오늘 용맹한 마음을 일으키고, 부끄러운 생각을 내어 통쾌하게 참회하고 반드시 일념에 시방 부처님을 감동케 하고, 한 번 절함으로써 무량한 원결을 끊을지니라. Suffering from kalpa to kalpa is truly pathetic. Thus let us bring forth a courageous mind and a mind of deep shame and remorse to repent completely. Then, with a single thought we will surely evoke a response from the Buddhas of the Ten Directions, and our one bow can eradicate limitless knots of animosity.

cóng jié zhì jié qǐ bú tòng zāi
從劫至劫，豈不痛哉！
종겁지겁 기불통재

xiāng yǔ jīn rì qǐ yǒng měng xīn
相與今日，起勇猛心，
상여금일 기용맹심

shēng dà cán kuì zuò dà chàn huǐ
生大慚愧，作大懺悔。
생대참괴 작대참회

bì shǐ yí niàn gǎn shí fāng fó
必使一念感十方佛，
필사일념감시방불

yí bài duàn chú wú liàng yuàn jié
一拜斷除無量怨結。
일배단제무량원결

다 같이 간절하게 오체투지하고 세간의 대자대비하신 부처님께 귀의할지니라. Let us all now with utmost, heartfelt sincerity, bow in full prostration and take refuge with the Greatly Kind and Compassionate Ones who are like fathers to those of us in this world.

děng yí tòng qiè , wǔ tǐ tóu dì ,
等 一 痛 切 ， 五 體 投 地 ，
등 일 통 절 오 체 투 지

guī yī shì jiān , dà cí bēi fù 。
歸 依 世 間 ， 大 慈 悲 父 。
귀 의 세 간 대 자 비 부

교대로 절하기 Alternate bowing! 東西單輪流拜

Namo Maitreya Buddha

ná mó mí lè fó
南 無 彌 勒 佛
나 무 미 륵 불

Namo Shakyamuni Buddha

ná mó shì jiā móu ní fó
南 無 釋 迦 牟 尼 佛
나 무 석 가 모 니 불

Namo Moon Face Buddha

ná mó yuè miàn fó
南 無 月 面 佛
나 무 월 면 불

Namo Precious Lamp Buddha

ná mó bǎo dēng fó
南 無 寶 燈 佛
나 무 보 등 불

Namo Precious Hallmark Buddha

ná mó bǎo xiàng fó
南 無 寶 相 佛
나 무 보 상 불

Namo Superior Renown Buddha

ná mó shàng míng fó
南 無 上 名 佛
나 무 상 명 불

Namo Renowned Deeds Buddha

ná mó zuò míng fó
南 無 作 名 佛
나 무 작 명 불

Namo Infinite Sound Buddha

ná mó wú liàng yīn fó
南 無 無 量 音 佛
나 무 무 량 음 불

Namo Wei Lan Buddha

ná mó wéi lán fó
南 無 違 藍 佛
나 무 위 람 불

Namo Lion's Body Buddha

ná mó shī zǐ shēn fó
南 無 師 子 身 佛
나 무 사 자 신 불

Namo Grasping the Meanings Buddha

ná mó míng yì fó
南 無 明 意 佛
나 무 명 의 불

Namo Invincible Buddha

ná mó wú néng shèng fó
南 無 無 能 勝 佛
나 무 무 능 승 불

Namo Grades of Merit and Virtue Buddha

ná mó gōng dé pǐn fó
南 無 功 德 品 佛
나 무 공 덕 품 별

Namo Moon Hallmark Buddha

ná mó yuè xiàng fó
南 無 月 相 佛
나 무 월 상 불

Namo Attaining Strength Buddha

ná mó dé shì fó
南 無 得 勢 佛
나 무 득 세 불

Namo Boundless Conduct Buddha

ná mó wú biān hèng fó
南 無 無 邊 行 佛
나 무 무 변 행 불

Namo Blossoming Flowers Buddha

ná mó kāi huā fó
南 無 開 華 佛
나 무 개 화 불

Namo Cleansing Defilement Buddha

ná mó jìng gòu fó
南 無 淨 垢 佛
나 무 정 구 불

Namo Vision of All Meanings Buddha

ná mó jiàn yí qiè yì fó
南 無 見 一 切 義 佛
나 무 견 일 체 의 불

Namo Courageous Strength Buddha

ná mó yǒng lì fó
南 無 勇 力 佛
나 무 용 력 불

Namo Abundance and Contentment Buddha

ná mó fù zú fó
南 無 富 足 佛
나 무 부 족 불

Namo Blessings and Virtue Buddha

ná mó fú dé fó
南 無 福 德 佛
나 무 복 덕 불

Namo Spontaneous in Timing Buddha

ná mó suí shí fó
南 無 隨 時 佛
나 무 수 시 불

Namo Vast Resolve Buddha

ná mó guǎng yì fó
南 無 廣 意 佛
나 무 광 의 불

Namo Revered Merit and Virtue Buddha

ná mó gōng dé jìng fó
南 無 功 德 敬 佛
나 무 공 덕 경 불

Namo Skillfully Quiescent Buddha

ná mó shàn jí miè fó
南 無 善 寂 滅 佛
나 무 선 적 멸 불

Namo Wealth Deva Buddha

ná mó cái tiān fó
南 無 財 天 佛
나 무 재 천 불

Namo Sounds of Jubilation Buddha

ná mó qìng yīn fó
南 無 慶 音 佛
나 무 경 음 불

Namo Great Strength Bodhisattva

ná mó dà shì zhì pú sà
南 無 大 勢 至 菩 薩
나 무 대 세 지 보 살

Namo Ever-vigorous Bodhisattva

ná mó cháng jīng jìn pú sà
南 無 常 精 進 菩 薩
나 무 상 정 진 보 살

Namo Boundless Body Bodhisattva

ná mó wú biān shēn pú sà
南 無 無 邊 身 菩 薩
나 무 무 변 신 보 살

Namo Guan Shi Yin Bodhisattva

ná mó guān shì yīn pú sà
南 無 觀 世 音 菩 薩
나 무 관 세 음 보 살

또, 시방의 다함없는 모든 삼보께 귀의하옵나니, 바라건대 부처님과 법보와 보살과 일체 성현의 힘으로 사생 육도의 모든 원수들이 모두 도량에 모여 각각 참회하고, 입과 마음으로 이같이 말하나니, 이루어 주소서. Again, we take refuge with the Triple Jewel of the Ten Directions to the ends of empty space. May you, with the power of the Buddhas, the power of the Dharma, the power of the Bodhisattvas, and the power of all sages and worthy ones enable all those who harbor animosity in the Four Births and the Six Paths to come to this Bodhimanda. Together, each and every one of us should wholeheartedly repent, contemplate and state aloud:

yòu fù guī yī , rú shì shí fāng ,
又 復 歸 依 , 如 是 十 方 ,
우 부 귀 의 여 시 시 방

jìn xū kōng jiè , yí qiè sān bǎo 。
盡 虛 空 界 , 一 切 三 寶 。
진 허 공 계 일 체 삼 보

yuàn yǐ fó lì fǎ lì zhū pú sà lì 、
願 以 佛 力 、 法 力 、 諸 菩 薩 力 、
원 이 불 력 법 력 제 보 살 력

yí qiè xián shèng lì , lìng sì shēng liù dào ,
一 切 賢 聖 力 , 令 四 生 六 道 ,
일 체 현 성 력 영 사 생 육 도

yí qiè zhòng yuàn , tóng dào dào chǎng 。
一 切 衆 怨 , 同 到 道 場 。
일 체 중 원 동 도 도 량

gè gè chàn xiè xīn niàn kǒu yán zuò rú shì shuō
各 各 懺 謝， 心 念 口 言， 作 如 是 說：
각 각 참 사 심 념 구 언 작 여 시 설

저희들이 비롯함이 없는 무명주지로부터 오늘에 이르도록 몸의 악업으로 천상과 인간에 원결을 맺었으며, 아수라와 지옥에 원결을 맺었으며, 아귀와 축생에게 원결을 맺었사오니, 바라옵건대 부처님과 법보와 보살과 모든 성현의 힘으로 사생 육도의 삼세 원결의 대상이거나 대상이 아니거나, “I from beginningless time until now, have been entrenched in ignorance. Because of this body, I have created evil karma and knots of animosity when I was in the heavenly realm, the human realm, the realm of asuras, the realm of hells, the realm of hungry ghosts, and the animal realm. I now pray, by the power of the Buddhas, the power of the Dharma, the power of the Bodhisattvas, and the power of all sages and worthy ones that all those who harbor animosity, created throughout the three periods of time and between beings in the Four Births and the Six Paths,

mǒu děng cóng wú shǐ wú míng zhù dì yǐ lái
某 等 從 無 始 無 明 住 地 以 來 ，
모 등 종 무 시 무 명 주 지 이 래

zhì yú jīn rì yǐ shēn è yè yīn yuán
至 於 今 日 ， 以 身 惡 業 因 緣 ，
지 어 금 일 이 신 악 업 인 연

huò yú tiān dào rén dào qǐ zhū yuàn jié
或 於 天 道 、 人 道 ， 起 諸 怨 結 ；
혹 어 천 도 인 도 기 제 원 결

huò yú ā xiū luó dào dì yù dào qǐ zhū yuàn jié
或 於 阿 修 羅 道 、 地 獄 道 ， 起 諸 怨 結 ；
혹 어 아 수 라 도 지 옥 도 기 제 원 결

huò yú è guǐ dào chù shēng dào qǐ zhū yuàn jié
或 於 餓 鬼 道 、 畜 生 道 ， 起 諸 怨 結 。
혹 어 아 귀 도 축 생 도 기 제 원 결

yuàn yǐ fó lì fǎ lì zhū pú sà lì
願 以 佛 力 、 法 力 、 諸 菩 薩 力 、
원 이 불 력 법 력 제 보 살 력

yí qiè xián shèng lì
一 切 賢 聖 力 ，
일 체 현 성 력

lìng sì shēng liù dào sān shì zhòng yuàn ruò duì fēi duì ，
令 四 生 六 道 ，三 世 衆 怨 ，若 對 非 對 ，
영 사 생 육 도 삼 세 중 원 약 대 비 대

경하거나 중하거나 간에 이번 참회하는 공덕으로 참회해야 할 것이 소멸되고 뉘우칠 것이 청정해져서, 삼계의 괴로움을 다시 받지 아니하며, 태어나는 곳마다 항상 부처님을 만나게 하여지이다. whether encountered or not, light or severe, be cleansed of their offenses, become pure again through repenting and reforming, and never again undergo suffering in the three realms. May they always be in the presence of Buddhas.”

ruò qīng ruò zhòng yǐ jīn chàn huǐ ；
若 輕 若 重 ，以 今 懺 悔 ；
약 경 약 중 이 금 참 회

suǒ chàn chú miè suǒ huǐ qīng jìng ；
所 懺 除 滅 ，所 悔 清 淨 ；
소 참 제 멸 소 회 청 정

sān jiè kǔ guǒ yǒng bú fù shòu ；
三 界 苦 果 ，永 不 復 受 ；
삼 계 고 과 영 불 부 수

zài suǒ shēng chù cháng zhí zhū fó 。
在 所 生 處 ，常 值 諸 佛 。
재 소 생 처 상 치 제 불

또, 오늘 참회하는 이들도 비롯함이 없는 생사이래로 금일에 이르도록, 몸의 악업으로 나쁜 갈래에서 혹은 진심과 혹은 탐심과 혹은 어리석음으로 인하여 원결을 구비하게 일으키고 삼독의 뿌리로부터 십악업을 짓되, 농사를 위하고 가택을 위하고 재물을 위하여 금수와 소와 양을 죽이기도 하였을 것이며, Furthermore, all of us in this assembly today, have created all kinds of animosity in the evil paths from beginningless time until now because of the causes and conditions of our evil body karma. From the roots of the three poisons of hatred, greed or delusion, we committed the ten evil deeds. We may have been fond of killing animals, such as cows or sheep. We may have killed each other due to disputes over farmland, houses, or money.

yòu fù jīn rì tóng chàn huǐ zhě ，
又 復 今 日 ，同 懺 悔 者 ，
우 부 금 일 동 참 회 자

cóng wú shǐ shēng sǐ yǐ lái zhì yú jīn rì ，
從 無 始 生 死 以 來 ，至 於 今 日 ，
종 무 시 생 사 이 래 지 어 금 일

yǐ shēn è yè yīn yuán ，
以 身 惡 業 因 緣 ，
이 신 악 업 인 연

yú è dào zhōng bèi qǐ yuàn jié
於 惡 道 中 ， 備 起 怨 結 。
어 악 도 중 비 기 원 결

huò yǐ chēn huì huò yǐ tān ài huò yǐ yú chī
或 以 瞋 恚 ， 或 以 貪 愛 ， 或 以 愚 癡 ，
혹 이 진 에 혹 이 탐 애 혹 이 우 치

cóng sān dú gēn zào shí è hèng
從 三 毒 根 ， 造 十 惡 行 。
종 삼 독 근 조 십 악 행

hào shā qín shòu duàn niú yáng děng
好 殺 禽 獸 ， 斷 牛 羊 等 ；
호 살 금 수 단 우 양 등

huò wèi tián yè huò wèi shè zhái
或 為 田 業 ， 或 為 舍 宅 ，
혹 위 전 업 혹 위 사 택

huò wèi qián cái gèng xiāng shā hài
或 為 錢 財 ， 更 相 殺 害 。
혹 위 전 재 갱 상 살 해

또, 무시이래로 금일까지 혹 이양을 위하여 중생을 살상하며, 혹 의사가 되어 백성들에게 침을 놓고 뜸뜨는 등의 죄업으로 원결이 무량하였을 것이오니, 오늘 참회하여 모두 멸제하여지이다. Also, from beginningless time until now, we may have deceived others by pretending to be doctors and administered improper moxibustion, acupuncture, or other treatment for the sake of profit and gain. Offenses such as these resulted in limitless animosity against us. We now repent and reform of them all and beseech that they be eradicated.

yòu wú shǐ yǐ lái zhì yú jīn rì
又 無 始 以 來 ， 至 於 今 日 ，
우 무 시 이 래 지 어 금 일

huò wèi lì yǎng miù cì zhòng shēng
或 為 利 養 ， 謬 刺 衆 生 ；
혹 위 이 양 류 자 중 생

huò qī wàng zuò yī zhēn jiǔ bǎi xìng
或 欺 妄 作 醫 ， 針 灸 百 姓 。
혹 기 망 작 의 침 구 백 성

rú shì děng zuì , yuàn duì wú liàng 。
如 是 等 罪 ， 怨 對 無 量 。
여 시 등 죄 원 대 무 량

jīn rì chàn huǐ , yuàn qǐ chú miè 。
今 日 懺 悔 ， 願 乞 除 滅 。
금 일 참 회 원 걸 제 멸

또, 무시이래로 금일에 이르도록, 혹 중생을 굶주리게 하고, 혹 남의 양식을 빼앗으며, 혹 중생을 핍박하여 고생케하며, 혹 남의 음식을 끊는 따위의 여러 가지 악업으로 지은 원결을 오늘 참회하나니 모두 멸제하여지이다. Also, from beginningless time until now, we may have starved living beings, robbed them of their food, tormented them and made them suffer, or cut off their water supply. We now repent and reform of all such evil karma and the animosity resulting thereof and beseech that they be eradicated.

yòu wú shǐ yǐ lái , zhì yú jīn rì ，
又 無 始 以 來 ， 至 於 今 日 ，
우 무 시 이 래 지 어 금 일

huò jī è zhòng shēng , huò duó rén liáng shí ;
或 飢 餓 衆 生 ， 或 奪 人 糧 食 ；
혹 기 아 중 생 혹 탈 인 량 식

huò bī zhòng shēng xián kǔ , huò duàn rén shuǐjiāng 。
或 逼 衆 生 鹹 苦 ， 或 斷 人 水 漿 。
혹 핍 중 생 함 고 혹 단 인 수 장

rú shì zhǒng zhǒng è yè yuàn duì ，
如 是 種 種 惡 業 怨 對 ，
여 시 종 종 악 업 원 대

jīn rì chàn huǐ , yuàn qǐ chú miè 。
今 日 懺 悔 ， 願 乞 除 滅 。
금 일 참 회 원 걸 제 멸

또, 무시이래로 금일까지 중생을 살해하여 고기를 먹기도 하고, From beginningless time until now, we may also have killed animals and eaten their flesh;

yòu wú shǐ yǐ lái , zhì yú jīn rì 。
又 無 始 以 來 ， 至 於 今 日 。
우 무 시 이 래 지 어 금 일

huò shā hài zhòng shēng , dàn shí qí ròu ;
或 殺 害 衆 生 ， 噉 食 其 肉 ；
혹 살 해 중 생 담 식 기 육

혹 삼독심으로 중생을 때리기도 하고, 혹 독한 음식을 중생에게 먹여 죽이기도 하였으니, 이러한 원결이 무량무변한 것을 오늘 참회하나니 모두 멸제하여지이다. we may have indulged in the three poisons and whipped or flogged beings; we may have killed beings by poisoning their food. Offenses such as these have created boundless animosity. We now repent and reform of them all and beseech that they be eradicated.

huò zòng sān dú biān dǎ zhòng shēng
或 縱 三 毒 ， 鞭 打 衆 生 ；
혹 종 삼 독 편 타 중 생

huò yǐ dú shí sì shā zhòng shēng
或 以 毒 食 ， 飼 殺 衆 生 。
혹 이 독 식 사 살 중 생

rú shì yuàn duì wú liàng wú biān
如 是 怨 對 ， 無 量 無 邊 。
여 시 원 대 무 량 무 변

jīn rì chàn huǐ yuàn qǐ chú miè
今 日 懺 悔 ， 願 乞 除 滅 。
금 일 참 회 원 걸 제 멸

또, 무시이래로 금일까지 밝은 스승을 여의고 나쁜 벗을 가까이하여 몸의 세 가지 업으로 갖가지 죄를 짓되, 마음대로 살해하여 무고한 이를 요사케 하며, Also, from beginningless time until now, we have stayed away from good teachers and drawn near to evil friends. Based on the three evil karmas of body, speech, and mind, we have committed all kinds of offenses. We may have unnecessarily indulged in killing the young, causing their premature death.

yòu wú shǐ yǐ lái zhì yú jīn rì 。
又 無 始 以 來 ， 至 於 今 日 。
우 무 시 이 래 지 어 금 일

yuǎn lí míng shī qīn jìn è yǒu
遠 離 明 師 ， 親 近 惡 友 。
원 리 명 사 친 근 악 우

cóng shēn sān yè zào zhǒng zhǒng zuì
從 身 三 業 ， 造 種 種 罪 。
종 신 삼 업 조 종 종 죄

sì qíng shā hài wǎng yāo wú gū
肆 情 殺 害 ， 枉 夭 無 辜 。
사 정 살 해 왕 요 무 고

혹 못물을 푸고 도랑을 막아 물에 사는 고기와 작은 벌레들을 살해하며, 혹 산에 불을 놓거나 율무와 그물을 설치하여 짐승을 살해하였으니, 이러한 원결이 무량무변한 것을 오늘 참회하나니 모두 제멸하여지이다. We may have done it by draining or ruining marshes or ponds, or by blocking waterways such as ditches or canals, thus harming or killing waterborne creatures including tiny worms. We may have set fire to mountains and meadows, netted or trapped animals on land or in water, thus killing and harming all sorts of creatures. From offenses such as these, we have created boundless animosity. We now repent and reform of them all and beseech that they be eradicated.

huò fā chè pí chí , yōng sè gōu qú 。
或 發 撤 陂 池 ， 壅 塞 溝 渠 。
혹 발 철 피 지 옹 새 구 거

nǎo hài shuǐ xìng , zhū yú xì chóng 。
惱 害 水 性 ， 諸 餘 細 蟲 。
뇌 해 수 성 제 여 세 충

huò fén shāo shān yě , huò shè wǎng zhāng luó 。
或 焚 燒 山 野 ， 或 設 網 張 羅 。
혹 분 소 산 야 혹 설 망 장 라

shuǐ lù zhòng shēng , bèi jiā shā hài 。
水 陸 衆 生 ， 備 加 殺 害 。
수 륙 중 생 비 가 살 해

rú shì yuàn duì , wú liàng wú biān 。
如 是 怨 對 ， 無 量 無 邊 。
여 시 원 대 무 량 무 변

jīn rì chàn huǐ , yuàn qǐ chú miè 。
今 日 懺 悔 ， 願 乞 除 滅 。
금 일 참 회 원 걸 제 멸

또, 무시이래로 금일에 이르도록 자비심이 없고 평등한 행을 어기면서 Also, from beginningless time until now, we have not been kind and compassionate, nor have we been impartial.

yòu wú shǐ yǐ lái , zhì yú jīn rì 。
又 無 始 以 來 ， 至 於 今 日 。
우 무 시 이 래 지 어 금 일

wú cí bēi xīn , guāi píng děng hèng 。
無 慈 悲 心 ， 乖 平 等 行 。
무 자 비 심 괴 평 등 행

말을 속이고 저울을 농간하여 하열한 이를 침노하고, 혹 성읍을 파괴하고 재물을 겁탈하기도 하며, 혹 남의 재산을 훔쳐 스스로 사용하며, 진실한 마음이 없이 서로서로 살해하였으니, 이러한 원결이 무량무변한 것을 오늘 참회하나니 모두 제멸하여지이다. We may have shortchanged others by manipulating scales and oppressed the disadvantaged. We may have destroyed the cities or towns of others, confiscated, robbed, or looted their belongings, and stolen their wealth for our own use. We may have been untrustworthy and may have harmed or killed each other. Offenses such as these caused boundless animosity. We now repent and reform of them all and beseech that they be eradicated.

dǒu chèng qī kuáng , qīn líng xià liè 。
斗 秤 欺 誑 ， 侵 陵 下 劣 。
두 칭 기 광 침 릉 하 열

huò pò tā chéng yì , chāo lüè jié duó 。
或 破 他 城 邑 ， 抄 掠 劫 奪 。
혹 파 타 성 읍 초 략 겁 탈

huò tōu dào tā cái , yǐ zì gōng jǐ 。
或 偷 盜 他 財 ， 以 自 供 給 。
혹 투 도 타 재 이 자 공 급

wú yǒu chéng xìn , gèng xiāng shā hài 。
無 有 誠 信 ， 更 相 殺 害 。
무 유 성 신 갱 상 살 해

rú shì yuàn duì , wú liàng wú biān 。
如 是 怨 對 ， 無 量 無 邊 。
여 시 원 대 무 량 무 변

jīn rì chàn huǐ , yuàn qǐ chú miè 。
今 日 懺 悔 ， 願 乞 除 滅 。
금 일 참 회 원 걸 제 멸

또, 무시이래로 금일에 이르도록 자비한 마음과 행동이 없어 Also, from beginningless time until now, in mind or in deeds, we may have not been kind and compassionate.

yòu wú shǐ yǐ lái , zhì yú jīn rì 。
又 無 始 以 來 ， 至 於 今 日 。
우 무 시 이 래 지 어 금 일

wú cí bēi xīn , wú cí bēi hèng 。
無 慈 悲 心 ， 無 慈 悲 行 。
무 자 비 심 무 자 비 행

육도 중에서 모든 중생에게 해독을 주었으며, 혹 권속들에게 무리하게 매질도 하고 속박하고 가두었으며, 혹 고문하고 벌을 주었으며, 찌르고 상해하고 찍고 때리며, 껍데기를 벗기고 굽고 볶는 등, 이러한 원결이 무량무변한 것을 오늘 참회하나니 모두 제멸하여지이다. In the Six Paths, we inflicted misery upon living beings; we may have unjustifiably whipped or flogged our relatives and retinues; we may have bound or locked beings in dark cells; we may have tortured, impaled or severed their bodies, amputated or mutilated them, and skinned, roasted, or boiled them. With such offenses, we created boundless animosity. We now repent and reform of them all and beseech that they be eradicated.

zài liù dào zhōng yú zhū zhòng shēng bèi jiā chǔ dú
在 六 道 中，於 諸 衆 生，備 加 楚 毒。
재 육 도 중 어 제 중 생 비 가 초 독

huò biān dǎ juàn shǔ bù yǐ qí dào
或 鞭 打 眷 屬，不 以 其 道。
혹 편 타 권 속 불 이 기 도

huò xì huò fú suǒ xiè yōu bì
或 繫 或 縛，鎖 械 幽 閉。
혹 계 혹 박 쇄 계 유 폐

huò kǎo lüè cè lì cì shè shāng huǐ
或 拷 掠 側 立，刺 射 傷 毀。
혹 고 략 측 립 자 사 상 훼

huò zhǎn jié cán hài bō zhì shāo zhǔ
或 斬 截 殘 害，剝 炙 燒 煮。
혹 참 절 잔 해 박 자 소 자

rú shì yuàn duì wú liàng wú biān
如 是 怨 對，無 量 無 邊。
여 시 원 대 무 량 무 변

jīn rì chàn huǐ yuàn qǐ chú miè
今 日 懺 悔，願 乞 除 滅。
금 일 참 회 원 걸 제 멸

또, 무시이래로 금일에 이르도록 Also, from beginningless time until now,

yòu wú shǐ yǐ lái zhì yú jīn rì
又 無 始 以 來，至 於 今 日。
우 무 시 이 래 지 어 금 일

몸으로 짓는 세 가지 악업과 입으로 짓는 네 가지 악업과 뜻으로 짓는 다섯 가지 역적죄와, 온갖 죄업을 짓지 않는 것이 없으며, 자기의 팔자를 맏고 귀신도 두려워하지 아니하며, 오직 내가 남만 못한 것을 두려워하고, 남이 나보다 못할 것은 생각하지 아니하며, we have committed the three evil karmas of the body, the four evil karmas of speech, and the three evil karmas of the mind. We have committed the five rebellious acts and the four major offenses, as well as other types of unwholesome deeds. There has been no evil that we have not done. Young, brash, feeling blessed and fortunate we were not fearful of spirits and ghosts and feared only that we could not outsmart others or that they were better than us.

shēn sān è yè kǒu sì è yè yì sān è yè
身 三 惡 業 , 口 四 惡 業 , 意 三 惡 業 ;
신 삼 악 업 구 사 악 업 의 삼 악 업

sì zhòng wǔ nì zhū yú bú shàn wú bú bèi zuò
四 重 五 逆 , 諸 餘 不 善 , 無 不 備 作 。
사 중 오 역 제 여 불 선 무 불 비 작

zì shì nián mìng bú wèi guǐ shén
自 恃 年 命 , 不 畏 鬼 神 。
자 시 년 명 불 외 귀 신

wéi kǒng wǒ bú shèng rén rén néng shèng wǒ
唯 恐 我 不 勝 人 , 人 能 勝 我 。
유 공 아 불 승 인 인 능 승 아

혹 명문거족이라고 뽐내면서 남을 업신여긴 원결과, 혹 지식이 많다고 남을 업신여긴 원결과, On account of our nobility or lineage, we have been arrogant or oppressive towards others, thereby creating animosity. On account of erudition, we have been arrogant or oppressive towards others, thereby creating animosity.

huò yǐ huá mén wàng zú
或 以 華 門 望 族 ,
혹 이 화 문 망 족

líng rén ào wù zuò rú shì yuàn
凌 人 傲 物 , 作 如 是 怨 。
능 인 오 물 작 여 시 원

huò yǐ duō wén shì dá
或 以 多 聞 識 達 ,
혹 이 다 문 식 달

líng rén ào wù zuò rú shì yuàn
凌 人 傲 物 , 作 如 是 怨 。
능 인 오 물 작 여 시 원

혹 글을 잘 한다고 남을 업신여긴 원결과, 혹 부귀하다고 남을 업신여긴 원결과, 혹 말을 잘 하노라고 남을 업신여긴 원결을 삼보의 복전에 짓기도 하고, 화상이나 아사리에게 짓기도 하고, 함께 공부하는 상, 중, 하좌에게 짓기도 하고, On account of literary skill, we have acted arrogantly or oppressively towards others, thereby creating animosity. On account of a luxurious lifestyle or family fortune, we have behaved arrogantly or oppressively towards others, thereby creating animosity. On account of eloquence or debating skill, we may have been arrogant or oppressive towards others, thereby creating animosity. All such animosity may have been created due to our disrespect of the fields of blessing of the Triple Jewel and their revered images; or animosity may have been created with regard to our teachers, acharyas, or created with regard to our monastics of three seniorities;

huò yǐ piān zhāng jì yì
或 以 篇 章 技 藝 ，
혹 이 편 장 기 예

líng rén ào wù zuò rú shì yuàn
凌 人 傲 物 ， 作 如 是 怨 。
능 인 오 물 작 여 시 원

huò yǐ kuā háo shē chǐ
或 以 誇 豪 奢 侈 ，
혹 이 과 호 사 치

líng rén ào wù zuò rú shì yuàn
凌 人 傲 物 ， 作 如 是 怨 。
능 인 오 물 작 여 시 원

huò yǐ biàn kǒu lì cí
或 以 辯 口 利 辭 ，
혹 이 변 구 리 사

líng rén ào wù zuò rú shì yuàn
凌 人 傲 物 ， 作 如 是 怨 。
능 인 오 물 작 여 시 원

rú shì zhòng yuàn huò yú zūn xiàng fú tián biān qǐ ，
如 是 衆 怨 ， 或 於 尊 像 福 田 邊 起 ，
여 시 중 원 혹 어 존 상 복 전 변 기

huò yú hé shàng shé lí biān qǐ ，
或 於 和 尚 闍 黎 邊 起 ，
혹 어 화 상 사 려 변 기

huò yú tóng zhù shàng zhōng xià zuò biān qǐ ，
或 於 同 住 上 中 下 座 邊 起 ，
혹 어 동 주 상 중 하 좌 변 기

혹 함께 공부하는 도반에게 짓기도 하고, 혹 부모 친척에게 짓기도 한, 이러한 원결이 무량무변한 것을 오늘 참회하오니 제멸하여지이다. or animosity may have been created with regard to our fellow monastics or fellow practitioners, or created with regard to our parents or relatives. For all such limitless and boundless animosity, we now repent and reform of them all and beseech that they be eradicated.

huò yú tóng xué juàn shǔ biān qǐ
或於同學眷屬邊起，
혹 어 동 학 권 속 변 기

huò yú fù mǔ qīn qī biān qǐ
或於父母親戚邊起，
혹 어 부 모 친 척 변 기

rú shì yuàn duì wú liàng wú biān
如是怨對，無量無邊。
여 시 원 대 무 량 무 변

jīn rì chàn huǐ yuàn qǐ chú miè
今日懺悔，願乞除滅。
금 일 참 회 원 걸 제 멸

또, 무시이래로 금일에 이르도록 천상이나 인간에 대하여 원결을 지었으며, 혹 아수라와 지옥중생에게 대하여 원결을 지었으며, 혹, 축생과 아귀에 대하여 원결을 지었으며, 내지 시방의 일체 중생에게 원결을 지어 이런 죄악이 무량무변한 것을 오늘 참회하오니 모두 제멸하여지이다. Also, from beginningless time until now, all sorts of boundless animosity may have been created within the heavenly realm, the human realm, the asura realm, the realm of the hells, the animal realm, the hungry ghost realm, including the realms of all living beings in the Ten Directions. We now repent and reform of such offenses and beseech that they be eradicated.

yòu wú shǐ yǐ lái zhì yú jīn rì
又無始以來，至於今日。
우 무 시 이 래 지 어 금 일

huò yú tiān dào rén dào qǐ zhū yuàn jié
或於天道、人道，起諸怨結。
혹 어 천 도 인 도 기 제 원 결

huò yú ā xiū luó dào dì yù dào qǐ zhū yuàn jié
或於阿修羅道、地獄道，起諸怨結。
혹 어 아 수 라 도 지 옥 도 기 제 원 결

huò yú chù shēng dào è guǐ dào
或於畜生道、餓鬼道，
혹 어 축 생 도 아 귀 도

nǎi zhì shí fāng yí qiè zhòng shēng biān
乃 至 十 方 一 切 衆 生 邊，
내 지 시 방 일 체 중 생 변

qǐ zhū yuàn jié rú shì zuì è wú liàng wú biān
起 諸 怨 結。如 是 罪 惡，無 量 無 邊 。
기 제 원 결 여 시 죄 악 무 량 무 변

jīn rì chàn huǐ yuàn qǐ chú miè
今 日 懺 悔，願 乞 除 滅 。
금 일 참 회 원 걸 제 멸

저희들이 또 무시이래로 금일에 이르도록 혹은 질투하고, 혹은 왜곡하여 윗자리에 오르기를 구하기도 하고, 혹은 명예와 이익을 위하여 삿된 소견을 따라 다니면서 부끄러움이 없었으니, 이런 원결의 경하고 중한 것과 죄업으로 고통 받을 것과 수량의 많고 적음을 부처님과 대보살께서 모두 아시리이다. Also, from beginningless time until now, we may have been jealous of others and may have been obsequious or devious in order to seek promotion. We may have shamelessly followed and drifted along with deviant views for the sake of fame or profit. Only Buddhas and Great Bodhisattvas can see and understand completely all these knots of animosity, whether severe or light, whether many or few, as well as the causes and effects of our offenses.

mǒu děng yòu wú shǐ yǐ lái zhì yú jīn rì
某 等 又 無 始 以 來，至 於 今 日 。
모 등 우 무 시 이 래 지 어 금 일

huò wéi jí dù huò wéi chǎn qū zì qiú shēng jìn
或 為 嫉 妒，或 為 諂 曲，自 求 升 進。
혹 위 질 투 혹 위 첨 곡 자 구 승 진

huò wèi míng yù huò wèi lì yǎng
或 為 名 譽，或 為 利 養，
혹 위 명 예 혹 위 이 양

suí zhú xié jiàn wú yǒu cán kuì
隨 逐 邪 見，無 有 慚 愧 。
수 축 사 견 무 유 참 괴

rú shì yuàn jié ruò qīng ruò zhòng zuì yīn kǔ guǒ
如 是 怨 結，若 輕 若 重，罪 因 苦 果，
여 시 원 결 약 경 약 중 죄 인 고 과

shù liàng duō shǎo wéi yǒu zhū fó
數 量 多 少，唯 有 諸 佛 。
수 량 다 소 유 유 제 불

여러 불보살께서는 자비로서 저희들을 생각하소서. 저희들이 무시이래로 지은 죄업에서 스스로 지었거나, 남을 시켜 지었거나, 짓는 것을 보고 기뻐하였거나, 삼보의 물건을 스스로 취하였거나, 남을 시켜 취하였거나, 취함을 보고 기뻐하였거나, 덮어 감추었거나 감추지 않았거나 간에 불보살께서 알고 보시는 바와 같은 죄업으로 지옥, 아귀, 축생에 나고, 다른 나쁜 갈래와 변방과 하천한 곳에 태어나서 받을 죄보를 이제 참회하여 제멸하기를 바라옵나이다. May all Buddhas and Bodhisattvas kindly be mindful of us as we repent of the offenses we have committed throughout births and deaths without beginning. These are offenses we have committed ourselves, told others to do, or condoned their being done, including taking things without permission from the Triple Jewel, whether we took them ourselves, told others to take them, or condoned their being taken, and whether or not these acts were concealed. Only Buddhas and Bodhisattvas can see and know the magnitude and severity of all of these offenses. These offenses warrant our falling into the evil destinies of the hells, hungry ghosts or animals or warrant our lowly rebirth or rebirth in the border regions of the Buddhadharma. We now repent and reform of all the offenses that result in animosity and beseech that they be eradicated.

zhū dà pú sà jìn zhī jìn jiàn
諸 大 菩 薩 ， 盡 知 盡 見 。
제 대 보 살 진 지 진 견

zhū fó pú sà dāng cí niàn wǒ
諸 佛 菩 薩 ， 當 慈 念 我 。
제 불 보 살 당 자 념 아

ruò wǒ zì cóng wú shǐ shēng sǐ yǐ lái suǒ zuò zhòng zuì
若 我 自 從 無 始 生 死 以 來 ， 所 作 衆 罪 ；
약 아 자 종 무 시 생 사 이 래 소 작 중 죄

ruò zì zuò jiào tā zuò jiàn zuò suí xǐ
若 自 作 ， 教 他 作 ， 見 作 隨 喜 。
약 자 작 교 타 작 견 작 수 희

ruò sān bǎo wù zì qǔ jiào tā qǔ
若 三 寶 物 ， 自 取 ， 教 他 取 ，
약 삼 보 물 자 취 교 타 취

jiàn qǔ suí xǐ huò yǒu fù cáng huò bú fù cáng
見 取 隨 喜 。 或 有 覆 藏 ， 或 不 覆 藏 。
견 취 수 희 혹 유 부 장 혹 불 부 장

rú zhū fó pú sà suǒ zhī suǒ jiàn
如 諸 佛 菩 薩 ， 所 知 所 見 ，
여 제 불 보 살 소 지 소 견

zuì liàng duō shǎo yīng duò dì yù è guǐ chù shēng
罪 量 多 少 ， 應 墮 地 獄 、 餓 鬼 、 畜 生 、
죄 량 다 소 응 타 지 옥 아 귀 축 생

jí zhū è qù biān dì xià jiàn shòu yuàn duì zhě
及 諸 惡 趣，邊 地 下 賤，受 怨 對 者，
급 제 악 취 변 지 하 천 수 원 대 자

jīn jiē chàn huǐ yuàn qǐ chú miè
今 皆 懺 悔，願 乞 除 滅。
금 개 참 회 원 걸 제 멸

부처님의 위신력은 부사의하옵나이다. 자비하신 마음으로 일체를 구호하시와 저희들이 금일 사생 육도와 부모 사장과 일체 권속을 향하여 The spiritual powers of all Buddhas are inconceivable. May your kindness and compassion protect and save all living beings. May you witness and accept our repentance for our past offenses committed towards our parents, teachers, family members or retinues in the Four Births and the Six Paths

zhū fó shén lì bù kě sī yì
諸 佛 神 力，不 可 思 議。
제 불 신 력 불 가 사 의

yuàn yǐ cí bēi xīn jiù hù yí qiè
願 以 慈 悲 心，救 護 一 切。
원 이 자 비 심 구 호 일 체

shòu mǒu děng jīn rì xiàng sì shēng liù dào
受 某 等 今 日，向 四 生 六 道，
수 모 등 금 일 향 사 생 육 도

fù mǔ shī zhǎng yí qiè juàn shǔ
父 母 師 長，一 切 眷 屬，
부 모 사 장 일 체 권 속

지나간 죄업을 참회하여 원결을 풀고자 한 뜻을 받으시옵고, 육도의 원수들이 각각 환희하여 모든 것을 풀어 버리고, 원수다 친하다는 생각이 없어 모든 것에 무애하기를 허공과 같이 하고, and help us untie the knots of animosity. May all who suffer animosity in the Six Paths relinquish all their animosity and be joyful, be free of thoughts of friends or foes, and be unobstructed like empty space in everything they do.

chàn huǐ wǎng zuì jiě yuàn shì jié
懺 悔 往 罪，解 怨 釋 結。
참 회 왕 죄 해 원 석 결

yuàn lìng liù dào yuàn duì gè gè huān xǐ
願 令 六 道 怨 對，各 各 歡 喜，
원 령 육 도 원 대 각 각 환 희

yí qiè shě shī wú yuàn qīn xiǎng
一 切 捨 施 ， 無 怨 親 想 。
일 체 사 시 무 원 친 상

yí qiè wú ài yóu rú xū kōng
一 切 無 礙 ， 猶 如 虛 空 。
일 체 무 애 유 여 허 공

오늘부터 보리에 이르도록 모든 번뇌를 필경 끊어 버리고, 삼업이 청정하며 원결이 아주 없어져서 천궁보전에 뜻대로 왕생하며, 자비희사와 육바라밀을 항상 수행하여, 많은 복으로 몸을 장엄하고, 여러 가지 선한 행을 구족하며, 수능엄삼매에 머물러 금강같은 몸을 얻고, From now until we accomplish Bodhi, may we cut off all afflictions and purify the three karmas of body, speech, and mind so that all animosity will be forever extinguished. May we be reborn in any of the jeweled heavenly palaces, if we so wish; may we constantly practice the Four Limitless Minds and Six Paramitas, constantly cultivate and be adorned with hundreds of blessings, and be replete with a myriad of wholesome qualities. May we dwell in Shurangama Samadhi and gain the indestructible Vajra body.

cóng jīn rì qù zhì yú pú tí
從 今 日 去 ， 至 於 菩 提 。
종 금 일 거 지 어 보 리

jié xí fán nǎo bì jìng duàn chú
結 習 煩 惱 ， 畢 竟 斷 除 。
결 습 번 뇌 필 경 단 제

sān yè qīng jìng zhòng yuàn yǒng jìn
三 業 清 淨 ， 衆 怨 永 盡 。
삼 업 청 정 중 원 영 진

tiān gōng bǎo diàn suí yì wǎng shēng
天 宮 寶 殿 ， 隨 意 往 生 。
천 궁 보 전 수 의 왕 생

sì wú liàng xīn liù bō luó mì cháng néng xiū xíng
四 無 量 心 ， 六 波 羅 蜜 ， 常 能 修 行 。
사 무 량 심 육 바 라 밀 상 능 수 행

bǎi fú yán shēn wàn shàn jù zú
百 福 嚴 身 ， 萬 善 具 足 。
백 복 엄 신 만 선 구 족

zhù shǒu lèng yán sān mèi dé jīn gāng shēn
住 首 楞 嚴 三 昧 ， 得 金 剛 身 。
주 수 능 엄 삼 매 득 금 강 신

잠깐 동안에 육도로 다니면서 서로서로 제도하여 한 사람도 남지 않게 하고, 함께 도량에 앉아서 등정각을 이루게 하여지이다. May we, within a single thought, pervasively respond to beings in the Six Paths in order to rescue them without exception, and together attain Buddhahood, the Proper and Equal Enlightenment.

yǐ yì niàn qǐng , biàn yìng liù dào 。
以 一 念 頃 ， 遍 應 六 道 。
이 일 념 경 변 응 육 도

gèng xiāng jì dù , shǐ wú yí yú 。
更 相 濟 度 ， 使 無 遺 餘 。
갱 상 제 도 사 무 유 여

tóng zuò dào chǎng , chéng děng zhèng jué 。
同 坐 道 場 ， 成 等 正 覺 。
동 좌 도 량 성 등 정 각

오늘, 이 도량의 동업대중이여, 우리들이 몸으로 지은 죄를 참회하여 신업은 청정하여졌으나, 남은 구업은 모든 원결과 화단의 문이므로 부처님이 경계하시기를 “양설과 악구와 망어와 기어를 하지 말라.” 하였으니, On this day, we are here in this Bodhimanda due to our shared karma. Together we have repented the karmic offenses of the body. Since our bodily karma has now been purified, we should work on the karmic mistakes we have made with our speech, which are also a source of animosity and trouble. That is why Buddhas warn us to not to engage in divisive speech, harsh speech, false speech, and frivolous speech.

jīn rì dào chǎng , tóng yè dà zhòng 。
今 日 道 場 ， 同 業 大 衆 。
금 일 도 량 동 업 대 중

xiāng yǔ yǐ dé , chàn huǐ shēn zuì 。
相 與 已 得 ， 懺 悔 身 罪 。
상 여 이 득 참 회 신 죄

zé shēn yè qīng jìng , suǒ yú kǒu guò ，
則 身 業 清 淨 ， 所 餘 口 過 ，
즉 신 업 청 정 소 여 구 과

fù shì yí qiè yuàn huò zhī mén 。 gù zhū fó jiè ，
復 是 一 切 怨 禍 之 門 。 故 諸 佛 誡 ，
부 시 일 체 원 화 지 문 고 제 불 계

bù dé liǎng shé 、 è kǒu 、 wàng yán 、 qǐ yǔ ，
不 得 兩 舌 、 惡 口 、 妄 言 、 綺 語 ，
부 득 양 설 악 구 망 언 기 어

왜곡하고 꾸민 말로 시비를 얽는 것은 환난이 적지 않고 과보도 중대함을 마땅히 알지니라. 사람이 세상에 처하여 마음에 독한 생각을 품고, 입으로 독한 말을 하고, 몸으로 독한 행을 행하면서, 이러한 세 가지 일로 중생을 해롭게 하면 중생은 독해를 입고, 곧 원한을 맺고 보복하려 할 것이니, 혹은 현세에 원을 이루기도 하고, 혹은 죽은 뒤에 원을 이루기도 한다. We should understand that flattery and words that are flowery but insubstantial stir up issues of right and wrong, create serious trouble, and bring about severe retribution. We in this world harbor venomous thoughts, speak vicious words, and do malevolent deeds, inflicting harm upon other beings. The victims of our malevolence harbor animosity and resentment and resolve to avenge the wrongs. They may succeed in this life or in later lives.

dāng zhī chǎn qū huá cí
當 知 諂 曲 華 辭 ，
당 지 첨 곡 화 사

gòu shān shì fēi wéi huàn bù qīng zhāo bào shí zhòng
構 扇 是 非 ，為 患 不 輕 ，招 報 實 重 。
구 선 시 비 위 환 불 경 초 보 실 중

fū rén chǔ shì xīn huái dú niàn kǒu shī dú yán
夫 人 處 世 ，心 懷 毒 念 ，口 施 毒 言 ，
부 인 처 세 심 회 독 념 구 시 독 언

shēn xíng dú hèng yǐ cǐ sān shì jiā hài zhòng shēng
身 行 毒 行 ，以 此 三 事 ，加 害 衆 生 。
신 행 독 행 이 차 삼 사 가 해 중 생

zhòng shēng bèi dú jí jié yuàn hèn shì xīn yù bào
衆 生 被 毒 ，即 結 怨 恨 ，誓 心 欲 報 。
중 생 피 독 즉 결 원 한 서 심 욕 보

huò xiàn shì huò yuàn huò zhōng hòu cóng xīn
或 現 世 獲 願 ，或 終 後 從 心 。
혹 현 세 획 원 혹 종 후 종 심

이러한 원결로 인하여 여섯 갈래로 다니면서 서로 보복하여 끝날 때가 없나니, 모두가 전세의 원결로 되는 것이요, 그냥 생기는 것이 아니다. 몸이 짓는 세 가지 업과, 입으로 짓는 네 가지 업이 진실로 모든 악의 근원인 줄을 알아야 하느니라. Harboring such resentment and animosity against us throughout the Six Paths, many beings take endless revenge against each other. All these circumstances are caused by our past karma and do not come from nowhere. We should understand that the three aspects of bodily karma and the four aspects of speech karma are the very source of evil.

rú shì yuàn jié bèi jū liù dào
如 是 怨 結 ，備 居 六 道 ，
여 시 원 결 비 거 육 도

gèng xiāng bào fù wú yǒu qióng jìn
更 相 報 復 ， 無 有 窮 盡 。
갱 상 보 부 무 유 궁 진

jiē yóu sù mìng fēi kōng suǒ dé
皆 由 宿 命 ， 非 空 所 得 。
개 유 숙 명 비 공 소 득

dāng zhī shēn sān kǒu sì shí zhòng è zhī yuán
當 知 身 三 口 四 ， 實 衆 惡 之 源 。
당 지 신 삼 구 사 실 중 악 지 원

세속에 사는 사람이 충효를 하지 않으면, 죽어 태산지옥에 들어가서 끓는 물과 타는 불의 참혹한 고통을 받고, 출가한 사람이 불법을 좋아하지 않으면 태어나는 곳마다 나쁜 일과 얽히게 되나니, 이런 원수는 다 삼업 때문이요, 삼업 중에도 구업이 가장 무거우며, 과보를 받을 적에는 여러 가지 혹독함을 당하거니와, 동이 트지 않는 밤이라 알지 못할 뿐이니라. Worldly people who are not filial and loyal will enter Mount Tai of the underworld and undergo the retributions of being boiled or burned. Monastics who do not take delight in Buddhadharma will always be reborn in evil places and be plagued by evil conditions. Thus we should understand that all such animosity fuels the three evil karmas. Among the three evil karmas, the evil karma of speech is more readily committed and results in all kinds of dire retributions, trapping us in long dark nights with no dawn in sight, keeping us unaware of our suffering.

chǔ sú zhě bù xíng zhōngxiào
處 俗 者 ， 不 行 忠 孝 ，
처 속 자 불 행 충 효

sǐ rù tài shān nǎi yǒu tāng huǒ zhī kù
死 入 泰 山 ， 乃 有 湯 火 之 酷 。
사 입 태 산 내 유 탕 화 지 혹

chū jiā zhě bù yào fó fǎ
出 家 者 ， 不 樂 佛 法 ，
출 가 자 불 요 불 법

suǒ shēng zhī chǔ cháng yǔ è jù
所 生 之 處 ， 常 與 惡 俱 。
소 생 지 처 상 여 악 구

rú cǐ yuàn duì jiē zī sān yè
如 此 怨 對 ， 皆 資 三 業 。
여 차 원 대 개 자 삼 업

sān yè zhī zhōng kǒu yè shí zhòng
三 業 之 中 ， 口 業 實 重 。
삼 업 지 중 구 업 실 중

nǎi zhì huò bào bèi zhū chǔ dú
乃 至 獲 報 ， 備 諸 楚 毒 ，
내 지 획 보 비 제 초 독

nán xiǎo zhī yè bù jué bù zhī
難 曉 之 夜 ， 不 覺 不 知 。
난 효 지 야 불 각 부 지

오늘, 이 도량의 동업대중이여, 우리들이 육취에 윤회함은 모두 구업 때문이니, 경솔한 말을 함부로 하거나 말을 잘한다 해서 허망하게 꾸며대면 말과 행동이 서로 다르고, 나쁜 과보가 스스로 오게 되어 여러 겁을 지나도 면하기 어려우니, 어찌 사람마다 송구하여 그런 허물을 참회하지 아니하랴. On this day, we are here in this Bodhimanda due to our shared karma. The main reason we keep revolving in the cycle of the Six Paths is because of our speech karma. We have spoken casually or engaged in wanton speech; we have readily made eloquent excuses or hurt people with sharp words; we have used exaggerated or pretentious words. Our actions have contradicted our words. Thus we bring upon ourselves such evil retributions and can never be free throughout kalpas. How can each of us not be fearful and repent of these offenses?

jīn rì dào chǎng tóng yè dà zhòng
今 日 道 場 ， 同 業 大 衆 。
금 일 도 량 동 업 대 중

wǒ děng suǒ yǐ lún huí liù dào zhě ， jiē yóu kǒu yè 。
我 等 所 以 輪 迴 六 道 者 ， 皆 由 口 業 。
아 등 소 이 윤 회 육 도 자 개 유 구 업

huò fù qīng yán sì yǔ ， biàn kǒu lì cí ，
或 復 輕 言 肆 語 ， 辯 口 利 辭 ，
혹 부 경 언 사 어 변 구 리 사

fú xū jiǎ shì yán xíng xiāng guāi 。
浮 虛 假 飾 ， 言 行 相 乖 。
부 허 가 식 언 행 상 괴

è bào zì zhāo lì jié wú miǎn 。
惡 報 自 招 ， 歷 劫 無 免 。
악 보 자 초 역 겁 무 면

qǐ dé bù rén rén sǒng rán zēng dào ， chàn xǐ cǐ guò 。
豈 得 不 人 人 悚 然 增 到 ， 懺 洗 此 過 。
기 득 불 인 인 송 연 증 도 참 세 차 과

우리 서로 무시이래로 금일에 이르도록 구업이 좋지 못하여, 사생 육도와 부모와 사장과 모든 권속에게 온갖 나쁜 짓을 하면서, 말이 추악하고 포악하며, 여럿이 모여서는 이치에 어기는 말을 하되, From the time we first had consciousness until now, we have committed unwholesome speech karma. There is no evil that we have not uttered. We speak ill of our parents, teachers, relatives, retinues, and other beings of the Four Births and the Six Paths. Our words have been coarse and harsh; our speech destructive and violent. In gatherings with friends, we have engaged in meaningless and unrighteous speech.

xiāng yǔ cóng yǒu shì shén yǐ lái zhì yú jīn rì
相 與 從 有 識 神 以 來 ， 至 於 今 日 。
상 여 종 유 식 신 이 래 지 어 금 일

kǒu yè bù shàn yú sì shēng liù dào ，
口 業 不 善 ， 於 四 生 六 道 ，
구 업 불 선 어 사 생 육 도

fù mǔ shī zhǎng yí qiè juàn shǔ biān mǐ è bù xuān ，
父 母 師 長 一 切 眷 屬 邊 ， 靡 惡 不 宣 ，
부 모 사 장 일 체 권 속 변 미 악 불 선

chū yán cū guǎng fā yǔ huǐ bào 。
出 言 麤 獷 ， 發 語 毀 暴 。
출 언 추 광 발 어 훼 폭

péng yǒu jù huà wú yì ér shuō 。
朋 友 聚 話 ， 無 義 而 說 。
붕 우 취 화 무 의 이 설

공한 것을 있다 하고, 있는 것을 공하다 하며, 본 것을 보지 않았다 하고, 보지 못한 것을 보았다 하며, 들은 것을 듣지 못했다 하고, 듣지 못한 것을 들었다 하며, 지은 것을 짓지 않았다 하고, 짓지 아니한 것을 지었다 하여, 이렇게 뒤바뀌게 말하며 천지를 번복하고 자기에게 이익되게 하고 다른 이를 해롭게 하여 서로 훼방하였느니라. We have fabricated something out of nothing or twisted something into nothing. What we saw, we denied seeing, and what we did not see, we claimed to have seen. What we heard, we denied hearing, and what we did not hear, we claimed to have heard. What we did, we denied doing, and what we did not do, we claimed to have done. We have committed all such upside-down speech, to the extent of claiming heaven to be earth, and vice versa. In the process we benefited ourselves but hurt or harmed others and even slandered each other.

zhǐ kōng wéi yǒu zhǐ yǒu wéi kōng
指 空 為 有 ， 指 有 為 空 。
지 공 위 유 지 유 위 공

jiàn yán bú jiàn bú jiàn yán jiàn
見 言 不 見 ， 不 見 言 見 。
견 언 불 견 불 견 언 견

wén yán bù wén , bù wén yán wén 。
聞 言 不 聞 , 不 聞 言 聞 。
문 언 불 문 불 문 언 문

zuò yán bú zuò , bú zuò yán zuò 。
作 言 不 作 , 不 作 言 作 。
작 언 부 작 부 작 언 작

rú shì diān dǎo , fǎn tiān yì dì 。
如 是 顛 倒 , 反 天 易 地 。
여 시 전 도 반 천 역 지

zì lì shāng wù , gèng xiāng chán bàng 。
自 利 傷 物 , 更 相 讒 謗 。
자 리 상 물 갱 상 참 방

자기에게는 여러 가지 공덕을 말하고, 다른 이에게는 모든 악한 짓을 씌우며, 내지 성현을 욕하고 임금과 부모를 기만하며, 스승을 시비하고 선지식을 훼방하되, 도의도 없고 체면도 돌아보지 아니 하였나니, Speaking of ourselves, we claimed all the good and virtue; speaking of others, we attributed all the evils we can, even critiquing sages and worthy ones, passing judgments on our parents and rulers, ridiculing our teachers and elders, and slandering Good and Wise Advisers. Our speech was audacious, unrestrained, unscrupulous, and not in accord with the Way.

yán jǐ , zé mǐ dé bù guī ;
言 己 , 則 靡 德 不 歸 ;
언 기 즉 미 덕 불 귀

shuō tā , zé hé è bù wǎng 。
說 他 , 則 何 惡 不 往 。
설 타 즉 하 악 불 왕

nǎi zhì pǐn sù shèng xián , cái liáng jūn fù 。
乃 至 品 訴 聖 賢 , 裁 量 君 父 。
내 지 품 상 성 현 재 량 군 부

jī shuō shī zhǎng , bàng shàn zhī shì 。
譏 說 師 長 , 謗 善 知 識 。
기 설 사 장 방 선 지 식

wú dào wú yì , wú suǒ gù nàn 。
無 道 無 義 , 無 所 顧 難 。
무 도 무 의 무 소 고 난

세상의 뜻하지 않은 액난으로 목숨을 잃기도 하고, 미래의 고통을 오래오래 받게 되며, 웃고 희롱하는 동안에도 무량한 죄악을 저지르거든, 하물며 일부러 나쁜 말로 여러 사람을 욕되게 함이오. In this life, we thus encounter calamities such as litigation, imprisonment, injuries or death; in future lives, we will have to undergo other retributions for infinite kalpas. An instance of light mocking or taunting can result in limitless grave offenses; how much the more when we utter sharp or harsh words, directed at all beings.

shì yǒu yōu è shāng xíng sàng mìng
世 有 幽 厄 ， 傷 形 喪 命 。
세 유 유 액 상 형 상 명

wèi lái chǔ tòng yǒng jié yīng bào
未 來 楚 痛 ， 永 劫 嬰 報 。
미 래 초 통 영 겁 영 보

qiě xì xiào zhī qǐng biàn néng jù zú
且 戲 笑 之 頃 ， 便 能 具 足 ，
차 희 소 지 경 변 능 구 족

wú liàng zhòng zuì hé kuàng kǔ yán yǐ jiā yí qiè
無 量 重 罪 。 何 況 苦 言 ， 以 加 一 切 ！
무 량 중 죄 하 황 고 언 이 가 일 체

무시이래로 금일까지 나쁜 구업으로 천상이나 인간에 대하여 원결이 있는 이, 아수라와 지옥에 대하여 원결이 있는 이, 아귀와 축생에 대하여 원결이 있는 이, 부모와 사장과 모든 권속에 대하여 원결이 있는 이들을 위하여 저희들이 자비심으로 보살의 행과 같이하고 보살의 원과 같이하여 대자대비하신 부처님께 귀의하고 예경하나이다. From beginningless time until now, our evil speech karma has resulted in animosity among heavenly beings, humans, asuras, hell-beings, hungry ghosts, animals, and among parents, teachers, elders, relatives and retinues. On behalf of them all, we now practice what Bodhisattvas practice, make the same vows that Bodhisattvas make, and bow with respect and take refuge with the Greatly Kind and Compassionate Ones who are like fathers to those of us in this world.

zhòng děng xiāng yǔ wú shǐ yǐ lái zhì yú jīn rì
衆 等 相 與 ， 無 始 以 來 ， 至 於 今 日 。
중 등 상 여 무 시 이 래 지 어 금 일

yǐ è kǒu yè yú tiān dào rén dào
以 惡 口 業 ， 於 天 道 、 人 道 ，
이 악 구 업 어 천 도 인 도

yǒu yuàn duì zhě yú ā xiū luó dào dì yù dào
有 怨 對 者 ； 於 阿 修 羅 道 、 地 獄 道 ，
유 원 대 자 어 아 수 라 도 지 옥 도

yǒu yuàn duì zhě ; yú è guǐ dào 、 chù shēng dào ，
有 怨 對 者 ; 於 餓 鬼 道 、 畜 生 道 ，
유 원 대 자 어 아 귀 도 축 생 도

yǒu yuàn duì zhě ; yú fù mǔ shī zhǎng ， yí qiè juàn shǔ ，
有 怨 對 者 ; 於 父 母 師 長 ， 一 切 眷 屬 ，
유 원 대 자 어 부 모 사 장 일 체 권 속

yǒu yuàn duì zhě ; mǒu děng yǐ cí bēi xīn ，
有 怨 對 者 ; 某 等 以 慈 悲 心 ，
유 원 대 자 모 등 이 자 비 심

tóng pú sà hèng ， tóng pú sà yuàn ，
同 菩 薩 行 ， 同 菩 薩 願 ，
동 보 살 행 동 보 살 원

pǔ jiē fèng wèi guī mìng jìng lǐ ， dà cí bēi fù 。
普 皆 奉 為 歸 命 敬 禮 ， 大 慈 悲 父 。
보 개 봉 위 귀 명 경 례 대 자 비 부

교대로 절하기 Alternate bowing! 東西單輪流拜

Namo Maitreya Buddha

ná mó mí lè fó
南 無 彌 勒 佛
나 무 미 륵 불

Namo Shakyamuni Buddha

ná mó shì jiā móu ní fó
南 無 釋 迦 牟 尼 佛
나 무 석 가 모 니 불

Namo Pure and Relinquishing Doubts Buddha

ná mó jìng duàn yí fó
南 無 淨 斷 疑 佛
나 무 정 단 의 불

Namo Never Letting Others Down Buddha

ná mó wú liàng chí fó
南 無 無 量 持 佛
나 무 무 량 지 불

Namo Wonderful Bliss Buddha

ná mó miào lè fó
南 無 妙 樂 佛
나 무 묘 락 불

Namo Free of Attachments Buddha

ná mó bú fù fó
南 無 不 負 佛
나 무 불 부 불

Namo Boundless Support Buddha

ná mó wú zhù fó
南 無 無 住 佛
나 무 무 주 불

Namo Taksaka Buddha

ná mó dé chā jiā fó
南 無 得 叉 迦 佛
나 무 득 차 가 불

Namo Leader of the Multitudes Buddha

ná mó zhòng shǒu fó
南 無 衆 首 佛
나 무 중 수 불

Namo Light of the World Buddha

ná mó shì guāng fó
南 無 世 光 佛
나 무 세 광 불

Namo Many Virtues Buddha

ná mó duō dé fó
南 無 多 德 佛
나 무 다 덕 불

Namo Pusya Buddha

ná mó fú shā fó
南 無 弗 沙 佛
나 무 불 사 불

Namo Boundless Awe-inspiring Virtue Buddha

ná mó wú biān wēi dé fó
南 無 無 邊 威 德 佛
나 무 무 변 위 덕 불

Namo Meanings and Principles Buddha

ná mó yì yì fó
南 無 義 意 佛
나 무 의 의 불

Namo Medicine King Buddha

ná mó yào wáng fó
南 無 藥 王 佛
나 무 약 왕 불

Namo Severing Evil Buddha

ná mó duàn è fó
南 無 斷 惡 佛
나 무 단 악 불

Namo Heat-free Buddha

ná mó wú rè fó
南 無 無 熱 佛
나 무 무 열 불

Namo Skilled in Subduing Buddha

ná mó shàn tiáo fó
南 無 善 調 佛
나 무 선 조 불

Namo Renowned Virtue Buddha

ná mó míng dé fó
南 無 名 德 佛
나 무 명 덕 불

Namo Blossoming Virtue Buddha

ná mó huā dé fó
南 無 華 德 佛
나 무 화 덕 불

Namo Courage and Virtue Buddha

ná mó yǒng dé fó
南 無 勇 德 佛
나 무 용 덕 불

Namo Vajra Army Buddha

ná mó jīn gāng jūn fó
南 無 金 剛 軍 佛
나 무 금 강 군 불

Namo Great Virtue Buddha

ná mó dà dé fó
南 無 大 德 佛
나 무 대 덕 불

Namo Mind of Quiescence Buddha

ná mó jí miè yì fó
南 無 寂 滅 意 佛
나 무 적 멸 의 불

Namo Fragrant Elephant Buddha

ná mó xiāng xiàng fó
南 無 香 象 佛
나 무 향 상 불

Namo Narayana Buddha

ná mó nà luó yán fó
南 無 那 羅 延 佛
나 무 나 라 연 불

Namo Skillfully Dwelling Buddha

ná mó shàn zhù fó
南 無 善 住 佛
나 무 선 주 불

Namo Never Resting Bodhisattva

ná mó bù xiū xí pú sà
南 無 不 休 息 菩 薩
나 무 불 휴 식 보 살

Namo Wonderful Voice Bodhisattva

ná mó miào yīn pú sà
南 無 妙 音 菩 薩
나 무 묘 음 보 살

Namo Boundless Body Bodhisattva

ná mó wú biān shēn pú sà
南 無 無 邊 身 菩 薩
나 무 무 변 신 보 살

Namo Guan Shi Yin Bodhisattva

ná mó guān shì yīn pú sà
南 無 觀 世 音 菩 薩
나 무 관 세 음 보 살

또, 시방의 다함 없는 모든 삼보께 귀의하옵나니, 바라옵건대 부처님과 법보와 보살과 성현의 힘으로 사생 육도의 일체 중생이 모두 깨닫고 도량에 오게 하되, Again, we take refuge with the Triple Jewel of the Ten Directions to the ends of empty space. May the power of the Buddhas, power of the Dharma, power of the Bodhisattvas, and power of the sages and worthy ones cause all living beings of the Four Births and the Six Paths to awaken and together come to this Bodhimanda.

yòu fù guī mìng , rú shì shí fāng ,
又 復 歸 命 , 如 是 十 方 ,
우 부 귀 명 여 시 시 방

jìn xū kōng jiè , yí qiè sān bǎo 。
盡 虛 空 界 , 一 切 三 寶 。
진 허 공 계 일 체 삼 보

yuàn yǐ fó lì fǎ lì pú sà lì xián shèng lì ,
願 以 佛 力 、 法 力 、 菩 薩 力 、 賢 聖 力 ,
원 이 불 력 법 력 보 살 력 현 성 력

lìng sì shēng liù dào yí qiè zhòng shēng ,
令 四 生 六 道 一 切 衆 生 ,
영 사 생 육 도 일 체 중 생

chóng shǐ jué wù , tóng dào dào chǎng 。
重 使 覺 悟 , 同 到 道 場 。
중 사 각 오 동 도 도 량

만일 몸이 장애되어 마음은 있으나 오지 못하는 이가 있거든 부처님과 법보와 보살과 성현의 힘으로 그의 정신을 섭수하여 모두 함께 와서, 저희들의 구업으로 지은 죄의 참회를 받게 하소서. If there are living beings who desire to come but are hindered due to physical constraints, may the power of the Buddhas, power of the Dharma, power of the Bodhisattvas, and power of the sages and worthy ones gather in their spirits and bring them to this Bodhimanda to repent of their evil speech karma.

ruò yǒu shēn xíng jū ài yǒu xīn bù dé dào zhě
若 有 身 形 拘 礙 ， 有 心 不 得 到 者 。
약 유 신 형 구 애 유 심 부 득 도 자

yuàn yǐ fó lì fǎ lì pú sà lì xián shèng lì
願 以 佛 力、法 力、菩 薩 力、賢 聖 力，
원 이 불 력 법 력 보 살 력 현 성 력

shè qí jīng shén yí qiè tóng dào
攝 其 精 神 ， 一 切 同 到 ，
섭 기 정 신 일 체 동 도

shòu mǒu děng chàn kǒu yè zuì
受 某 等 懺 口 業 罪 。
수 모 등 참 구 업 죄

무명주지가 있은 후부터 금일에 이르도록 나쁜 구업의 인연으로 육도 중에서 두루 원결을 일으켰사오니, 삼보의 위신력으로 참회하는 사생 육도의 삼세 원결로 하여금 영원히 소멸하게 하옵소서. From beginningless time until now, we have been entrenched in ignorance, causing us to commit evil speech karma, which has generated animosity among beings throughout the Six Paths. May the spiritual power of the Triple Jewel cause living beings of the Four Births and the Six Paths to eradicate forever all knots of animosity of the three periods of time.

cóng wú shǐ wú míng zhù dì yǐ lái zhì yú jīn rì
從 無 始 無 明 住 地 以 來 ， 至 於 今 日
종 무 시 무 명 주 지 이 래 지 어 금 일

yǐ kǒu è yè yīn yuán
以 口 惡 業 因 緣 ，
이 구 악 업 인 연

yú liù dào zhōng bèi qǐ yuàn jié
於 六 道 中 ， 備 起 怨 結 。
어 육 도 중 비 기 원 결

yuàn yǐ sān bǎo shén lì lìng sì shēng liù dào
願 以 三 寶 神 力 ， 令 四 生 六 道 ，
원 이 삼 보 신 력 영 사 생 육 도

sān shì yuàn duì suǒ chàn yǒng duàn suǒ huǐ yǒng miè
三 世 怨 對 ，所 懺 永 斷 ，所 悔 永 滅 。
삼 세 원 대 소 참 영 단 소 회 영 멸

저희들이 무시이래로 금일에 이르도록 혹은 성내고, 혹은 어리석은 삼독으로 열 가지 악행을 지을 적에, 입으로 짓는 네 가지 업으로 무량한 죄를 일으키되, From beginningless time until now, rooted in the three poisons of greed, hatred, or ignorance, we have committed the ten evils. We have generated boundless offenses from the four evil speech karmas.

mǒu děng cóng wú shǐ yǐ lái zhì yú jīn rì
某 等 從 無 始 以 來 ，至 於 今 日 。
모 등 종 무 시 이 래 지 어 금 일

huò yǐ chēn huì huò yǐ tān ài huò yǐ yú chī
或 以 瞋 恚 ，或 以 貪 愛 ，或 以 愚 癡 。
혹 이 진 에 혹 이 탐 애 혹 이 우 치

cóng sān dú gēn zào shí è hèng
從 三 毒 根 ，造 十 惡 行 。
종 삼 독 근 조 십 악 행

yǐ kǒu sì è qǐ wú liàng zuì
以 口 四 惡 ，起 無 量 罪 。
이 구 사 악 기 무 량 죄

악구로 부모와 사장과 권속과 모든 중생을 시끄럽게 하였으며, 혹은 부모에게 망어업을 일으키고, 혹은 사장에게 망어업을 일으키고, 혹은 권속에게 망어업을 일으키며, 혹은 일체 중생에게 망어업을 일으켰으며, We may have uttered harsh speech, afflicting and upsetting our parents, teachers, relatives, retinues, and all other beings. We may have created karma of telling lies to our parents, teachers, relatives, retinues, and all other beings.

huò yǐ è kǒu nǎo luàn fù mǔ shī zhǎng
或 以 惡 口 ，惱 亂 父 母 、師 長 、
혹 이 악 구 뇌 란 부 모 사 장

juàn shǔ jí zhū zhòng shēng
眷 屬 ，及 諸 衆 生 。
권 속 급 제 중 생

huò yú fù mǔ qǐ wàng yǔ yè
或 於 父 母 ，起 妄 語 業 。
혹 어 부 모 기 망 어 업

huò yú shī zhǎng qǐ wàng yǔ yè
或於師長，起妄語業。
혹어사장 기망어업

huò yú juàn shǔ qǐ wàng yǔ yè
或於眷屬，起妄語業。
혹어권속 기망어업

huò yú yí qiè zhòng shēng qǐ wàng yǔ yè
或於一切衆生，起妄語業。
혹어일체중생 기망어업

또 본 것을 보지 못했다 하고, 보지 못한 것을 보았다 하며, 들은 것을 듣지 못했다 하고, 알지 못하는 것을 안다 하며, 혹은 교만하고, 혹은 질투하여 망어업을 일으켰사오니, 이러한 죄가 무량무변한 것을 오늘 참회하여 제멸하기를 원하나이다. What we saw, we denied seeing; what we did not see, we claimed to have seen. What we heard, we denied hearing; what we did not hear, we claimed to have heard. What we knew, we denied knowing; what we did not know, we claimed to have known. We may have lied because of arrogance or jealousy. Thus we have created all such boundless and limitless offenses. We now repent and reform of them all and beseech that they be eradicated.

huò fù jiàn yán bú jiàn bú jiàn yán jiàn
或復見言不見，不見言見。
혹부견언불견 불견언견

huò wén yán bù wén bù wén yán wén
或聞言不聞，不聞言聞。
혹문언불문 불문언문

huò zhī yán bù zhī bù zhī yán zhī
或知言不知，不知言知。
혹지언부지 부지언지

huò wéi jiāo màn huò wéi jí dù qǐ wàng yǔ yè
或為憍慢，或為嫉妒，起妄語業。
혹위교만 혹위질투 기망어업

rú shì zuì è wú liàng wú biān
如是罪惡，無量無邊。
여시죄악 무량무변

jīn rì chàn huǐ yuàn qǐ chú miè
今日懺悔，願乞除滅。
금일참회 원걸제멸

또, 무시이래로 금일에 이르도록 양설업을 일으키되, 남에게 나쁜말 들은 것을 덮어 두지 못하고, 저 사람에게는 이 사람의 말을 하며 이 사람에게 저 사람의 말을 하며, 사람들이 헤어지거나 고통을 받게 하며, 혹은 희롱삼아 두사람을 싸우게 하고, From beginningless time until now, we may have created divisive speech karma. Unable to take criticism, we may have retaliated by using divisive speech, false speech or fabrications, thereby causing bitterness, straining relationships, and creating break ups. We may also have caused contention between two families by our mocking, taunting or joking.

yòu wú shǐ yǐ lái
又 無 始 以 來 ，
우 무 시 이 래

zhì yú jīn rì qǐ liǎng shé yè
至 於 今 日 ， 起 兩 舌 業 。
지 어 금 일 기 양 설 업

shòu tā è yán bù néng fù cáng
受 他 惡 言 ， 不 能 覆 藏 。
수 타 악 언 불 능 복 장

xiàng bǐ shuō cǐ xiàng cǐ shuō bǐ
向 彼 說 此 ， 向 此 說 彼 。
향 피 설 차 향 차 설 피

shǐ rén fēn sàn lìng tā yīng kǔ
使 人 分 散 ， 令 他 嬰 苦 。
사 인 분 산 영 타 영 고

huò yīn xì xiào dòu zhēng liǎng jiā
或 因 戲 笑 ， 鬪 諍 兩 家 。
혹 인 희 소 투 쟁 량 가

남의 골육을 이간하여 그의 권속을 헤어지게 하며, 군신간에 참소하여 일체를 요란케 하였으니, 이런 죄악이 무량무변한 것을 오늘 참회하여 제멸하기를 원하나이다. We may have caused kin and loved ones to separate, thus destroying family relationships. We may have spread malice between superiors and subordinates. Thus we have created all such boundless and limitless offenses. We now repent and reform of them all and beseech that they be eradicated.

lí rén gǔ ròu pò tā juàn shǔ
離 人 骨 肉 ， 破 他 眷 屬 。
이 인 골 육 파 타 권 속

chán luàn jūn chén fēn rǎo yí qiè
讒 亂 君 臣 ， 紛 擾 一 切 。
참 란 군 신 분 요 일 체

rú shì děng zuì wú liàng wú biān
如 是 等 罪 ， 無 量 無 邊 。
여 시 등 죄 무 량 무 변

jīn rì chàn huǐ yuàn qǐ chú miè
今 日 懺 悔 ， 願 乞 除 滅 。
금 일 참 회 원 걸 제 멸

또, 무시이래로 금일에 이르도록 기어의 죄를 짓되, 이치에 닿지 않는 말과 이익이 없는 말을 하여 부모를 시끄럽게 하고, 사람을 시끄럽게 하고, 동학을 시끄럽게 하며, 내지 육도의 일체 중생을 시끄럽게 하였사오니, 이렇게 구업으로 일으킨 원결이 무량무변한 것을 오늘 참회하여 제멸하기를 원하옵나니, From beginningless time until now, we may have committed the offense of frivolous speech by uttering meaningless words that have no benefit. We have afflicted our parents, teachers, elders, and fellow students. We have also afflicted or harmed other beings in the Six Paths. All such karma of speech has resulted in limitless animosity. We now repent and reform of them all and beseech that they be eradicated.

yòu fù wú shǐ yǐ lái
又 復 無 始 以 來 ，
우 부 무 시 이 래

zhì yú jīn rì zào qǐ yǔ zuì
至 於 今 日 ， 造 綺 語 罪 。
지 어 금 일 조 기 어 죄

shuō wú yì yǔ wú lì yì yǔ
說 無 義 語 ， 無 利 益 語 。
설 무 의 어 무 이 익 어

huò nǎo fù mǔ huò nǎo shī zhǎng huò nǎo tóng xué
或 惱 父 母 ， 或 惱 師 長 ， 或 惱 同 學 。
혹 뇌 부 모 혹 뇌 사 장 혹 뇌 동 학

nǎi zhì liù dào yí qiè zhòng shēng jiē qǐ nǎo hài
乃 至 六 道 ， 一 切 衆 生 ， 皆 起 惱 害 。
내 지 육 도 일 체 중 생 개 기 뇌 해

rú shì kǒu yè suǒ qǐ yuàn duì wú liàng wú biān
如 是 口 業 ， 所 起 怨 對 ， 無 量 無 邊 。
여 시 구 업 소 기 원 대 무 량 무 변

jīn rì chàn huǐ yuàn qǐ chú miè
今 日 懺 悔 ， 願 乞 除 滅 。
금 일 참 회 원 걸 제 멸

부처님의 힘과 법보의 힘과 보살의 힘과 성현의 힘으로 저희들이 오늘 참회함을 받고, 사생육도의 삼세 원결을 필경에 해탈하고, 일체 죄업을 모두 끊어 버리고, 필경 다시는 원결을 일으켜 삼악도에 들어가지 않게 하며, 다시는 육도 중에서 독해를 입히지 않게 하며, 오늘부터 모든 것을 풀어버리고 원수라든가 친한 이라는 생각이 없고, We now pray by the power of the Buddhas, the power of the Dharma, the power of the Bodhisattvas, and the power of all sages and worthy ones that all animosity, created throughout the three periods of time, between beings of the Four Births and the Six Paths be ultimately resolved. May all our offenses be severed and forever ended. May we never again create any animosity that would cause us fall into the three evil paths. May we never again inflict misery upon beings in the Six Paths. From this day forth, may we cast aside all animosity and be free of any thought of friends or foes.

yuàn yǐ fó lì fǎ lì zhū pú sà lì
願以佛力、法力、諸菩薩力、
원이불력 법력 제보살력

yí qiè xián shèng lì shòu mǒu děng jīn rì chàn huǐ
一切賢聖力，受某等今日懺悔。
일체현성력 수모등금일참회

lìng sì shēng liù dào sān shì zhòng yuàn
令四生六道，三世衆怨，
영사생육도 삼세중원

yí qiè yuàn jié bì jìng jiě tuō
一切怨結，畢竟解脫。
일체원결 필경해탈

yí qiè zuì yè jiē xī chú duàn
一切罪業，皆悉除斷，
일체죄업 개실제단

bì jìng bú fù qǐ zhū yuàn jié gèng rù sān tú
畢竟不復起諸怨結，更入三途。
필경불부기제원결 갱입삼도

bì jìng bú fù yú liù dào zhōng chǔ dú xiàng jiā
畢竟不復於六道中，楚毒相加。
필경불부어육도중 초독상가

cóng jīn rì qù yí qiè shě shī wú yuàn qīn xiǎng
從今日去，一切捨施，無怨親想。
종금일거 일체사시 무원친상

일체가 화합하기를 물에 젖을 탄 것 같이 하며, 일체가 환희하기를 초지와 같이 하며, 영원히 법문의 친척과 자비의 권속이 되며, 이제부터 보리에 이르도록 삼계의 과보를 영원히 받지 않고, 삼장의 업과 다섯 가지 두려움을 끊으며, May all be united in harmony, like water and milk blended together. May we all have the happiness of those of the First Ground and forever become kin in Dharma and members of the compassionate family. From now until we attain Bodhi, may we all be free from the retributions of the three realms, sever the karma of the three obstacles, and overcome the five fears.

yí qiè hé hé , yóu rú shuǐ rǔ 。
一 切 和 合 ， 猶 如 水 乳 。
일 체 화 합 유 여 수 유

yí qiè huān xǐ , yóu rú chū dì 。
一 切 歡 喜 ， 猶 如 初 地 。
일 체 환 희 유 여 초 지

yǒng wéi fǎ qīn , cí bēi juàn shǔ 。
永 為 法 親 ， 慈 悲 眷 屬 。
영 위 법 친 자 비 권 속

cóng jīn yǐ qù , nǎi zhì pú tí 。
從 今 已 去 ， 乃 至 菩 提 。
종 금 이 거 내 지 보 리

sān jiè guǒ bào , yǒng bù fù shòu 。
三 界 果 報 ， 永 不 復 受 。
삼 계 과 보 영 불 부 수

duàn sān zhàng yè , chú wǔ bù wèi 。
斷 三 障 業 ， 除 五 怖 畏 。
단 삼 장 업 재 오 포 외

사무량심과 육바라밀을 더욱 깊이 수행하며, 대승의 도를 행하고 부처님의 지혜에 들어가 일체 원해를 모두 구족하며, 육통과 삼달지를 모두 분명히 알며, 부처님의 삼밀을 얻고, 오분법신을 구족하여 금강의 지혜에 올라서 모든 부처님 지혜를 이루어지이다. May we advance and deepen our cultivation and practice of the Mahayana Path, attain the Four Limitless Minds and the Six Paramitas, and enter the Buddha's Wisdom. May our ocean of vows be fulfilled. May we attain the six penetrations, the three insights, and thoroughly understand them all. May we gain the Buddha's threefold esoteric modes, be replete with the fivefold body, attain the Vajra wisdom, and accomplish the fruition of All-Wisdom.

sì wú liàng xīn , liù bō luó mì , zēng jìn shēn xiū 。
四 無 量 心 ， 六 波 羅 蜜 ， 增 進 深 修 。
사 무 량 심 육 바 라 밀 증 진 심 수

xíng dà shèng dào , rù fó zhì huì ,
行 大 乘 道 , 入 佛 智 慧 ,
행 대 승 도 입 불 지 혜

yí qiè yuàn hǎi , jiē néng mǎn zú 。
一 切 願 海 , 皆 能 滿 足 。
일 체 원 해 개 능 만 족

liù tōng sān dá , wú bù míng liǎo 。
六 通 三 達 , 無 不 明 了 。
육 통 삼 달 무 불 명 료

dé fó sān mì , jù wǔ fēn shēn 。
得 佛 三 密 , 具 五 分 身 。
득 불 삼 밀 구 오 분 신

dēng jīn gāng huì , chéng zhǒng zhì guǒ 。
登 金 剛 慧 , 成 種 智 果 。
등 금 강 혜 성 종 지 과

오늘, 이 도량의 동업대중이여, 이미 몸과 입으로 짓는 죄를 참회하였으니, 다음은 마땅히 의업을 청정케 할지니라. 일체 중생이 생사에 윤회하면서 해탈하지 못하는 것은 의업이 굳게 얽힌 탓이니, 십악업과 오역죄가 모두 의업으로 짓는 까닭이니라. On this day, we are here in this Bodhimanda due to our shared karma. We have now completed our repentance for the offenses of body and speech. We should next purify our mind karma. The reason living beings revolve in the cycle of birth and death and fail to attain liberation is because of accumulated mind karma which is deeply entrenched. The ten evils and five rebellious acts basically come from the mind.

jīn rì dào chǎng , tóng yè dà zhòng ,
今 日 道 場 , 同 業 大 衆 ,
금 일 도 량 동 업 대 중

xiāng yǔ yǐ dé , chàn huǐ shēn kǒu zuì jìng 。
相 與 已 得 , 懺 悔 身 口 罪 竟 。
상 여 이 득 참 회 신 구 죄 경

cì fù yīng xū qīng jìng yì yè 。
次 復 應 須 清 淨 意 業 。
차 부 응 수 청 정 의 업

yí qiè zhòng shēng , lún huí shēng sǐ ,
一 切 衆 生 , 輪 迴 生 死 ,
일 체 중 생 윤 회 생 사

bù dé jiě tuō zhě
不 得 解 脫 者 ，
부 득 해 탈 자

jiē yóu yì yè jié jí láo gù
皆 由 意 業 ， 結 集 牢 固 。
개 유 의 업 결 집 뢰 고

shí è wǔ nì bì yóu yì zào
十 惡 五 逆 ， 必 由 意 造 。
십 악 오 역 필 유 의 조

그러므로 부처님이 경계하시기를 “탐욕과 성내는 일과 어리석음과 삿된 소견을 내지 말지니, 후에 지옥에 들어가서 무궁한 고통을 받는다.” 하시니라. Thus the Buddha warned us that we must be free of greed, hatred, ignorance, and deviant views, which cause us to fall into the hells and suffer greatly.

gù fó jiè yán bù dé tān yù chēn huì
故 佛 誡 言 ： 不 得 貪 欲 、 瞋 恚 、
고 불 계 언 부 득 탐 욕 진 에

yú chī xié jiàn hòu duò dì yù shòu kǔ wú qióng
愚 癡 、 邪 見 ， 後 墮 地 獄 ， 受 苦 無 窮 。
우 치 사 견 후 타 지 옥 수 고 무 궁

오늘, 마음이 모든 식을 움직이는 것을 우리가 보나니, 임금이 신하를 부리는 것과 같아서, 입으로 나쁜 말을 하고 몸으로 나쁜 행동을 하므로 해서 여섯 갈래로 다니면서 혹독한 과보를 받나니, 몸을 망치는 일은 마음으로 업을 짓는 것임을 알지니라. 이제 뉘우치고 행동을 고치려거든, 먼저 마음을 꺽어 버리고 다음에 뜻을 억제해야 하나니, We should clearly see that the mind is the master of all the consciousnesses, just like a king ruling over his officials. We should first know that all calamities originate from our mind. If we wish to repent and reform, we must first subdue our mind and next tame our thoughts.

jīn rì xiāng yǔ gòng jiàn xīn zhī qū yì zhū shì
今 日 相 與 共 見 ， 心 之 驅 役 諸 識 ，
금 일 상 여 공 견 심 지 구 역 제 식

yì yóu jūn zhī zǒng cè qí chén
亦 猶 君 之 總 策 其 臣 。
역 유 군 지 총 책 기 신

kǒu fā è yán shēn xíng è hèng
口 發 惡 言 ， 身 行 惡 行 。
구 발 악 언 신 행 악 행

yú liù dào zhōng , néng zhāo jù bào 。
於 六 道 中 ， 能 招 劇 報 。
어 육 도 중 능 초 극 보

dāng zhī miè shēn , shì yóu xīn zào 。
當 知 滅 身 ， 事 由 心 造 。
당 지 멸 신 사 유 심 조

jīn yù gǎi huǐ , xiān cuò qí xīn , cì zhé qí yì 。
今 欲 改 悔 ， 先 挫 其 心 ， 次 折 其 意 。
금 욕 개 회 선 좌 기 심 차 절 기 의

무슨 이유인가. 경에 말씀하기를 “한 곳만 제어하면 모든 일을 잘 할 수 있다.” 하였느니라. 그러므로 알라. 마음을 깨끗이 함은 해탈할 근본이요, 뜻을 청정히 함은 좋은데 나아가는 터전이다. Why is that? The sutras state, “If one can concentrate the mind, then there is nothing that cannot be achieved.” We should know that clearing our thoughts is the source of liberation and purifying our mind is the foundation for advancement in practice.

hé yǐ gù ěr ？
何 以 故 爾 ？
하 이 고 이

jīng yán : zhì zhī yí chù , wú shì bú bàn 。
經 言 ： 制 之 一 處 ， 無 事 不 辦 。
경 언 제 지 일 처 무 사 불 판

dāng zhī jié xīn , shì jiě tuō zhī běn 。
當 知 潔 心 ， 是 解 脫 之 本 。
당 지 결 심 시 해 탈 지 본

jìng yì , shì jìn qù zhī jī 。
淨 意 ， 是 進 趣 之 基 。
정 의 시 진 취 지 기

삼도의 나쁜 과보가 오는 것도 아니고, 나쁜 갈래의 고통이 가는 것도 아니다. 몸과 입은 업이 거칠어 없애기 쉽거니와, 뜻은 미세하여서 제거하기 어려우니라. If we can do that, we will not fall into the evil paths and undergo severe retributions there. Compared to eliminating body and mouth karma, eliminating mind karma is much more difficult because it is so subtle.

sān tú jù bào bù lái , è dào zhòng kǔ bù wǎng 。
三 途 劇 報 不 來 ， 惡 道 衆 苦 不 往 。
삼 도 극 보 불 래 악 도 중 고 불 왕

rán shēn kǒu , yè cū yì qiǎn
然 身 口 , 業 麤 易 遣 ;
연 신 구 업 추 이 견

yì dì wéi xì nán chú
意 地 , 微 細 難 除 。
의 지 미 세 난 제

여래의 일체지를 얻은 이는 신, 구, 의 삼업을 두호하지 않아도 되거니와, 우치한 범부야 어떻게 삼가지 아니하랴. 삼업을 꺽어버리지 아니하면 잘 할 수 없느니라. The Tathagatas, great sages, and those with All Wisdom have attained the stage of not needing to watch over their bodies, speech, and minds. However, deluded, ignorant ordinary people like us are unable to be mindful of and guard against the three karmas. If we do not overcome them, then it is impossible to realize goodness.

rú lái dà shèng , yí qiè zhì rén ,
如 來 大 聖 , 一 切 智 人 ,
여 래 대 성 일 체 지 인

yú shēn kǒu yì , shǐ dé bú hù ;
於 身 口 意 , 始 得 不 護 ;
어 신 구 의 시 득 불 호

kuàng hū yú huò fán fū , ér bù shǒu shèn 。
況 乎 愚 惑 凡 夫 , 而 不 守 慎 。
황 호 우 혹 범 부 이 불 수 신

ruò bù zhé cuò , wèi jiàn qí shàn 。
若 不 折 挫 , 未 見 其 善 。
약 부 절 좌 미 견 기 선

그러므로 경에 일렀으되 “뜻을 방비하기를 성을 지키듯이 하고 입을 조심하기를 병을 지키듯이 하라.” 하였으니, 어찌 잘 보호하지 아니하리오. That is why the sutras state, “Guard the mind like guarding a fortress; guard the mouth like a cap seals a bottle.” How can we not watch over them carefully?

shì yǐ jīng yún : fáng yì rú chéng ,
是 以 經 云 : 防 意 如 城 ,
시 이 경 운 방 의 여 성

shǒu kǒu rú píng , qǐ dé bú hù ?
守 口 如 瓶 , 豈 得 不 護 ?
수 구 여 병 기 득 불 호

우리가 무시이래로 이 몸에 이르도록 무명이 애욕을 일으켜 생사를 증장하고, 또한 열두가지 괴로운 일과 여덟 가지 삿된 길과 여덟 가지 액난을 구족하고, 삼악도와 육취로 윤회하면서 경험하지 않음이 없나니, 이렇게 여러 곳에서 무량한 고통을 받는 것은 모두 의업으로 원결을 맺고 염념에 반연하여 잠깐도 버리지 못하고, The bodies we have had since time without beginning have been borne of ignorance. With this ignorance we have given rise to emotional love which results in limitless rounds of birth and death, entailing all the suffering within each of the twelve links of dependent origination. Due to the eight deviations, we revolve endlessly, suffering the eight difficulties of the three evil destinies in the Six Paths, undergoing limitless suffering. All this animosity is created by our mind karma. In thought after thought, our mind does not stop seeking and scheming for advantages.

xiāng yǔ wú shǐ yǐ lái jí cǐ yì xíng
相 與 無 始 以 來 ， 及 此 一 形 ，
상 여 무 시 이 래 급 차 일 형

wú míng qǐ ài zēng zhǎng shēng sǐ
無 明 起 愛 ， 增 長 生 死 ，
무 명 기 애 증 장 생 사

yì néng jù zú shí èr kǔ shì
亦 能 具 足 十 二 苦 事 。
역 능 구 족 십 이 고 사

bā xié bā nán sān tú liù dào
八 邪 八 難 ， 三 途 六 道 ，
팔 사 팔 난 삼 도 육 도

lún huí liú zhuǎn wú bù jīng lì
輪 迴 流 轉 ， 無 不 經 歷 。
윤 회 류 전 무 불 경 력

rú shì zhū chù shòu wú liàng kǔ
如 是 諸 處 ， 受 無 量 苦 。
여 시 제 처 수 무 량 고

jiē yóu yì yè gòu qǐ yuàn duì
皆 由 意 業 ， 構 起 怨 對 。
개 유 의 업 구 기 원 대

niàn niàn pān yuán wèi céng zhàn shě
念 念 攀 緣 ， 未 曾 暫 捨 。
염 념 반 연 미 증 잠 사

육근을 선동하여 오체를 시켜서 가볍고 무거운 악업을 구비하게 지었으며, 또 몸과 입이 뜻대로 되지 않으면 마음에 분노를 더하여 서로 살해하되 조금도 가엾은 생각이 없으며, 자신은 조그만 괴로움도 참지 못하면서 남에게는 고통이 더 심하기를 바라며, 남의 허물을 보고는 선전하여 퍼뜨리면서도, 자기의 허물은 다른 이가 들을까 염려하나니, 이런 심사는 실로 참괴할 일이니라. We stir up the six emotions in our mind, which drive our five sense faculties to create all kinds of evil karma, both severe and light. When things do not turn out as we wish, we become angry and malicious and may even harm or kill each other due to a lack of sympathy. When it comes to harming others, we may even feel we have not inflicted sufficient torment on them; however, when harm comes to us, we find it hard to even bear a minor pain or itch. When we see the faults of others, we gladly expose them. However, when we make mistakes, we conceal them. We should feel truly shameful and remorseful to harbor such intent.

shàn dòng liù qíng , chí yì wǔ tǐ ,
扇 動 六 情 ， 馳 役 五 體 ，
선 동 육 정 치 역 오 체

qīng zhòng è yè , wú bú bèi zào 。
輕 重 惡 業 ， 無 不 備 造 。
경 중 악 업 무 불 비 조

huò shēn kǒu bú suì , xīn zēng fèn dú ,
或 身 口 不 遂 ， 心 增 忿 毒 ，
혹 신 구 불 수 심 증 분 독

gèng xiāng shā hài , wú lián mǐn xīn 。
更 相 殺 害 ， 無 憐 愍 心 。
갱 상 살 해 무 연 민 심

ruò zì wéi yǒu tòng yǎng , bù kě yì rěn ;
若 自 微 有 痛 癢 ， 不 可 抑 忍 ；
약 자 미 유 통 양 불 가 억 인

bǐ zhì zài tā , wéi kǒng chǔ dú bù shēn 。
比 至 在 他 ， 唯 恐 楚 毒 不 深 。
비 지 재 타 유 공 초 독 불 심

jiàn rén zhī guò , zhì yuàn xuān shuō ;
見 人 之 過 ， 志 願 宣 說 ；
견 인 지 과 지 원 선 설

zì yǒu qiān shī , bù xǐ tā wén 。
自 有 愆 失 ， 不 喜 他 聞 。
자 유 건 실 불 희 타 문

yǒu rú shì xīn shí kě cán kuì
有 如 是 心 ， 實 可 慚 愧 。
유 여 시 심 실 가 참 괴

또 뜻으로 진심을 내는 것은 대개가 원수이니, 그러므로 경에 말하기를 “공덕을 겁탈하는 도적은 진심이 가장 심하다.” 하고, Any thought of anger we give rise to is akin to a robber depriving us in our cultivation of the great Way. Therefore, the sutras state, “Anger and hatred are the greatest thieves of merit and virtue.”

yòu yì dì qǐ chēn dà dào yuàn zéi
又 意 地 起 瞋 ， 大 道 怨 賊 。
우 의 지 기 진 대 도 원 적

suǒ yǐ jīng yán jié gōng dé zéi wú guò chēn huì
所 以 經 言： 劫 功 德 賊 ， 無 過 瞋 恚 。
소 이 경 언 겁 공 덕 적 무 과 진 에

<화엄경>에서 ‘불자가 내는 한 번의 진심은 모든 악을 뛰어 넘는다. 왜냐하면, 한 번 진심을 내면 백천 가지 장애를 받게 되나니, 이른바 보리를 보지 못하는 장애, 법을 듣지 못하는 장애, The Avatamsaka Sutra states, “Disciples of Buddha! To give rise to one thought of anger is the greatest of all evil.” Why is that? When a thought of anger arises, one will be faced with hundreds of thousands of karmic obstructions, amongst which are: Obstruction of not encountering conditions of bodhi; Obstruction of not hearing the Dharma;

yòu huá yán jīng yún
又 華 嚴 經 云 ：
우 화 엄 경 운

fó zǐ ruò qǐ yì chēn huì xīn ，
佛 子 若 起 一 瞋 恚 心 ，
불 자 약 기 일 진 에 심

yí qiè è zhōng wú guò cǐ è hé yǐ gù ěr
一 切 惡 中 ， 無 過 此 惡 。 何 以 故 爾 ？
일 체 악 중 무 과 차 악 하 이 고 이

qǐ yì chēn xīn zé shòu bǎi qiān zhàng ài
起 一 瞋 心 ， 則 受 百 千 障 礙 。
기 일 진 심 즉 수 백 천 장 애

suǒ wèi bú jiàn pú tí zhàng bù wén fǎ zhàng ，
所 謂 不 見 菩 提 障 ， 不 聞 法 障 ，
소 위 불 견 보 리 장 불 문 법 장

악도에 태어나는 장애, 병이 많은 장애, 비방을 받는 장애, 어두움이 생기는 장애, 바른 생각을 잃는 장애, 지혜가 없는 장애, 악지식을 가까이 하는 장애, 어진 이를 좋아하지 않는 장애, 바른 소견이 멀어지는 장애, 내지는 부처님의 교법을 여의고 마군의 경계에 들어가며, 선지식을 등지고 몸의 여러 기관이 불구가 되며, 나쁜 직업에 종사하는 집에 태어나고, 변방에 살게 된다.’ 하였나니, 이러한 장애는 이루 말할 수 없이 많느니라. Obstruction of being reborn in the evil paths; Obstruction of having many illnesses; Obstruction of being slandered; Obstruction of being born dull; Obstruction of lacking proper mindfulness; Obstruction of lacking wisdom; Obstruction of drawing near bad advisers; Obstruction of not delighting to see the worthy or wholesome; Obstruction of being far apart from proper views, even up to the point of being apart from the Buddha’s proper teaching, entering a demonic state, going against Good and Wise Advisers, being born with incomplete organs, being born in a family mired in evil karma, living in the border regions, and other similar obstacles that cannot be fully described.

shēng è dào zhàng duō jí bìng zhàng bèi bàng huǐ zhàng
生 惡 道 障 ， 多 疾 病 障 ， 被 謗 毀 障 ，
생 악 도 장 다 질 병 장 피 방 훼 장

shēng àn dùn zhàng shī zhèng niàn zhàng shǎo zhì huì zhàng
生 闇 鈍 障 ， 失 正 念 障 ， 少 智 慧 障 ，
생 암 둔 장 실 정 념 장 소 지 혜 장

jìn è zhī shì zhàng
近 惡 知 識 障 ，
근 악 지 식 장

bù yào xián shàn zhàng yuǎn zhèng jiàn zhàng
不 樂 賢 善 障 ， 遠 正 見 障 。
불 요 현 선 장 원 정 견 장

nǎi zhì lí fó zhèng jiào rù mó jìng jiè
乃 至 離 佛 正 教 ， 入 魔 境 界 ，
내 지 리 불 정 교 입 마 경 계

bèi shàn zhī shì zhū gēn bú jù
背 善 知 識 ， 諸 根 不 具 ，
배 선 지 식 제 근 불 구

shēng è yè jiā chǔ yú biān dì
生 惡 業 家 ， 處 於 邊 地 。
생 악 업 가 처 어 변 지

rú shì děng zhàng bù kě jù shuō
如 是 等 障 ， 不 可 具 說 。
여 시 등 장 불 가 구 설

무시이래로 금일에 이르도록 우리에게 성내는 마음이 무량무변하게 있었을 것이며, 내지 친족에게도 성을 내었을 것인데, 육도의 모든 중생들에게야 말할 것 없으리라. 번뇌가 혹독하였을 적에는 스스로도 알지 못하였을 것이며, 다만 일이 마음대로 되지 않으면 무슨 생각인들 하지 않았겠으며, 만일 마음대로 된다면 누군들 피곤해 하겠는가. From beginningless time until now, we have harbored countless and boundless anger and evil in our mind. When a thought of anger arises, we become mean even to our relatives, how much the more to other living beings in the Six Paths. These afflictions totally overwhelm us so that we are not even aware of our anger or hatred. We may not be able to physically act on this malice, but mentally, there is nothing to restrain us. So when we are finally in a position to act on it, who can be spared from being victimized?

wǒ děng wú shǐ yǐ lái zhì yú jīn rì
我 等 無 始 以 來 ， 至 於 今 日 ，
아 등 무 시 이 래 지 어 금 일

yīng yǒu wú liàng wú biān chēn huì è xīn
應 有 無 量 無 邊 ， 瞋 恚 惡 心 。
응 유 무 량 무 변 진 에 악 심

nǎi zhì qǐ chēn bú bì qīn zú
乃 至 起 瞋 ， 不 避 親 族 ，
내 지 기 진 불 피 친 족

hé kuàng liù dào zhū zhòng shēng děng
何 況 六 道 諸 衆 生 等 ！
하 황 육 도 제 중 생 등

jí qí fán nǎo měng dú bú fù zì zhī
及 其 煩 惱 猛 毒 ， 不 復 自 知 。
급 기 번 뇌 맹 독 불 부 자 지

dàn shì bù dé wéi xīn xiǎng zé hé suǒ bú niàn
但 事 不 得 為 ， 心 想 則 何 所 不 念 ？
단 사 불 득 위 심 상 즉 하 소 불 념

ruò shǐ dé suì xīn yì zé shéi bù bèi kùn
若 使 得 遂 心 意 ， 則 誰 不 被 困 ？
약 사 득 수 심 의 즉 수 불 피 곤

그러므로 천자가 한 번 노하면 송장이 만리에 덮인다 하나니, Therefore, ‘once the king becomes angry, corpses cover ten thousand miles.’

gù tiān zǐ yí nù fú shī wàn lǐ
故 天 子 一 怒 ， 伏 屍 萬 里 。
고 천 자 일 노 복 시 만 리

그보다 낫다 한들 공연히 분주하게 채찍으로 갈기고 결박하고 때려 죄업이 많았을 것이며, 이러한 때에 어디서 말하기를 “나는 선한 말을 의지하였다.” 하겠는가. From the time we harbor hatred, we become embroiled in emotional turmoil and may commit offenses such as flogging, beating, clubbing, and shackling. Then, where are our wholesome thoughts of “I will rely on wholesome instructions?”

jiàng sī yǐ huán kōng zì fēn rǎo
降 斯 已 還 ， 空 自 紛 擾 。
강 사 이 환 공 자 분 요

biān tà chuí fú yǒu zhū zuì guò dāng cǐ zhī shí
鞭 撻 捶 縛 ， 有 諸 罪 過 ， 當 此 之 時 ，
편 달 추 박 유 제 죄 고 당 차 지 시

hé chù yīng yán wǒ yī shàn jiè
何 處 應 言 ： 我 依 善 誡 。
하 처 응 언 아 의 선 계

오직 고초가 더 심하지 않기만을 바랐을 것이니라. 이 뜻으로 짓는 악은 여러 중생에게 통하는 것이니, 지혜 있는 이나 어리석은 이가 다 면하지 못하며, 귀하고 천한 이가 모두 그런 것이어서, 하루도 부끄러워 뉘우친 적이 없으리라. Rather, we are only afraid of not inflicting sufficiently severe torment nor causing sufficiently deep misery. Thus, evil is pervasive among sentient beings, regardless of whether one is intelligent or ignorant, rich or poor. In this state of mind, we sentient beings feel no shame and do not seek to repent and reform.

wéi kǒng kǔ kù bù shēn bú zhòng
唯 恐 苦 酷 ， 不 深 不 重 ，
유 공 고 혹 불 심 부 중

shì yì dì è tōng yú yǒu shì
是 意 地 惡 ， 通 於 有 識 。
시 의 지 악 통 어 유 식

zhì yú bù miǎn háo jiàn gòng yǒu
智 愚 不 免 ， 豪 賤 共 有 ，
지 우 불 면 호 천 공 유

wèi cháng yī rì cán kuì gǎi huǐ
未 嘗 一 日 ， 慚 愧 改 悔 。
미 상 일 일 참 괴 개 회

오늘, 이 도량의 동업대중이여, 진심의 번뇌는 깊은 것이어서, 비록 버리고자 하나 경계를 대하여 이미 발하였고, 동하기만 하면 악과 더불어 함께 하는 것이매, 어느 때에나 이 괴로움을 면할 수 있겠는가. On this day, we are here in this Bodhimanda due to our shared karma. We should know that afflictions of hatred and anger are deeply hidden in the dark corners of our mind. We may wish to renounce these afflictions, but when we are faced with these states, without our even being aware, these afflictions have already flared up. As soon as our thoughts surface, we are in the company of evil, and in thought after thought, we become entangled in those states. When can we expect to be free from this suffering?

jīn rì dào chǎng , tóng yè dà zhòng 。
今 日 道 場 ， 同 業 大 衆 。
금 일 도 량 동 업 대 중

chēn huì fán nǎo , yì lǜ yōu shēn , suī fù yù shě ，
瞋 恚 煩 惱 ， 意 慮 幽 深 ， 雖 復 欲 捨 ，
진 에 번 뇌 의 려 유 심 수 부 욕 사

duì jìng yǐ fā , dòng yǔ è jù , niàn niànxiāng chù 。
對 境 已 發 ， 動 與 惡 俱 ， 念 念 相 觸 。
대 경 이 발 동 여 악 구 염 념 상 촉

hé shí dāng dé , miǎn lí sī kǔ ？
何 時 當 得 ， 免 離 斯 苦 ？
하 시 당 득 면 리 사 고

대중이여, 이미 그런 죄를 알았으니, 어찌 태연하게 참회하지 않을 수 있겠는가. 우리는 오늘 간절하게 정성을 다하여 이 죄를 참회해야 하리니, 마땅히 각각 다 같이 간절하게 오체투지하고 세간의 대자대비하신 부처님께 귀의할지니라. Great assembly, since we all know about the offense of hatred, how can we still remain as before and not repent and reform? Let each one of us bring forth utmost sincerity to repent and eradicate these offenses. With utmost, heartfelt sincerity, we bow in full prostration and take refuge with the Greatly Kind and Compassionate Ones who are like fathers to those of us in this world.

dà zhòng jì zhī qí zuì ，
大 衆 既 知 其 罪 ，
대 중 기 지 기 죄

qǐ dé yàn rán ér bù gǎi huǐ ？
豈 得 晏 然 而 不 改 悔 ？
기 득 안 연 이 불 개 회

xiāng yǔ jīn rì , kěn dào pī chéng , chàn miè cǐ zuì 。
相 與 今 日 ， 懇 到 披 誠 ， 懺 滅 此 罪 。
상 여 금 일 간 도 피 성 참 멸 차 죄

yí gè rén rén děng yí tòng qiè wǔ tǐ tóu dì
宜 各 人 人，等 一 痛 切，五 體 投 地，
의 각 인 인 등 일 통 절 오 체 투 지

guī yī shì jiān dà cí bēi fù
歸 依 世 間，大 慈 悲 父。
귀 의 세 간 대 자 비 부

교대로 절하기 Alternate bowing! 東西單輪流拜

Namo Maitreya Buddha

ná mó mí lè fó
南 無 彌 勒 佛
나 무 미 륵 불

Namo Shakyamuni Buddha

ná mó shì jiā móu ní fó
南 無 釋 迦 牟 尼 佛
나 무 석 가 모 니 불

Namo Unburdened Buddha

ná mó wú suǒ fù fó
南 無 無 所 負 佛
나 무 무 소 부 불

Namo Moon Hallmark Buddha

ná mó yuè xiàng fó
南 無 月 相 佛
나 무 월 상 불

Namo Lightning Hallmark Buddha

ná mó diàn xiàng fó
南 無 電 相 佛
나 무 전 상 불

Namo Veneration Buddha

ná mó gōng jìng fó
南 無 恭 敬 佛
나 무 공 경 불

Namo Guarding with Awe-inspiring Virtue Buddha

ná mó wēi dé shǒu fó
南 無 威 德 守 佛
나 무 위 덕 수 불

Namo Wisdom Sun Buddha

ná mó zhì rì fó
南 無 智 日 佛
나 무 지 일 불

Namo Superior Benefit Buddha

ná mó shàng lì fó
南 無 上 利 佛
나 무 상 리 불

Namo Summit of Mt. Sumeru Buddha

ná mó xū mí dǐng fó
南 無 須 彌 頂 佛
나 무 수 미 정 불

Namo Subduing the Thief of Animosity Buddha

ná mó zhì yuàn zéi fó
南 無 治 怨 賊 佛
나 무 치 원 적 불

Namo Lotus Flower Buddha

ná mó lián huā fó
南 無 蓮 華 佛
나 무 연 화 불

Namo Worthy of Praise Buddha

ná mó yīng zàn fó
南 無 應 讚 佛
나 무 응 찬 불

Namo Stages of Wisdom Buddha

ná mó zhì cì fó
南 無 智 次 佛
나 무 지 차 불

Namo Apart from Arrogance Buddha

ná mó lí jiāo fó
南 無 離 憍 佛
나 무 이 교 불

Namo Narayana Buddha

ná mó nà luó yán fó
南 無 那 羅 延 佛
나 무 나 라 연 불

Namo Ever Happy Buddha

ná mó cháng lè fó
南 無 常 樂 佛
나 무 상 락 불

Namo Shortage-free Country Buddha

ná mó bù shǎo guó fó
南 無 不 少 國 佛
나 무 불 소 국 불

Namo Heavenly Renown Buddha

ná mó tiān míng fó
南 無 天 名 佛
나 무 천 명 불

Namo Discerning Extreme Views Buddha

ná mó jiàn yǒu biān fó
南 無 見 有 邊 佛
나 무 견 유 변 불

Namo Very Kind Buddha

ná mó shèn liáng fó
南 無 甚 良 佛
나 무 심 량 불

Namo Much Merit and Virtue Buddha

ná mó duō gōng dé fó
南 無 多 功 德 佛
나 무 다 공 덕 불

Namo Jeweled Moon Buddha

ná mó bǎo yuè fó
南 無 寶 月 佛
나 무 보 월 불

Namo Lion Hallmark Buddha

ná mó shī zǐ xiàng fó
南 無 師 子 相 佛
나 무 사 자 상 불

Namo Delight in Dhyana Buddha

ná mó yào chán fó
南 無 樂 禪 佛
나 무 요 선 불

Namo Never Lacking Buddha

ná mó wú suǒ shǎo fó
南 無 無 所 少 佛
나 무 무 소 소 불

Namo Playfully Roaming Buddha

ná mó yóu xì fó
南 無 遊 戲 佛
나 무 유 희 불

Namo Lion Playfully Roaming Bodhisattva

ná mó shī zǐ yóu xì pú sà
南 無 師 子 遊 戲 菩 薩
나 무 사 자 유 희 보 살

Namo Lion Swiftness and Vigor Bodhisattva

ná mó shī zǐ fèn xùn pú sà
南 無 師 子 奮 迅 菩 薩
나 무 사 자 분 신 보 살

Namo Boundless Body Bodhisattva

ná mó wú biān shēn pú sà
南 無 無 邊 身 菩 薩
나 무 무 변 신 보 살

Namo Guan Shi Yin Bodhisattva

ná mó guān shì yīn pú sà
南 無 觀 世 音 菩 薩
나 무 관 세 음 보 살

또, 시방의 다함없는 삼보께 귀의하옵나니, 바라옵건대 자비한 힘과 무량무변하고 자재한 힘으로 저희들이 금일 사생 육도와 부모와 사장과 일체 권속을 대하여 뜻으로 맺은 모든 원결에서, 대상이 되거나 대상이 아니거나, 경하거나 중하거나 참회함을 받으소서. 이미 맺은 원결은 참회하여 제멸하오며, 아직 맺지 않은 원결은 다시 맺지 않겠나이다. Again, we take refuge with the Triple Jewel of the Ten Directions to the ends of empty space. With their Power of Kindness and Compassion and their Power of Countless and Boundless Self-Mastery may the Triple Jewel accept our repentance of these knots of animosity in our minds towards our parents, teachers, relatives and retinues throughout the Four Births and the Six Paths. We hope that all such knots of animosity, whether severe or light, whether acted upon or not, can be eradicated. Also, may any knot of animosity that has not been tied never be tied in the future.

yòu fù guī yī , rú shì shí fāng ,
又 復 歸 依 , 如 是 十 方 ,
우 부 귀 의 여 시 시 방

jìn xū kōng jiè , yí qiè sān bǎo 。
盡 虛 空 界 , 一 切 三 寶 。
진 허 공 계 일 체 삼 보

yuàn yǐ cí bēi lì , wú liàng wú biān zì zài lì 。
願 以 慈 悲 力 , 無 量 無 邊 自 在 力 。
원 이 자 비 력 무 량 무 변 자 재 력

shòu mǒu děng jīn rì , xiàng sì shēng liù dào ,
受 某 等 今 日 , 向 四 生 六 道 ,
수 모 등 금 일 향 사 생 육 도

fù mǔ shī zhǎng , yí qiè juàn shǔ 。
父 母 師 長 , 一 切 眷 屬 。
부 모 사 장 일 체 권 속

chàn yì suǒ jié , yí qiè yuàn duì 。
懺 意 所 結 , 一 切 怨 對 。
참 의 소 결 일 체 원 대

ruò duì fēi duì , ruò qīng ruò zhòng 。
若 對 非 對 , 若 輕 若 重 。
약 대 비 대 약 경 약 중

yǐ jié zhī yuàn yuàn chàn chú miè
已 結 之 怨 ， 願 懺 除 滅 。
이 결 지 원 원 참 제 멸

wèi jié zhī yuàn bù gǎn fù jié
未 結 之 怨 ， 不 敢 復 結 。
미 결 지 원 불 감 부 결

원컨대 삼보의 힘으로 가피하여 섭수하시며, 어여삐 여겨 두호하사 해탈케 하여지이다. 저희들이 무시이래로 금일에 이르도록 뜻으로 지은 악업의 인연으로 사생 육도 부모와 사장과 모든 권속에게 맺은 원결에서, 경하거나 중하거나 간에 오늘 참괴하여 발로 참회하오니, 일체의 원결을 모두 제멸하여 주소서. May the power of the Triple Jewel accept and gather us in and kindly protect us, so that we can all be liberated. From beginningless time until now, because of the causes and conditions of our evil mind karma, we have been creating animosity, severe or light, with our parents, teachers, relatives and retinues of the Four Births and the Six Paths. Ashamed and remorseful, we now confess and repent and pray that all such animosity be eradicated.

yǎng yuàn yǐ sān bǎo lì tóng jiā shè shòu
仰 願 以 三 寶 力 ， 同 加 攝 受 。
앙 원 이 삼 보 력 동 가 섭 수

āi mǐn fù hù lìng dé jiě tuō
哀 愍 覆 護 ， 令 得 解 脫 。
애 민 부 호 영 득 해 탈

mǒu děng cóng wú shǐ yǐ lái zhì yú jīn rì
某 等 從 無 始 以 來 ， 至 於 今 日 。
모 등 종 무 시 이 래 지 어 금 일

yǐ yì è yè yīn yuán yú sì shēng liù dào
以 意 惡 業 因 緣 ， 於 四 生 六 道 ，
이 의 악 업 인 연 어 사 생 육 도

fù mǔ shī zhǎng yí qiè juàn shǔ
父 母 師 長 ， 一 切 眷 屬 。
부 모 사 장 일 체 권 속

jié zhū yuàn duì ruò qīng ruò zhòng
結 諸 怨 對 ， 若 輕 若 重 ，
결 제 원 대 약 경 약 중

jīn rì cán kuì fā lù chàn huǐ
今 日 慚 愧 ， 發 露 懺 悔 。
금 일 참 괴 발 로 참 회

yí qiè yuàn duì yuàn qǐ chú miè
一 切 怨 對 ， 願 乞 除 滅 。
일 체 원 대 원 걸 제 멸

또, 무시이래로 금일에 이르도록 삼독으로 인하여 탐심을 일으키고 탐욕과 번뇌로 인하여 탐업을 일으키되, 감추어져 있거나 드러났거나 간에, 다함 없는 모든 법계에 있는 다른 이의 소유물에 대하여 나쁜 생각을 내어 내가 가지려 하였으며, From beginningless time until now, because of the roots of the three poisons, we gave rise to greed; because of the fetters of greed, we committed the karma of greed, apparent or hidden, that pervades all of empty space and the Dharma Realm. We gave rise to evil thoughts and coveted belongings of others,

yòu wú shǐ yǐ lái zhì yú jīn rì
又 無 始 以 來 ， 至 於 今 日 。
우 무 시 이 래 지 어 금 일

yī sān dú gēn qǐ yú tān xīn
依 三 毒 根 ， 起 於 貪 心 。
의 삼 독 근 기 어 탐 심

yīn yú tān shǐ qǐ yú tān yè
因 於 貪 使 ， 起 於 貪 業 。
인 어 탐 사 기 어 탐 업

ruò yōu ruò xiǎn jìn kōng fǎ jiè
若 幽 若 顯 ， 盡 空 法 界 。
약 유 약 현 진 공 법 계

tā suǒ yǒu wù qǐ yú è niàn wǒ dāng qǔ zhī
他 所 有 物 ， 起 於 惡 念 ， 我 當 取 之 ；
타 소 유 물 기 어 악 념 아 당 취 지

내지 부모의 물건, 사장의 물건, 권속의 물건, 일체 중생의 물건, 천인의 물건, 신선의 물건 등, 이런 물건들을 다 자기의 것으로 생각하려는 그런 죄악이 무량무변한 것을 오늘 참회하여 제멸하기를 원하나이다. including those of our parents, teachers, relatives and retinues, as well as those of all living beings, including heavenly beings and ascetic masters. Such offenses are boundless and countless. We now repent and reform of them all and beseech that they be eradicated.

nǎi zhì fù mǔ wù shī zhǎng wù juàn shǔ wù
乃 至 父 母 物 、 師 長 物 、 眷 屬 物 、
내 지 부 모 물 사 장 물 권 속 물

yí qiè zhòng shēng wù zhū tiān zhū xiān wù
一 切 衆 生 物 、 諸 天 諸 仙 物 ，
일 체 중 생 물 제 천 제 선 물

rú shì děng wù , jiē niàn shǔ jǐ 。
如 是 等 物 ， 皆 念 屬 己 。
여 시 등 물 개 념 속 기

rú shì zuì è , wú liàng wú biān 。
如 是 罪 惡 ， 無 量 無 邊 。
여 시 죄 악 무 량 무 변

jīn rì chàn huǐ , yuàn qǐ chú miè 。
今 日 懺 悔 ， 願 乞 除 滅 。
금 일 참 회 원 걸 제 멸

또, 무시이래로 금일에 이르도록 성내는 업을 지어 밤낮으로 불타면서 일시 일각도 쉬지 아니하고, 조금만 뜻에 안 맞아도 크게 성을 내어 모든 중생에게 갖가지 피해를 입히되, 혹은 채찍으로 갈기고, 혹 물에 빠뜨리며, 내지 압박하여 굶주리게 하며, 매달고 가두는 등, 진심으로 지은 무량한 원결을 오늘 참회하여 제멸하기를 원하나이다. From beginningless time until now, we have been committing the karma of hatred, our anger ablaze day and night without a moment's pause. We have been easily infuriated with the slightest discomfort or provocation and thus inflicted all manner of distress and harm onto living beings such as clubbing, caning, flogging, drowning, herding and oppressing, starving, hanging them upside-down, and binding or imprisoning them. We now repent and reform for offenses such as these, caused by hatred and boundless animosity, and beseech that they be eradicated.

yòu wú shǐ yǐ lái , zhì yú jīn rì 。
又 無 始 以 來 ， 至 於 今 日 。
우 무 시 이 래 지 어 금 일

qǐ yú chēn yè , zhòu yè shāo rán 。
起 於 瞋 業 ， 晝 夜 燒 然 。
기 어 진 업 주 야 소 연

yì shí yí kè , wú zhàn xiū xí 。
一 時 一 刻 ， 無 暫 休 息 。
일 시 일 각 무 잠 휴 식

xiǎo bù shì yì , biàn dà huì nù 。
小 不 適 意 ， 便 大 恚 怒 。
소 부 적 의 편 대 진 노

qǔ zhū zhòng shēng , zhǒng zhǒng nǎo hài 。
取 諸 衆 生 ， 種 種 惱 害 。
취 제 중 생 종 종 뇌 해

huò jiā biān zhàng huò fù chén nì
或 加 鞭 杖 ， 或 復 沈 溺 。
혹 가 편 장 혹 부 침 닉

nǎi zhì qū pò jī è xuán fú yōu xì
乃 至 驅 迫 飢 餓 ， 懸 縛 幽 繫 。
내 지 구 박 기 아 현 박 유 계

rú shì chēn zuì wú liàng yuàn duì
如 是 瞋 罪 ， 無 量 怨 對 。
여 시 진 죄 무 량 원 대

jīn rì chàn huǐ yuàn qǐ chú miè
今 日 懺 悔 ， 願 乞 除 滅 。
금 일 참 회 원 걸 제 멸

또, 무시이래로 금일에 이르도록 무명을 따라서 우치한 업을 일으켜 모든 악업을 두루 지었으며, 바른 지혜가 없고 삿된 말을 믿으며, 삿된 법을 받는 등, 이런 우치한 업으로 원결을 맺은 것이 무량무변한 것을 오늘 참회하여 제멸하기를 원하나이다. From beginningless time until now, we have been adrift in ignorance, committing the karma of delusion. There is no evil that we did not do. Without proper wisdom, we believed in deviant teachings and accepted deviant dharmas. Due to such karma of delusion, we have been creating limitless and boundless animosity with others. We now repent and reform of it all and beseech that they be eradicated.

yòu wú shǐ yǐ lái zhì yú jīn rì
又 無 始 以 來 ， 至 於 今 日 。
우 무 시 이 래 지 어 금 일

suí zhú wú míng qǐ yú chī yè wú è bú zào
隨 逐 無 明 ， 起 於 癡 業 ， 無 惡 不 造 。
수 축 무 명 기 어 치 업 무 악 부 조

wú yǒu zhèng huì xìn yú xié yán shòu yú xié fǎ
無 有 正 慧 ， 信 於 邪 言 ， 受 於 邪 法 。
무 유 정 혜 신 어 사 언 수 어 사 법

rú shì chī yè zào zhū yuàn duì wú liàng wú biān
如 是 癡 業 ， 造 諸 怨 對 ， 無 量 無 邊 。
여 시 치 업 조 제 원 대 무 량 무 변

jīn rì chàn huǐ yuàn qǐ chú miè
今 日 懺 悔 ， 願 乞 除 滅 。
금 일 참 회 원 걸 제 멸

또, 무시이래로 금일에 이르도록 열 가지 사도를 행하여 모든 원결을 맺고, 모든 업을 지어 생각마다 반연하여 잠깐도 버리지 못하며, 육정을 선동하여 원결의 업을 지었으되, 혹 몸과 입으로 그 일을 성취하지 못하면 마음이 혹독하여지고, From beginningless time until now, we have been committing the ten evils. There has been no animosity that we did not create and there has been no karma that we did not commit. In thought after thought, we have been grasping for conditions of advantages and benefit without a moment's pause. We incited the six emotions and committed all sorts of karmic entanglements. Whenever we disagreed with any action or speech, our heart seethed with malice and viciousness.

yòu wú shǐ yǐ lái zhì yú jīn rì
又 無 始 以 來 ， 至 於 今 日 。
우 무 시 이 래 지 어 금 일

xíng shí xié dào wú yuàn bù jié wú yè bú zào
行 十 邪 道 ， 無 怨 不 結 ， 無 業 不 造 。
행 십 사 도 무 원 불 결 무 업 부 조

niàn niàn pān yuán wèi céng zhàn shě
念 念 攀 緣 ， 未 曾 暫 捨 。
염 념 반 연 미 증 잠 사

shàn dòng liù qíng qǐ zhū jié yè
扇 動 六 情 ， 起 諸 結 業 。
선 동 육 정 기 제 결 업

huò shēn kǒu bú suì qí shì xīn zēng dú lì
或 身 口 不 遂 其 事 ， 心 增 毒 厲 。
혹 신 구 불 수 기 사 심 증 독 려

내지 희롱거리로 시비를 일으키며, 순직한 마음으로 사람을 대하지 않고, 항상 왜곡된 생으로 참괴함이 없나니, 이러한 죄가 무량무변하여 육도 중생에게 큰 괴로움을 받게 한 것을 오늘 참회하여 제멸하기를 원하나이다. Even slight mocks or taunts stirred up thoughts of rights and wrongs. We were never straightforward in our dealings, always harboring crookedness and obsequiousness, without any sense of shame or remorse. Such offenses are boundless and countless and lead to great suffering in the Six Paths. We now repent and reform of all of this and beseech that it be eradicated.

nǎi zhì xì xiào gòu qǐ shì fēi
乃 至 戲 笑 ， 構 起 是 非 。
내 지 희 소 구 기 시 비

bù yǐ zhí xīn yǔ rén cóng shì
不 以 直 心 ， 與 人 從 事 。
불 이 직 심 여 인 종 사

héng huái chǎn qū wú yǒu cán kuì
恒 懷 諂 曲 ， 無 有 慚 愧 。
항 회 첨 곡 무 유 참 괴

저희들이 무시이래로 금일에 이르도록 신업이 선하지 못하며, 구업이 선하지 못하며, 의업이 선하지 못하여, 이러한 악업을 부처님께 일으킨 일체 죄업과, 법보에게 일으킨 일체 죄업과, 모든 보살과 성현에게 일으킨 일체 죄업이 무량무변한 것을 오늘 지성으로 참회하여 제멸하기를 원하나이다. From beginningless time until now, we have committed unwholesome karma of body, speech, and mind. Such evil karma have resulted in our offenses and obstacles with respect to the Buddha, Dharma, Bodhisattvas, sages and worthy ones. These offenses and obstacles are boundless and limitless. Now with utmost sincerity, we repent and reform of them all and beseech that they be eradicated.

rú shì děng zuì wú liàng wú biān
如 是 等 罪 ， 無 量 無 邊 。
여 시 등 죄 무 량 무 변

yú liù dào zhōng shòu dà kǔ nǎo
於 六 道 中 ， 受 大 苦 惱 。
어 육 도 중 수 대 고 뇌

jīn rì chàn huǐ yuàn qǐ chú miè
今 日 懺 悔 ， 願 乞 除 滅 。
금 일 참 회 원 걸 제 멸

mǒu děng cóng wú shǐ yǐ lái zhì yú jīn rì
某 等 從 無 始 以 來 ， 至 於 今 日 。
모 등 종 무 시 이 래 지 어 금 일

shēn yè bú shàn kǒu yè bú shàn yì yè bú shàn
身 業 不 善 ， 口 業 不 善 ， 意 業 不 善 。
신 업 불 선 구 업 불 선 의 업 불 선

rú shì è yè yú fó biān qǐ yí qiè zuì zhàng
如 是 惡 業 ， 於 佛 邊 起 一 切 罪 障 ，
여 시 악 업 어 불 변 기 일 체 죄 장

yú fǎ biān qǐ yí qiè zuì zhàng
於 法 邊 起 一 切 罪 障 ，
어 법 변 기 일 체 죄 장

yú zhū pú sà xián shèng biān qǐ yí qiè zuì zhàng
於 諸 菩 薩 賢 聖 邊 起 一 切 罪 障 。
어 제 보 살 현 성 변 기 일 체 죄 장

rú shì zuì zhàng wú liàng wú biān
如 是 罪 障 ， 無 量 無 邊 。
여 시 죄 장 무 량 무 변

jīn rì zhì chéng qiú āi chàn huǐ yuàn qǐ chú miè
今 日 至 誠 ，求 哀 懺 悔 ，願 乞 除 滅 。
금 일 지 성 구 애 참 회 원 걸 제 멸

또, 무시이래로 금일에 이르도록 몸의 삼업과 입의 사업과 뜻의 삼업으로 오역죄와 사바라이의 죄를 지은 것을 오늘 참회하여 제멸하기를 원하오며, From beginningless time until now, we have committed the ten evils: three with the body, four in our speech, and three of the mind, including the five rebellious acts and the offenses of breaking the four major precepts. There has been no offenses that we have not committed. We now repent and reform of them all and beseech that they be eradicated.

yòu wú shǐ yǐ lái zhì yú jīn rì
又 無 始 以 來 ， 至 於 今 日 。
우 무 시 이 래 지 어 금 일

shēn sān kǒu sì yì sān è yè
身 三 、口 四 ，意 三 惡 業 。
신 삼 구 사 의 삼 악 업

wǔ nì sì zhòng wú zuì bú zuò
五 逆 四 重 ，無 罪 不 作 。
오 역 사 중 무 죄 부 작

jīn rì chàn huǐ yuàn qǐ chú miè
今 日 懺 悔 ，願 乞 除 滅 。
금 일 참 회 원 걸 제 멸

또, 무시이래로 금일에 이르도록 육근, 육진, 육식과 허망하게 뒤바뀐 생각으로 모든 경계를 반연하면서 지은 일체 죄악을 오늘 참회하여 제멸하기를 원하오며, From beginningless time until now, our six sense faculties, together with the six sense objects, and the corresponding six consciousnesses, have given rise to deluded and upside-down thoughts, causing us to scheme and engage with external states, resulting in our committing all kinds of offenses. We now repent and reform of them all and beseech that they be eradicated.

yòu wú shǐ yǐ lái zhì yú jīn rì
又 無 始 以 來 ， 至 於 今 日 。
우 무 시 이 래 지 어 금 일

liù gēn liù chén liù shì wàng xiǎng diān dào
六 根 、六 塵 、六 識 ，妄 想 顛 倒 ，
육 근 육 진 육 식 망 상 전 도

pān yuán zhū jìng zào yí qiè zuì
攀 緣 諸 境 ， 造 一 切 罪 。
반 연 제 경 조 일 체 죄

jīn rì chàn huǐ yuàn qǐ chú miè
今 日 懺 悔 ， 願 乞 除 滅 。
금 일 참 회 원 걸 제 멸

또, 무시이래로 금일에 이르도록 섭율의계와 섭선법계와 섭중생계를 범한 죄가 많아 죽은 뒤에 삼악도에 떨어지되, 지옥 중에서 받을 항하의 모래알과 같이 수 없이 많은 죄와, 아귀도에 떨어져 아는 것은 없고 항상 받을 기갈이 심한 괴로움과, From beginningless time until now, we have violated all three categories of precepts of gathering: the precepts of gathering in all proper deportment, the precepts of gathering in all wholesome Dharma, and the precepts of gathering in all living beings. After death, we will fall into the three evil paths. In the hells, we will undergo countless and boundless kinds of suffering, numerous as sand grains in the Ganges River. Thereafter, without understanding how and why, we are in the realm of hungry ghosts and suffer continuous hunger and afflictions.

yòu wú shǐ yǐ lái zhì yú jīn rì
又 無 始 以 來 ， 至 於 今 日 。
우 무 시 이 래 지 어 금 일

yú shè wēi yí jiè shè shàn fǎ jiè
於 攝 威 儀 戒 ， 攝 善 法 戒 ，
어 섭 위 의 계 섭 선 법 계

shè zhòng shēng jiè duō yǒu huǐ fàn
攝 衆 生 戒 。 多 有 毀 犯 。
섭 중 생 계 다 유 훼 범

shēn huài mìng zhōng duò sān è dào
身 壞 命 終 ， 墮 三 惡 道 。
신 괴 명 종 타 삼 악 도

zài dì yù zhōng shòu wú liàng wú biān héng shā děng kǔ
在 地 獄 中 ， 受 無 量 無 邊 恒 沙 等 苦 。
재 지 옥 중 수 무 량 무 변 항 사 등 고

yòu duò è guǐ wú suǒ shì zhī
又 墮 餓 鬼 ， 無 所 識 知 ，
우 타 아 귀 무 소 식 지

héng bào jī kě shòu zhū rè nǎo
恒 抱 飢 渴 ， 受 諸 熱 惱 。
항 포 기 갈 수 제 열 뇌

축생에 떨어져 받을 무량한 고통과, 음식은 부정하고 굶주리고 추위에 떠는 고난과 괴로움과, 인간에 태어나되, 삿된 소견을 가진 집에 태어나 마음이 항상 아첨하고 왜곡되며, When in the animal realm, we undergo countless suffering, eating food that is not clean, drinking defiled liquids, and having to endure hunger and cold. When we are back in the human realm, we will be born into families with deviant views causing our minds to be obsequious and devious.

yòu duò chù shēng shòu wú liàng kǔ
又 墮 畜 生 ， 受 無 量 苦 ，
우 타 축 생 수 무 량 고

yǐn shí bú jìng jī hán kùn kǔ
飲 食 不 淨 ， 飢 寒 困 苦 。
음 식 부 정 기 한 곤 고

yòu chū shēng rén zhōng duò xié jiàn jiā
又 出 生 人 中 ， 墮 邪 見 家 ，
우 출 생 인 중 타 사 견 가

xīn cháng chǎn qū
心 常 諂 曲 ，
심 상 첨 곡

삿된 말을 믿고 바른 도를 잃어 버리며, 생사고해에 빠져 나올 기약이 없을 것이니, 삼세의 모든 원결이 이루 말할 수 없어 오직 부처님만이 모두 알고 보시리니, 부처님께서 알고 보시는 모든 죄보를 오늘 참회하여 제멸하기를 원하나이다. Believing in deviant speech will cause us to deviate from the proper path. We will revolve endlessly in the sea of birth and death, without ever knowing when we can be free. The evil and animosity we create over the three periods of time are uncountable, and only the Buddhas know and understand them completely. We now repent and reform of all these offenses and retributions which Buddhas clearly perceive and beseech that they be eradicated.

xìn yú xié yán shī yú zhèng dào
信 於 邪 言 ， 失 於 正 道 ，
신 어 사 언 실 어 정 도

mò shēng sǐ hǎi yǒng wú chū qí
沒 生 死 海 ， 永 無 出 期 。
몰 생 사 해 영 무 출 기

sān shì yí qiè zhòng è yuàn duì bù kě chēng jì
三 世 一 切 衆 惡 怨 對 ， 不 可 稱 計 ，
삼 세 일 체 중 악 원 대 불 가 칭 계

wéi yǒu zhū fó jìn zhī jìn jiàn
唯 有 諸 佛 ， 盡 知 盡 見 。
유 유 제 불 진 지 진 견

qí rú zhū fó suǒ zhī suǒ jiàn zuì bào duō shǎo
齊 如 諸 佛 所 知 所 見 ， 罪 報 多 少 ，
제 여 제 불 소 지 소 견 죄 보 다 소

jīn rì chàn huǐ yuàn qǐ chú miè
今 日 懺 悔 ， 願 乞 除 滅 。
금 일 참 회 원 걸 제 멸

바라옵건대, 부처님의 대자비력과 대신통력과 중생을 조복하는 힘으로써, 저희 제자들이 오늘 참회하는 모든 원결을 곧 제멸케 하시며, 육도 사생 중에서 오늘 원한의 대상이 되는 이와, 대상이 되지 않는 이들까지도, 부처님과 지위가 높은 보살과 일체 현성의 대자비력으로써 이런 원수들을 끝까지 해탈케 하며, Through this repentance today, may all Buddhas help us eradicate all the animosity that we have created, with their Power of Great Kindness and Compassion, Great Spiritual Powers, and Power of Disciplining and Harmonizing Living Beings to be in Accord with the Dharma. We hope to be ultimately liberated from all animosity encountered and to be encountered among beings in the Four Births and the Six Paths, through the power of great kindness and compassion of all Buddhas, Bodhisattvas, Sages and Worthy ones.

yuàn yǐ zhū fó dà cí bēi lì dà shén tōng lì
願 以 諸 佛 大 慈 悲 力 、 大 神 通 力 、
원 이 제 불 대 자 비 력 대 신 통 력

rú fǎ tiáo fú zhū zhòng shēng lì
如 法 調 伏 諸 衆 生 力 ，
여 법 조 복 제 중 생 력

lìng mǒu děng jīn rì chàn huǐ
令 某 等 今 日 懺 悔 ，
영 모 등 금 일 참 회

yí qiè yuàn duì jí dé chú miè
一 切 怨 對 ， 即 得 除 滅 。
일 체 원 대 즉 득 제 멸

liù dào sì shēng jīn rì yǐ shòu duì zhě
六 道 四 生 ， 今 日 已 受 對 者 ，
육 도 사 생 금 일 이 수 대 자

wèi shòu duì zhě yuàn yǐ zhū fó dà dì pú sà
未 受 對 者 ; 願 以 諸 佛 ， 大 地 菩 薩 ，
미 수 대 자 원 이 제 불 대 지 보 살

yí qiè xián shèng dà cí bēi lì
一 切 賢 聖 ， 大 慈 悲 力 ，
일 체 현 성 대 자 비 력

lìng cǐ zhòng yuàn　　bì jìng jiě tuō
令 此 衆 怨 ， 畢 竟 解 脫 。
영 차 중 원　　필 경 해 탈

오늘부터 보리에 이를 때까지 모든 죄업이 필경 청정하며, 악도에 태어나지 않고 정토에 나게 하며, 원결의 생활을 버리고 지혜의 생활을 얻으며, 원결의 몸을 버리고 금강같은 몸을 얻으며, 악도의 괴로움을 버리고 열반의 낙을 얻으며, From now until we attain Bodhi, may all our karmic obstructions be cleansed, so that we will attain rebirth in pure lands instead of the evil paths. May we renounce the life of animosity and attain the wisdom-life. May we renounce this enmity-laden body and gain the Vajra body. May we relinquish the suffering in the evil paths and gain the bliss of Nirvana.

cóng jīn rì qù　zhì yú pú tí　yí qiè zuì zhàng
從 今 日 去 ， 至 於 菩 提 ， 一 切 罪 障 ，
종 금 일 거　지 어 보 리　일 체 죄 장

bì jìng qīng jìng　shě è dào shēng　dé jìng dù shēng
畢 竟 清 淨 。 捨 惡 道 生 ， 得 淨 土 生 。
필 경 청 정　사 악 도 생　득 정 토 생

shě yuàn duì mìng　dé zhì huì mìng
捨 怨 對 命 ， 得 智 慧 命 。
사 원 대 명　득 지 혜 명

shě yuàn duì shēn　dé jīn gāng shēn
捨 怨 對 身 ， 得 金 剛 身 。
사 원 대 신　득 금 강 신

shě è dào kǔ　dé niè pán lè
捨 惡 道 苦 ， 得 涅 槃 樂 。
사 악 도 고　득 열 반 락

악도의 괴로움을 생각하고 보리심을 발하며, 자비희사와 육바라밀이 항상 앞에 나타나고, 네 가지 변재와 여섯 가지 신통이 뜻과 같이 자재하며, 용맹정진하여 쉬지 아니하며, 내지 닦아 나아가 십지행을 만족하고, 도리어 무변한 일체 중생을 제도하여지이다. May we be aware of the suffering in the evil paths and bring forth the Bodhi Mind. May the Four Limitless Minds and the Six Paramitas always manifest; and may the Four Eloquences and six spiritual powers be used with as-you-wish mastery. May we be courageous and vigorous without rest, advancing and perfecting the practices of the Ten Grounds and then returning to take across boundless living beings.

niàn è dào kǔ　fā pú tí xīn
念 惡 道 苦 ， 發 菩 提 心 。
염 악 도 고　발 보 리 심

sì děng liù dù , cháng dé xiàn qián 。
四 等 六 度 ， 常 得 現 前 。
사 등 육 도 상 득 현 전

sì biàn liù tōng rú yì zì zài
四 辯 六 通 ， 如 意 自 在 。
사 변 육 통 여 의 자 재

yǒng měng jīng jìn bù xiū bù xí
勇 猛 精 進 ， 不 休 不 息 。
용 맹 정 진 불 휴 불 식

nǎi zhì jìn xiū mǎn shí dì hèng
乃 至 進 修 ， 滿 十 地 行 。
내 지 진 수 만 십 지 행

huán dù wú biān yí qiè zhòng shēng
還 度 無 邊 ， 一 切 衆 生 。
환 도 무 변 일 체 중 생

오늘, 이 도량의 동업대중이여, 과거 현재의 사생 육도와 미래의 세계가 다하도록까지 일체 중생이 오늘의 참회로써 함께 청정하며, 함께 해탈하며, 지혜를 구족하고 신통력이 자재하며, On this day, we are here in this Bodhimanda due to our shared karma. May we together with all other past and present living beings of the Four Births and the Six Paths to the end of time, attain purity and liberation through the practice of this repentance. May we all be replete with wisdom and have full mastery of spiritual powers.

jīn rì dào chǎng tóng yè dà zhòng
今 日 道 場 ， 同 業 大 衆 。
금 일 도 량 동 업 대 중

guò qù xiàn zài sì shēng liù dào ，
過 去 現 在 ， 四 生 六 道 ，
과 거 현 재 사 생 육 도

qióng wèi lái jì yí qiè zhòng shēng
窮 未 來 際 ， 一 切 衆 生 。
궁 미 래 제 일 체 중 생

yuàn yǐ jīn chàn huǐ tóng dé qīng jìng ，
願 以 今 懺 悔 ， 同 得 清 淨 ，
원 이 금 참 회 동 득 청 정

tóng dé jiě tuō jù zú zhì huì shén lì zì zài
同 得 解 脫。具 足 智 慧，神 力 自 在。
동 득 해 탈 구 족 지 혜 신 력 자 재

모든 중생이 금일부터 보리에 이르도록 항상 시방의 다함없는 부처님의 법신을 보며, 모든 부처님의 삽십이상과 자마금신을 보며, 모든 부처님께서 팔십종호의 형체를 나누어 시방에 가득하여 중생을 구제하는 몸을 보며, 모든 부처님이 미간 백호상의 광명을 놓아 지옥고를 구제함을 보도록 발원할지니라. From now until we attain Bodhi, may all living beings always see the Buddhas' Dharma body pervading the Ten Directions to the ends of empty space. May we always see Buddhas' purple-golden bodies replete with thirty-two hallmarks and the eighty subsidiary fine features. May we also see their various transformation bodies that pervade the Ten Directions, rescuing living beings. May we always see the light from the Buddhas' white tuft, shining on all hell-beings and relieving them of their suffering.

yuàn zhū zhòng shēng cóng jīn rì qù zhì yú pú tí
願 諸 衆 生，從 今 日 去，至 於 菩 提，
원 제 중 생 종 금 일 거 지 어 보 리

cháng jiàn shí fāng jìn xū kōng jiè zhū fó fǎ shēn
常 見 十 方，盡 虛 空 界，諸 佛 法 身；
상 견 시 방 진 허 공 계 제 불 법 신

cháng jiàn zhū fó sān shí èr xiàng zǐ mó zhī shēn
常 見 諸 佛，三 十 二 相，紫 磨 之 身；
상 견 제 불 삼 십 이 상 자 마 지 신

cháng jiàn zhū fó bā shí zhǒng hǎo fēn xíng sàn tǐ
常 見 諸 佛，八 十 種 好，分 形 散 體，
상 견 제 불 팔 십 종 호 분 형 산 체

biàn mǎn shí fāng jiù zhòng shēng shēn cháng jiàn zhū fó
遍 滿 十 方，救 衆 生 身；常 見 諸 佛，
변 만 시 방 구 중 생 신 상 견 제 불

fàng méi jiān bái háo xiàng guāng jì dì yù kǔ
放 眉 間 白 毫 相 光，濟 地 獄 苦。
방 미 간 백 호 상 광 제 지 옥 고

또 원컨대, 오늘 이 도량의 동업대중이 지금 참회하는 청정한 공덕의 인연으로 금일부터 몸을 버리거나 몸을 받되, 확탕자옥과 노탄지옥에서 형체를 볶는 고통을 경험하지 않으며, On this day, we are here in this Bodhimanda due to our shared karma. We also pray that from this day forth, with the pure merit and virtue from this repentance, we will all renounce the cycle of birth and death. May we not be reborn in the hells, where we would suffer being boiled, fried, scorched, scalded, burned and mashed.

yòu yuàn jīn rì dào chǎng , tóng yè dà zhòng 。
又 願 今 日 道 場 ， 同 業 大 衆 。
우 원 금 일 도 량 동 업 대 중

yǐ jīn chàn huǐ , qīng jìng gōng dé yīn yuán 。
以 今 懺 悔 ， 清 淨 功 德 因 緣 。
이 금 참 회 청 정 공 덕 인 연

cóng jīn rì qù , shě shēn shòu shēn ，
從 今 日 去 ， 捨 身 受 身 ，
종 금 일 거 사 신 수 신

bù jīng dì yù dào ，
不 經 地 獄 道 ，
불 경 지 옥 도

huò tāng lú tàn , jiāo xíng làn tǐ zhī kǔ 。
鑊 湯 鑪 炭 ， 焦 形 爛 體 之 苦 。
확 탕 노 탄 초 형 란 체 지 고

아귀의 세계에서 목구멍은 바늘 같고 배는 북과 같아서 기갈을 참는 고통을 경험하지 않으며, 축생의 세계에서 빚과 목숨을 갚느라고 몰려다니면서 가죽을 벗기는 고통을 경험하지 않으며, 인간세계에서 사백네 가지 병이 몸에 침노하는 고통과 더위와 추위를 참아야하는 고통과, 칼과 작대기와 독약으로 해롭게 하는 고통과, 굶주리고 목마른 곤핍한 고통을 경험하지 않게 하여지이다. May we not be reborn in the realm of hungry ghosts, where we would suffer hunger and thirst with a needle-sized throat and drum-like belly. May we not be reborn as animals, to be herded, driven, or slaughtered to repay debts. If we are reborn as humans, may we not suffer the “four hundred four” bodily sicknesses or bear unspeakable heat or cold, or suffer beating, flogging, clubbing, cutting, poisoning, hunger or thirst, distress or tiredness.

bù jīng è guǐ dào , huái jī bào kě ，
不 經 餓 鬼 道 ， 懷 飢 抱 渴 ，
불 경 아 귀 도 회 기 포 갈

zhēn hóu gǔ fù zhī kǔ 。
針 喉 鼓 腹 之 苦 。
침 후 고 복 지 고

bù jīng chù shēng dào cháng zhài chóu mìng
不 經 畜 生 道 ， 償 債 酬 命 ，
불 경 축 생 도 상 채 수 명

qū chí zǎi gē zhī kǔ ruò zài rén dào
驅 馳 宰 割 之 苦 。 若 在 人 道 ，
구 치 재 할 지 고 약 재 인 도

bù jīng sì bǎi sì bìng chù shēn zhī kǔ
不 經 四 百 四 病 觸 身 之 苦 ，
불 경 사 백 사 병 촉 신 지 고

bù jīng dà rè dà hán nán nài zhī kǔ
不 經 大 熱 大 寒 難 耐 之 苦 ，
불 경 대 열 대 한 난 내 지 고

bù jīng dāo zhàng dú yào jiā hài zhī kǔ
不 經 刀 杖 毒 藥 加 害 之 苦 ，
불 경 도 장 독 약 가 해 지 고

bù jīng jī kě kùn fá zhī kǔ
不 經 飢 渴 困 乏 之 苦 。
불 경 기 갈 곤 핍 지 고

또 원컨대, 이 대중이 오늘부터 청정한 계행을 받들어 더럽히려는 마음이 없고, 항상 인의를 수행하여 은혜 갚을 생각을 가지고 부모 공양하기를 세존을 받들듯이 하며, 스승 섬기기를 부처님을 대하듯 하며, 국왕을 공경하기를 부처님의 법신을 대하듯이 하며, 다른 일체에 대하여도 제 몸과 같이 하여지이다. Great assembly! From this day forth, may we all uphold the precepts purely and be free of defiled thoughts; may we practice benevolence and righteousness with a mind of gratitude; may we make offerings to our parents as we would to the World Honored Ones; may we serve all teachers as if they are Buddhas; may we honor and respect our rulers the same way we would the true Dharma body, and may we regard all other beings as if they are one with us.

yòu yuàn dà zhòng cóng jīn rì qù 。
又 願 大 衆 ， 從 今 日 去
우 원 대 중 종 금 일 거

fèng jiè qīng jìng wú diàn wū xīn 。
奉 戒 清 淨 ， 無 玷 污 心
봉 계 청 정 무 점 오 심

cháng xiū rén yì niàn bào ēn xīn 。
常 修 仁 義 ， 念 報 恩 心
상 수 인 의 염 보 은 심

gòng yàng fù mǔ , rú shì shì zūn 。
供 養 父 母 ， 如 視 世 尊 。
공 양 부 모 여 시 세 존

fèng shì shī zhǎng , rú duì zhū fó 。
奉 事 師 長 ， 如 對 諸 佛 。
봉 사 사 장 여 대 제 불

jìng zhòng guó wáng , rú zhēn fǎ shēn 。
敬 重 國 王 ， 如 眞 法 身 。
경 중 국 왕 여 진 법 신

yú yú yí qiè , jiē rú jǐ xiǎng 。
於 餘 一 切 ， 皆 如 己 想 。
어 여 일 체 개 여 기 상

또 원컨대, 이 대중이 오늘부터 보리에 이르도록 깊은 법을 통달하여 두려움이 없는 지혜를 얻고, 대승을 밝게 해석하여 정법을 분명히 알되 스스로 알게 되고, 다른 이를 말미암아 깨닫지 아니하며, 한결같이 견고하여 불도를 구하며, 도리어 그지 없는 일체 중생을 제도하여 여래와 함께 정각을 이루어지이다. Great assembly! From this day forth until we attain Bodhi, may we also penetrate the profound meanings of Dharma, attain wisdom of fearlessness, and thoroughly understand the Mahayana and Proper Dharma. May we attain self-awakening without relying on others. May we be ever firm in our quest for the Buddha Way and return to rescue boundless numbers of living beings, so that all living beings accomplish the Proper Enlightenment of the Tathagatas.

yòu yuàn dà zhòng cóng jīn rì qù , nǎi zhì pú tí 。
又 願 大 衆 ， 從 今 日 去 ， 乃 至 菩 提 。
우 원 대 중 종 금 일 거 내 지 보 리

dá shēn fǎ yì , zhì wú suǒ wèi 。
達 深 法 義 ， 智 無 所 畏 。
달 심 법 의 지 무 소 외

míng jiě dà shèng , liǎo jiàn zhèng fǎ 。
明 解 大 乘 ， 了 見 正 法 。
명 해 대 승 요 견 정 법

jí zì kāi jiě , bù yóu tā wù 。
即 自 開 解 ， 不 由 他 悟 。
즉 자 개 해 불 유 타 오

yí xiàng jiān gù , zhì qiú fó dào 。
一 向 堅 固 ， 志 求 佛 道 。
일 향 견 고 지 구 불 도

huán dù wú biān yí qiè zhòng shēng
還 度 無 邊 一 切 衆 生 ，
환 도 무 변 일 체 중 생

děng yǔ rú lái jù chéng zhèng jué
等 與 如 來 ， 俱 成 正 覺 。
등 여 여 래 구 성 정 각

오늘의 이 도량에 있거나 없는 대중이 발하는 조그마한 소원을 증명하소서. 저희들의 소원은 성현이 계시는 곳에 나서 도량을 건립하고 공양을 이바지하며, 중생들을 위하여 큰 이익을 지으며, 항상 삼보의 자비로 섭수함을 받으며, 세력이 있어서 교화를 행하며, On this day, in this Bodhimanda, may all Tathagatas bear witness as we, visible and invisible beings present, make the following vows: May we be born where sages dwell. May we always be able to establish Bodhimandas and make offerings on a vast scale. May we greatly benefit all living beings. May we always be gathered in by the kindness and compassion of the Triple Jewel. May we have the great strength to effectively teach and transform beings.

jīn rì dào chǎng yōu xiǎn dà zhòng
今 日 道 場 ， 幽 顯 大 衆 。
금 일 도 량 유 현 대 중

cì wéi zhèng míng suǒ fā wéi yuàn
賜 為 證 明 ， 所 發 微 願 。
사 위 증 명 소 발 미 원

mǒu děng zhèng yuàn yuàn shēng shèng rén suǒ jū zhī chǔ ，
某 等 正 願 ： 願 生 聖 人 所 居 之 處 ，
모 등 정 원 원 생 성 인 소 거 지 처

cháng néng jiàn lì dào chǎng xīng xiǎn gòng yàng
常 能 建 立 道 場 ， 興 顯 供 養 。
상 능 건 립 도 량 흥 현 공 양

wèi zhū zhòng shēng zuò dà lì yì
為 諸 衆 生 ， 作 大 利 益 。
위 제 중 생 작 대 이 익

cháng méng sān bǎo cí bēi shè shòu
常 蒙 三 寶 ， 慈 悲 攝 受 。
상 몽 삼 보 자 비 섭 수

cháng yǒu shì lì huà dǎo dé hèng
常 有 勢 力 ， 化 導 得 行 。
상 유 세 력 화 도 득 행

항상 정진하고 닦아서 세상의 낙에 집착하지 않고 일체 법이 공함을 알며, 원수와 친한 이를 다 같이 잘 교화하며, 보리에 이르도록 마음이 물러가지 않으며, 오늘부터 조그만 선도 다 원력을 도와지이다. May we always cultivate vigorously and not be attached to worldly pleasures. May we realize the emptiness of dharmas and skillfully transform friends and foes alike, so that they will never retreat from their resolve until they attain Bodhi. From this day forth, we resolve to direct even a hair's breadth of goodness towards accomplishing all these vows.

cháng xiū jīng jìn , bù zhuó shì lè 。
常 修 精 進 ， 不 著 世 樂 。
상 수 정 진 ， 불 착 세 락 。

zhī yí qiè fǎ kōng ，
知 一 切 法 空 ，
지 일 체 법 공 ，

yú zhū yuàn qīn , tóng yǐ shàn huà 。
於 諸 怨 親 ， 同 以 善 化 。
어 제 원 친 ， 동 이 선 화 。

nǎi zhì pú tí , xīn wú tuì zhuǎn 。
乃 至 菩 提 ， 心 無 退 轉 。
내 지 보 리 ， 심 무 퇴 전 。

cóng jīn rì qù , yī háo zhī shàn , xī zī yuàn lì 。
從 今 日 去 ， 一 毫 之 善 ， 悉 資 願 力 。
종 금 일 거 ， 일 호 지 선 ， 실 자 원 력 。

또 원컨대, 인간에 태어나면 선행을 닦는 집에 나서 자비도량을 건립하여 삼보께 공양하고, 조그만 선도 모두에게 베풀어 화상과 아사리를 항상 떠나지 않으며, 나물 밥을 먹고 애욕을 끊어 처자를 필요로 하지 않으며, 충성하고 정직하고 인자하고 화평하며, 나에게 해로워도 남을 구제하고 명리를 구하지 말지이다. If born as humans, may we take birth in families that cultivate goodness. May we also establish Kind and Compassionate Way Place and make offerings to the Triple Jewel. We will dedicate even a hair's breadth of goodness to all living beings. May we never be apart from teachers of Dharma and acharyas. May we naturally be vegetarians, sever thoughts of defilement, and be free of the need for spouses and children. May we be trustworthy, loyal, righteous, incorruptible, benevolent, forgiving, fair, and peaceful. May we be able to take a loss to benefit others and not seek fame or gain.

yòu yuàn ruò shēng rén zhōng , shēng xiū shàn jiā ，
又 願 若 生 人 中 ， 生 修 善 家 ，
우 원 약 생 인 중 ， 생 수 선 가 ，

gèng lì cí bēi dào chǎng , gòng yàng sān bǎo 。
更 立 慈 悲 道 場 ， 供 養 三 寶 。
갱 립 자 비 도 량 ， 공 양 삼 보 。

yì háo zhī shàn , xī shī yí qiè 。
一 毫 之 善 ， 悉 施 一 切 。
일 호 지 선 실 시 일 체

yuàn yǔ hé shàng shé lí ，
願 與 和 尚 闍 黎 ，
원 여 화 상 사 려

bù xiāng shě lí , zì rán shū shí 。
不 相 捨 離 ， 自 然 蔬 食 。
불 상 사 리 자 연 소 식

jué ài rǎn xīn , bù xū qī zǐ
絕 愛 染 心 ， 不 須 妻 子
절 애 염 심 불 수 처 자

zhōng xìn qīng zhí , rén shù hé píng 。
忠 信 清 直 ， 仁 恕 和 平 。
충 신 청 직 인 서 화 평

sǔn jǐ jì wù , bù qiú míng lì 。
損 己 濟 物 ， 不 求 名 利 。
손 기 제 물 불 구 명 리

또 원컨대, 만일 이 몸을 버리도록 해탈을 얻지 못하고 귀신 중에 나게 되면, 대력귀왕과 호법선신과 제고선신이 되어 옷과 밥을 도모하지 않아도 자연히 배부르고 따뜻하여지이다.
Should we fail to attain liberation by the end of this life and are reborn among ghosts and spirits, may we become wholesome mighty spirits who are great Dharma protectors able to save beings from suffering, and may we naturally have ample food and clothing.

yòu yuàn ruò shě cǐ shēn , bù méng jiě tuō ，
又 願 若 捨 此 身 ， 不 蒙 解 脫 ，
우 원 약 사 차 신 불 몽 해 탈

shēng guǐ shén zhōng , yuàn wéi dà lì hù fǎ shàn shén 、
生 鬼 神 中 ， 願 為 大 力 護 法 善 神 、
생 귀 신 중 원 위 대 력 호 법 선 신

jì kǔ shàn shén , bù xū yī shí , zì rán wēn bǎo 。
濟 苦 善 神 ， 不 須 衣 食 ， 自 然 溫 飽 。
제 고 선 신 불 수 의 식 자 연 온 포

또 원컨대, 이 몸을 버리도록 해탈을 얻지 못하고 축생 중에 나게 되면, 항상 깊은 산에 살면서 풀을 먹고 물을 마시되 괴로움이 없으며, 나오게 되면 상서러운 짐승이 되어 속박을 받지 말아지이다. Should we fail to attain liberation by the end of this life and fall into the animal realm, may we dwell deep in the mountains, eating only natural vegetation food and be free of any suffering. If we have to come out, may we appear in an auspicious form and not be captured and held captive.

yòu yuàn shě cǐ shēn mìng , bù méng jiě tuō ,
又 願 捨 此 身 命 ， 不 蒙 解 脫 ，
우 원 사 차 신 명 불 몽 해 탈

duò chù shēng zhōng , cháng chǔ shēn shān , shí cǎo yǐn shuǐ ,
墮 畜 生 中 ， 常 處 深 山 ， 食 草 飲 水 ，
타 축 생 중 상 처 심 산 식 초 음 수

wú zhū kǔ shì ; chū zé wéi ruì , bú bèi lóng zhí 。
無 諸 苦 事 ； 出 則 為 瑞 ， 不 被 籠 縶 。
무 제 고 사 출 즉 위 서 불 피 롱 집

또 원컨대, 이 몸을 버리도록 해탈을 얻지 못하고 아귀 중에 떨어지면, 몸과 마음이 안락하여 모든 시끄러움이 없고, 같은 동족들을 교화하여 모두 허물을 뉘우치고 보리심을 발하여지이다. Should we fail to attain liberation by the end of this life, and fall into the hungry ghost realm, may we have peace of mind and body, be free of afflictions, be able to teach and transform fellow beings to enable them to give rise to shame and remorse and to bring forth the Bodhi Mind.

yòu yuàn shě cǐ shēn mìng , bù méng jiě tuō 。
又 願 捨 此 身 命 ， 不 蒙 解 脫 。
우 원 사 차 신 명 불 몽 해 탈

duò è guǐ zhōng , yuàn shēn xīn ān lè ,
墮 餓 鬼 中 ， 願 身 心 安 樂 ，
타 아 귀 중 원 신 심 안 락

wú zhū rè nǎo ; huà zhū tóng kǔ ,
無 諸 熱 惱 ； 化 諸 同 苦 ，
무 제 열 뇌 화 제 동 고

jiē lìng huǐ guò , fā pú tí xīn 。
皆 令 悔 過 ， 發 菩 提 心 。
개 령 회 과 발 보 리 심

또 원컨대, 이 몸을 버리도록 해탈을 얻지 못하고 지옥에 떨어지게 되면, 스스로 전세의 인연을 알고, 같은 동족들을 교화하여 모두 허물을 뉘우치고 보리심을 발하여지이다. 저희들이 항상 보리심을 생각하고 보리심이 항상 계속하고 끊이지 않고자 하옵나니, Should we fail to attain liberation by the end of this life, and fall into the hells, may we naturally remember our own past lives, teach and transform fellow beings to enable them to give rise to shame and remorse and to bring forth the Bodhi Mind. We vow that we will forever be mindful of this Bodhi Mind and continuously uphold it without cease.

yòu yuàn shě cǐ shēn mìng ， bù méng jiě tuō ，
又 願 捨 此 身 命 ， 不 蒙 解 脫 ，
우 원 사 차 신 명 ， 불 몽 해 탈 ，

duò zài dì yù ， zì shì sù mìng ， huà zhū tóng kǔ ，
墮 在 地 獄 ， 自 識 宿 命 ， 化 諸 同 苦 ，
타 재 지 옥 ， 자 식 숙 명 ， 화 제 동 고 ，

jiē lìng huǐ guò ， fā pú tí xīn 。
皆 令 悔 過 ， 發 菩 提 心 。
개 령 회 과 ， 발 보 리 심 。

mǒu děng héng zì yì pú tí xīn ，
某 等 恒 自 憶 菩 提 心 ，
모 등 항 자 억 보 리 심 ，

lìng pú tí xīn ， xiāng xù bú duàn 。
令 菩 提 心 ， 相 續 不 斷 。
영 보 리 심 ， 상 속 부 단 。

시방의 일체 제불과 지위가 높은 보살과 일체 성인은 자비심으로 저희를 위하여 증명하시며, 또 모든 하늘과 신선과 호세 사천왕과 선을 주장하고 악을 징벌하며 주문을 수호하는 오방용왕과 용신 팔부는 함께 증명하소서. 다시 지성으로 삼보께 귀의하나이다. May all Buddhas, Bodhisattvas, and sages in Ten Directions kindly bear witness to our vows. May the heavenly beings, ascetic masters, four world-protecting heavenly kings, spirits who bless the good and punish the evil, spirits who guard and protect those who uphold mantras, dragon kings of the five directions, dragons and the rest of the eightfold division bear witness as well. Again we bring forth utmost sincerity to take refuge with the Triple Jewel.

yǎng yuàn shí fāng yí qiè zhū fó 、
仰 願 十 方 一 切 諸 佛 、
앙 원 시 방 일 체 제 불

dà dì pú sà 、 yí qiè shèng rén ，
大 地 菩 薩 、 一 切 聖 人 ，
대 지 보 살 、 일 체 성 인 ，

yǐ cí bēi xīn xiàn wèi wǒ zhèng
以 慈 悲 心 ， 現 為 我 證 。
이 자 비 심 현 위 아 증

yòu yuàn zhū tiān zhū xiān hù shì sì wáng
又 願 諸 天 諸 仙 ， 護 世 四 王 ，
우 원 제 천 제 선 호 세 사 왕

zhǔ shàn fá è shǒu hù chí zhòu wǔ fāng lóng wáng
主 善 罰 惡 ，守 護 持 呪 ，五 方 龍 王 ，
주 선 벌 악 수 호 지 주 오 방 용 왕

lóng shén bā bù tóng wéi zhèng míng
龍 神 八 部 ， 同 為 證 明 。
용 신 팔 부 동 위 증 명

chóng fù zhì chéng guī yī sān bǎo
重 復 至 誠 ， 歸 依 三 寶 。
중 부 지 성 귀 의 삼 보

Verse Praising the Buddha

zàn fó zhòu yuàn
讚 佛 咒 願
찬 불 주 원

대성 세존께서 외외당당하사 삼달의 지혜로 환히 비치시니 여러 성인 중의 왕이시네. Great Sage and World-Honored One, Is of lofty and dignified appearance. His three insights thoroughly illuminate And he is the King of all sages.

dà shèng shì zūn wéi wéi táng táng
大 聖 世 尊 巍 巍 堂 堂
대 성 세 존 외 외 당 당

sān dá dòng zhào zhòng shèng zhōng wáng
三 達 洞 照 衆 聖 中 王
삼 달 동 조 중 성 중 왕

몸을 나누어 제도 하시며 도량에 앉으시니 인천이 귀의하여 법을 받아 받들기를 구하고 His transformation bodies save living beings. He is dwelling in his bodhimanda, Gods and humans admire and take refuge in him, His Dharma boundlessly nourishes and benefits us.

fēn shēn jì wù xiàn zuò dào chǎng
分 身 濟 物 現 坐 道 場
분 신 제 물 현 좌 도 량

tiān rén guī yǎng　　cān bǐng wèi yāng
天 人 歸 仰　　餐 稟 未 央
천 인 귀 앙　　찬 품 미 앙

여덟 가지 뛰어난 음성 멀리 퍼지매 마군들이 놀라며 위엄이 대천세계에 떨치니 자비로 교화하심 멀리 미치네. His Eight Voices are profound and pervasive, Terrifying and stunning the demonic hordes. His awe-inspiring virtue quakes the great thousand worlds; The fragrance of his kind teachings is ever permeating.

bā yīn yuǎn bèi　　qún mó jīng huáng
八 音 遠 被　　群 魔 驚 惶
팔 음 원 피　　군 마 경 황

wēi zhèn dà qiān　　cí huà liú fāng
威 震 大 千　　慈 化 流 芳
위 진 대 천　　자 화 류 방

자비하신 힘으로 시방을 섭수하사 여덟 가지 괴로움 영원히 하직하고 보리의 고향에 이르게 하시네. With his power of kindness and compassion, He universally gathers in all those in the Ten Directions, So they forever leave the eight sufferings, And reach the shore of bodhi.

yǐ cí bēi lì　　pǔ shè shí fāng
以 慈 悲 力　　普 攝 十 方
이 자 비 력　　보 섭 시 방

cháng cí bā kǔ　　dào pú tí xiāng
長 辭 八 苦　　到 菩 提 鄉
장 사 팔 고　　도 보 리 향

그러므로 여래, 응공, 정변지, 명행족, 선서, 세간해, 무상사, 조어장부, 천인사, 불, 세존이라 하시나니, 한량없는 사람을 제도하여 생사의 괴로움에서 구제하시나이다. Thus he is called Thus-Come One, Worthy of Offerings, One of Proper and Universal Knowledge, Perfect in Understanding and Conduct, Well-Gone One, One Who Understands the World, Unsurpassed Knight, Taming Hero, Teacher of Gods and Humans, Buddha, World-Honored One. He takes across numerous living beings and liberates them from the suffering of birth and death.

gù hào rú lái　　yìng gòng　　zhèng biàn zhī
故 號 如 來 。 應 供 。 正 遍 知 。
고 호 여 래　　응 공　　정 변 지

míng hèng zú　　shàn shì　　shì jiān jiě　　wú shàng shì
明 行 足 。 善 逝 。 世 間 解 。 無 上 士 。
명 행 족　　선 서　　세 간 해　　무 상 사

tiáo yù zhàng fū tiān rén shī fó shì zūn
調 御 丈 夫 。 天 人 師 。 佛 。 世 尊 。
조 어 장 부 천 인 사 불 세 존

dù rén wú liàng bá shēng sǐ kǔ
度 人 無 量 ， 拔 生 死 苦 。
도 인 무 량 발 생 사 고

이제 참회하고 부처님을 찬탄한 공덕 인연으로 사생 육도의 일체 중생이 오늘부터 보리에 이르도록 부처님의 신통력으로 자유자재하여지이다. By the spiritual powers of the Buddha and with the merit and virtue from this Repentance and the purity of praising the Buddha may all beings in the Four Births and the Six Paths, henceforth until all attain Bodhi, have all of their wishes fulfilled and attain self-mastery.

yǐ jīn chàn huǐ qīng jìng zàn fó gōng dé yīn yuán
以 今 懺 悔 ， 清 淨 讚 佛 ， 功 德 因 緣 。
이 금 참 회 청 정 찬 불 공 덕 인 연

yuàn sì shēng liù dào yí qiè zhòng shēng
願 四 生 六 道 ， 一 切 衆 生 ，
원 사 생 육 도 일 체 중 생

cóng jīn rì qù zhì yú pú tí
從 今 日 去 ， 至 於 菩 提 ，
종 금 일 거 지 어 보 리

yǐ fó shén lì suí xīn zì zài
以 佛 神 力 ， 隨 心 自 在 。
이 불 신 력 수 심 자 재

END OF THE ROLL SIX OF REPENTANCE DHARMA OF KIND AND COMPASSIONATE WAY PLACE

cí bēi dào chǎng chàn fǎ juàn dì liù
慈 悲 道 場 懺 法 卷 第 六
자 비 도 량 참 법 권 제 육

Praise
zàn
讚
찬

마음이 몸과 입을 시키며 서로 원인이 되어 짓고 변하면서
The mind governs body and mouth, Yet they are interrelated affecting each other;

xīn qū shēn kǒu ◦ zhǎn zhuǎn xiàng yóu ◦
心 驅 身 口 ◦ 展 轉 相 由 ◦
심 구 신 구 전 전 상 유

여섯 갈래로 다니며 허물을 일으켜
We beings go through all Six Paths, creating grave offenses,

bèi jīng liù dào qǐ shēn yóu ◦
備 經 六 道 起 深 尤 ◦
비 경 육 도 기 심 우

원결의 대상이 되고 얽혔으나, 부처님의 자비를 의지하여
And incurring animosity that keep us deeply entangled. Relying on the Buddha's boat of kindness,

yuàn duì zǒng chóu móu ◦ zhàng fó cí zhōu ◦
怨 對 總 綢 繆 ◦ 仗 佛 慈 舟 ◦
원 대 총 주 무 장 불 자 주

배를 옮겨 번뇌의 강을 건너네.
Beings are ferried across the current of afflictions.

pǔ yùn guò fán liú ◦
普 運 過 煩 流 ◦
보 운 과 번 류

Namo Ground of Manifestation Bodhisattva, Mahasattva (3 bows)

ná mó xiàn qián dì pú sà mó hē sà
南 無 現 前 地 菩 薩 摩 訶 薩 （三稱三拜）
나 무 현 전 지 보 살 마 하 살 （3배）

Concluding the Repentance
chū chàn
出 懺
출 참

여래께서 옛날에 행하신 육념의 대자비문은 말로 할 수 없나니 이렇게 수행하기 그지 없으사 견고하여 파괴되지 않는 몸 얻으셨으며 All Tathagatas have, in the past, practiced the sixfold mindfulness and the Dharmas of indescribably Great Compassion and kindness. Cultivating unceasingly, they attained the indestructible bodies.

rú lái wǎng xí liù niàn zhōng
如 來 往 昔 六 念 中 ，
여 래 왕 석 육 념 중

dà cí bēi mén bù kě shuō
大 慈 悲 門 不 可 說 ；
대 자 비 문 불 가 설

rú shì xiū xíng wú yǒu yǐ
如 是 修 行 無 有 已 ，
여 시 수 행 무 유 이

gù dé jiān gù bú huài shēn
故 得 堅 固 不 壞 身 。
고 득 견 고 불 괴 신

자비는 광대하시고 지혜는 한량없으사 육시로 정진을 더 힘써 육바라밀 더욱 밝으시었네. Their kindness and compassion are expansive and profound, and their wisdom and expedients immeasurable. Cultivating throughout the six periods of time, they perfected the Six Paramitas.

cí bēi guǎng dà ， zhì yòng nán liàng 。
慈 悲 廣 大 ， 智 用 難 量 。
자 비 광 대 ， 지 용 난 량 。

zēng jìn liù shí ， yuán míng liù dù 。
增 進 六 時 ， 圓 明 六 度 。
증 진 육 시 ， 원 명 육 도 。

바라건대 부처님 감응하사 이루어 주소서. We look up to you, the Greatly Awakened Ones, and beseech that you will quickly bestow efficacious responses unto us.

yǎng wéi dà jué sù cì gǎn tōng
仰 惟 大 覺 ， 速 賜 感 通 。
앙 유 대 각 속 사 감 통

법사: 이제까지 참회하는 저희들 자비도량참법을 수행하여[Dharma Host: On behalf of _____] All of us who seek to repent, we practice this Repentance Dharma of Kind and Compassionate Way Place.

shàng lái fèng wèi qiú chàn mǒu děng
上 來 奉 為 求 懺 某 等 ，
상 래 봉 위 구 참 모 등

xiū jiàn cí bēi dào chǎng chàn fǎ
修 建 慈 悲 道 場 懺 法 。
수 건 자 비 도 량 참 법

제6권이 끝나니 공과 과가 원만하나이다. 훌륭한 향을 사르고 휘황하게 등을 켜며 We have now successfully completed Roll Six, accomplishing its merit and virtue. We burn [rare and exotic] Sea Shore incense and light the honeycombed array of candles.

jīn dāng dì liù juàn gōng kè yuán mǎn
今 當 第 六 卷 ， 功 課 圓 滿 。
금 당 제 육 권 공 과 원 만

xiāng fén hǎi àn zhú bǐng fēng fáng
香 焚 海 岸 ， 燭 炳 蜂 房 。
향 분 해 안 촉 병 봉 방

일곱 가지 진수 차리고 아름다운 차를 받들어 이 법회의 성현과 단상을 살피시는 신장께 공양하오니 Arranged on the plates are seven kinds of precious gems; in the cups is the early spring tea from the royal garden. We offer these to all sages and worthy ones, as well as Dharma-protecting gods, and spirit guardians of this Bodhimanda.

pán liè qī zhēn zhī miào gòng
盤 列 七 珍 之 妙 供 ，
반 열 칠 진 지 묘 공

chá pēng shàng yuàn zhī xiān chūn
茶 烹 上 苑 之 先 春 ；
차 팽 상 원 지 선 춘

gòng yàng fǎ huì zhī shèng xián
供 養 法 會 之 聖 賢 ，
공 양 법 회 지 성 현

hù fǎ jiān tán zhī zhǔ zǎi
護 法 監 壇 之 主 宰 。
호 법 감 단 지 주 재

이 선한 공덕을 모아 여러 중생에게 입혀지이다. We dedicate all goodness amassed to universally benefit all sentient beings.

jí sī shàn guǒ pǔ lì yǒu qíng
集 斯 善 果 ， 普 利 有 情 。
집 사 선 과 보 리 유 정

법사: 참회하는 저희들 세세생생 이어 내려오는 업장 씻어 버리고 육천의 쾌락 증장하려 하오니 [Dharma Host: On behalf of _____] and all of us who seek to repent, we pray that all of our lifetimes of karmic obstacles be cleansed and our bliss increased to be like that of the six heavens.

fèng wèi qiú chàn mǒu děng
奉 為 求 懺 某 等 。
봉 위 구 참 모 등

xǐ chú jī shì zhī zhàng yuán
洗 除 積 世 之 障 緣 ，
세 제 적 세 지 장 연

zēng zhǎng liù tiān zhī kuài lè
增 長 六 天 之 快 樂 。
증 장 육 천 지 쾌 락

바라옵건대 육근이 청정하여 아침 해가 허공에 뜬 듯, 육식이 원명하기 가을 달이 물에 비친 듯 We bow and earnestly pray: May we attain purity of the six sense faculties to be like that of the brilliant sun in the clear sky and clarity of the six consciousnesses to be like the perfect autumn moon's reflection in water.

fú yuàn liù gēn qīng jìng rú gǎo rì yǐ dāng kōng
伏 願：六 根 清 淨，如 杲 日 以 當 空；
부 원 육 근 청 정 여 고 일 이 당 공

liù shì yuán míng sì qiū chán ér yìng shuǐ
六 識 圓 明，似 秋 蟾 而 映 水；
육 식 원 명 사 추 섬 이 영 수

받아들이는 일 모두 반야의 인이 되고 여섯 가지 애욕과 번뇌로 원명한 결과를 얻고 May all contacts and sensations of the six sense faculties become causes for Prajna; May we transform all the six cravings for the six sense objects into the perfect and bright Fruition;

liù chù liù shòu jù chéng bō rě zhī yīn
六 觸 六 受，俱 乘 般 若 之 因；
육 촉 육 수 구 승 반 야 지 인

liù ài liù chén děng rù yuán míng zhī guǒ
六 愛 六 塵，等 入 圓 明 之 果；
육 애 육 진 등 입 원 명 지 과

여섯 가지 수승한 일, 이 세계 저 세계에서 이루고 육바라밀은 천상과 인간에 원만하여 사생과 육도 함께 해탈을 얻고 May all in this and other worlds attain the Six Supreme Results; May all in the human and heavenly realms perfect the Six Paramitas; May all of the Four Births and the Six Paths enter the gate of liberation;

huò liù shū shèng yú cǐ jiè tā fāng，
獲 六 殊 勝 於 此 界 他 方，
획 육 수 승 어 차 계 타 방

mǎn liù dù hèng yú rén jiān tiān shàng；
滿 六 度 行 於 人 間 天 上；
만 육 도 행 어 인 간 천 상

sì shēng liù dào tóng dēng jiě tuō zhī mén；
四 生 六 道，同 登 解 脫 之 門；
사 생 육 도 동 등 해 탈 지 문

구유와 삼도 모두 괴로움을 벗어지이다. 깊은 사정 구비하지 못하고 무거운 허물 말할 수 없으매
May all in the nine abodes of sentient beings and those in the three evil paths transcend the suffering from their drowning and deluded states.Our sincerity in repentance is not yet perfect, and our offenses grave beyond words.

jiǔ yǒu sān tú , xián chū mí lún zhī kǔ 。
九 有 三 途 ， 咸 出 迷 淪 之 苦 。
구 유 삼 도 함 출 미 륜 지 고

qíng shēn wèi bèi , guò zhòng nán yán ;
情 深 未 備 ， 過 重 難 言 ；
정 심 미 비 과 중 난 언

거듭 여러 대중들 함께 참회하나이다. Let us exhort ourselves that together, we continue to repent and reform.

zài láo zūn zhòng , tóng qiú chàn huǐ 。
再 勞 尊 衆 ， 同 求 懺 悔 。
재 로 존 중 동 구 참 회

Namo Seeking Repentance and Reform Bodhisattva, Mahasattva (3 bows)

ná mó qiú chàn huǐ pú sà mó hē sà （三稱三拜）
南 無 求 懺 誨 菩 薩 摩 訶 薩 （3배）
나 무 구 참 회 보 살 마 하 살

Praise
zàn
讚
찬

양황참 제6권의 공덕으로 저희들(망자)가 육근으로 지은 죄 소멸되고, The meritorious power of the Repentance of the Emperor of Liang Roll Six Enables the disciples *(and the deceased)* to eradicate offenses committed through six sense faculties.

liáng huáng chàn liù juàn gōng dé lì
梁 皇 懺 。 六 卷 功 德 力 。
양 황 참 육 권 공 덕 력

yuàn miè xìn rén liù gēn zuì
願 滅 信 人 /亡者 六 根 罪 。
원 멸 신 인 /망자 육 근 죄

보살의 현전지를 증득하며, 참문 외우는 곳에 죄의 꽃이 스러지며, May all realize the Bodhisattva's Ground of Manifestation. As the Repentance is chanted, our offenses are blown away like flower petals in the wind.

qīn zhèng pú sà xiàn qián dì
親 證 菩 薩 現 前 地 。
친 증 보 살 현 전 지

chàn wén jǔ chù zuì huā fēi
懺 文 擧 處 罪 華 飛 。
참 문 거 처 죄 화 비

원결을 풀고 죄의 참회를 마치었으니, 재앙을 없애고 복을 더하여 */도리천에 왕생하였다가* Enmity resolved, offenses eradicated, Wisdom and blessing increase as calamities are dispelled. */Liberated from suffering and reborn in the Trayastrimsha,*

jiě liǎo yuān chàn liǎo zuì
解 了 冤 。 懺 了 罪 。
해 료 원 참 료 죄

xiāo zāi zēng fú huì
消 災 增 福 慧 /脫苦生忉利 。
소 재 증 복 혜 /탈고생도리

용화회상에서 다시 만나 미륵부처님의 수기를 받아지이다. May we gather at the Dragon Flower's Three Assemblies, and receive a prediction personally from Maitreya Buddha. (2 bows)

lóng huā sān huì yuàn xiāng féng
龍 華 三 會 願 相 逢 ，
용 화 삼 회 원 상 봉

mí lè fó qián qīn shòu jì
彌 勒 佛 前 親 受 記 。 （二稱二拜）
미 륵 불 전 친 수 기 **(2배)**

용화회상에서 다시 만나기를 바라나이다. May we gather at the Dragon Flower's Three Assemblies. Dragon Flower Assembly of Bodhisattva, Mahasattva. (bow)

lóng huā sān huì yuàn xiāng féng
龍 華 三 會 願 相 逢 ，
용 화 삼 회 원 상 봉

lóng huā huì shàng pú sà mó hē sà
龍 華 會 上 菩 薩 摩 訶 薩 。 （一拜）
용 화 회 상 보 살 마 하 살 **(1배)**

Final Praise
jǔ zàn
舉 讚
거 찬

양황참 제6권 모두 마치고 사은과 삼유에 회향하오니 The Repentance of the Emperor of Liang Roll Six now concludes. We dedicate its merit to the four benefactors and the three realms.

liánghuáng chàn liù juàn yǐ quán zhōu
梁 皇 懺 。 六 卷 已 全 周 。
양 황 참 육 권 이 전 주

huí xiàng sì ēn bìng sān yǒu
迴 向 四 恩 并 三 有 。
회 향 사 은 병 삼 유

참회를 구하는 저희들의 수복이 증장하고 망령들은 정토에 왕생하여지이다. */법수로 저희들의 허물과 죄를 씻어 주시기를 원합니다.* May all in this assembly enjoy increased longevity and blessings. May the deceased be reborn in the Western Pure Land, */May the Dharma water cleanse our offenses.*

bài chàn mǒu děng zēng fú shòu
拜 懺 某 等 增 福 壽 。
배 참 모 등 증 복 수

wéi yuàn wáng líng wǎng xī yóu
惟 願 亡 靈 往 西 遊 /願將法水洗愆尤。
유 원 망 령 왕 서 유 / 원장법수선건우

현전지보살 어여삐 여기사 거두어 주소서. May the Bodhisattvas of the Ground of Manifestation compassionately gather us in.

xiàn qián dì pú sà wéi yuàn āi nà shòu
現 前 地 菩 薩 。 惟 願 哀 納 受 。
현 전 지 보 살 유 원 애 납 수

Namo Ascending the Path to the Clouds Bodhisattva, Mahasattva (3 bows)

ná mó dēng yún lù pú sà mó hē sà
南 無 登 雲 路 菩 薩 摩 訶 薩 (三稱三拜)
나 무 등 운 로 보 살 마 하 살 (3배)

Dedication of Merit from the Repentance Dharma
of Kind and Compassionate Way Place

cí bēi dào chǎng chàn fǎ huí xiàng
慈 悲 道 場 懺 法 迴 向
자 비 도 량 참 법 회 향

The True Words of Seven Buddhas for Eradicating Offenses

qī fó miè zuì zhēn yán
七 佛 滅 罪 真 言
칠 불 멸 죄 진 언

lí pó lí pó dì 。 qiú hē qiú hē dì 。
離 婆 離 婆 帝 。 求 訶 求 訶 帝 。
리 포 리 포 디 치우 허 치우 허 디

tuó là ní dì ní hē là dì
陀 羅 尼 帝 。 尼 訶 囉 帝 。
퉈 라 니 디 니 허 라 디

pí lí nǐ dì mó hē qié dì
毗 黎 你 帝 。 摩 訶 伽 帝 。
피 리 니 디 모 허 체 디

zhēn líng qián dì suō pó hē
真 陵 乾 帝 。 莎 婆 訶 。 （三稱）
젼 링 첸 디 숴 포 허 **(3x)**

Mantra for Rectifying Errors and Omissions

bǔ quē zhēn yán
補 闕 真 言
보 궐 진 언

ná mó hē là dá nà duō là yè yé
南 謨 喝 囉 怛 那 哆 囉 夜 耶 。
나 모 허 라 다 나 둬 라 예 예

qie là qie là jù zhù jù zhù mó là mó là
佉 囉 佉 囉 。 俱 住 俱 住 。 摩 囉 摩 囉 。
쳬 라 쳬 라 쥐 주 쥐 주 모 라 모 라

hǔ là hōng hè hè sū dá ná
虎 囉 吽 。 賀 賀 蘇 怛 拏 。
후 라 홍 허 허 수 다 나

hōng pō mǒ ná suō pó hē （三稱）
吽 。 潑 抹 拏 。 娑 婆 訶 。 (3x)
홍 포 모 나 숴 포 허

Verse of Dedication

huí xiàng jié
迴 向 偈
회 향 게

원하옵나니 이 모든 공덕이 모든 중생들에게 미치어 May the merit from this repentance be universally transferred to all beings.

yuàn yǐ cǐ gōng dé pǔ jí yú yí qiè
願 以 此 功 德 普 及 於 一 切
원 이 차 공 덕 보 급 어 일 체

저와 함께 다른 중생들도 모두 다 성불하게 하소서. May I and all living beings together accomplish Buddhahood.

wǒ děng yǔ zhòng shēng jiē gòng chéng fó dào
我 等 與 衆 生 皆 共 成 佛 道
아 등 여 중 생 개 공 성 불 도

Verse of Overall Dedication

zǒng huí xiàng
總 迴 向
총 회 향

예참한 공덕과 수승한 행원의 I dedicate the merit and virtue from the profound act of bowing repentance,

lǐ chàn gōng dé shū shèng hèng
禮 懺 功 德 殊 勝 行
예 참 공 덕 수 승 행

광대한 복덕 모두 회향하오니 with all its superior, limitless blessings,

wú biān shèng fú jiē huí xiàng
無 邊 勝 福 皆 迴 向
무 변 승 복 개 회 향

생사윤회의 길에 돌고 도는 중생들을 with the universal vow that all living beings sunk in defilement

pǔ yuàn chén nì zhū zhòng shēng
普 願 沉 溺 諸 衆 生
보 원 침 익 제 중 생

아미타불 극락정토 왕생하게 하옵소서. will quiickly go to the land of the Buddha of Limitless Light.

sù wǎng wú liàng guāng fó chà
速 往 無 量 光 佛 剎
속 왕 무 량 광 불 찰

Homage to all Buddhas of the Ten Directions and Three Periods of Time

shí fāng sān shì yí qiè fó
十 方 三 世 一 切 佛
시 방 삼 세 일 체 불

All Bodhisattvas, Mahasattvas.

yí qiè pú sà mó hē sà
一 切 菩 薩 摩 訶 薩
일 체 보 살 마 하 살

Maha Prajna Paramita!

mó hē bō rě bō luó mì
摩 訶 般 若 波 羅 蜜
마 하 반 야 바 라 밀

부처님께 귀의합니다. 중생이 대도를 체득하고 이해해 무상심을 발하게 하옵소서. To the Buddhas, I return and rely, vowing that all living beings, understand the Great Way profoundly, and bring forth the unsurpassed mind. (bow)

ná mó zì guī yī fó dāng yuàn zhòng shēng
南 無 自 皈 依 佛 。 當 願 衆 生 。
나 무 자 귀 의 불 당 원 중 생

tǐ jiě dà dào fā wú shàng xīn
體 解 大 道 。 發 無 上 心 。 (拜)
체 해 대 도 발 무 상 심 (절)

가르침에 귀의합니다. 중생이 장경에 깊이 들어가 지혜가 바다와 같게 하옵소서. To the Dharma, I return and rely, vowing that all living beings deeply enter the sutra-treasury and have wisdom like the sea. (bow)

ná mó zì guī yī fǎ dāng yuàn zhòng shēng
南 無 自 皈 依 法 。 當 願 衆 生 。
나 무 자 귀 의 법 당 원 중 생

shēn rù jīng zàng zhì huì rú hǎi
深 入 經 藏 。 智 慧 如 海 。 (拜)
심 입 경 장 지 혜 여 해 (절)

승가에 귀의합니다. 중생이 대중과 통리하여 일체 걸림이 없게 하옵소서. To the Sangha, I return and rely, vowing that all living beings, form together a great assembly. (bow)

ná mó zì guī yī sēng dāng yuàn zhòng shēng
南 無 自 皈 依 僧 。 當 願 衆 生 。
나 무 자 귀 의 승 당 원 중 생

tǒng lǐ dà zhòng yí qiè wú ài
統 理 大 衆 。 一 切 無 礙 。 (拜)
통 리 대 중 일 체 무 애 (절)

Homage to the multitudes of sages.

hé nán shèng zhòng
和 南 聖 衆 。 (拜, 問詢)
화 남 성 중 (절, 반배)